

تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات
(دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار)

رسالة الماجستير

إعداد:

نيابة العليا مفيدة

رقم التسجيل: ١٧٧٢٠٠٢٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات
(دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار)

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

نيابة العليا مفيدة

رقم التسجيل: ١٧٧٢٠٠٢٤



تحت إشراف:

الدكتورة دوي حميدة الماجستير

١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

الدكتور محمد فيصل الماجستير

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

قسم التعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الطالبة : نيابة العليامفيدة

رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٤

العنوان : تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات
(دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدة الثاني الإسلامي للبنات بليتار)
وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٩م

المشرف الثاني،



الدكتورة دوي حميدة الماجستير

١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

المشرف الأول،

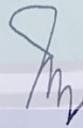


الدكتور محمد فيصل الماجستير

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الإعتماد،

رئيس قسم الماجستير تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير

١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

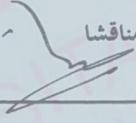
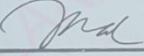
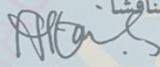
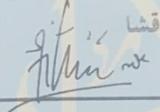
إن رسالة الماجستير تحت العنوان تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات (دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدة الثاني الإسلامي للبنات بليتار)، التي أعدها الطالبة:

الإسم : نيابة العليا مفيدة رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٤

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا للحصول على

درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، ٢٢ مايو ٢٠١٩.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتور سيف المصطفى الماجستير رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٣٢	رئيسا مناقشا 
الدكتور عبد المالك كريم أمر الله الماجستير رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٦١٦٢٠٠٥٠١١٠٠٥	مناقشا أساسيا : 
الدكتور محمد فيصل الماجستير رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤	مشرفا مناقشا : 
الدكتورة ليلى فطرياني الماجستير رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢	مشرفا مناقشا 

الإعتماد،

مدير كلية الدراسات العليا



٧١٧١٩٨٢٠٣١٠٠٥

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبيانتى كالاتى:

الطالبة : نيابة العليا مفيدة

رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٤

العنوان : تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المخادثة لدى التلميذات

(دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدة الثاني الإسلامي للبنات بليتار)

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، حضرتها وكتبتها بنفسى وما زورتها من إبداع غيرى أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثى فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، على المشرف، أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. هذا، وحررت الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد من ذلك.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٩

الطالبة المقررة،



نيابة العليا مفيدة

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّ اللَّهَ إِذَا أَحَبَّ عَبْدًا ابْتَلَاهُ

﴿ رواه ترمذی ﴾

*Artinya: “Sesungguhnya jika Allah mencintai seorang hamba,
maka Dia mengujinya.”
(H.R. At-Tirmidzi)*

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

أمي المحبوبة: أسنا حوناواتي

(عسى الله أن يرحمها في الدنيا والآخرة التي قد ربيني منذ صغاري وبدون رضاها وحبها ما وجدت

النجاح)

أبي الكريم: أحمد شمس الهدى

(الذي شجعني على التعليم وأعطاني الأموال لإكمال دراستي وأطلب منه الرضى)

أختي: إيما ليلة المنى

وأخي المحبوب: نور رضى

(الذي يعطي الحماسة والإرشادات الكثيرة)

أحبهم الله

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على النبي الأمين صلى الله عليه وسلم
وعلي آله وأصحابه أجمعين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.
وقد منّ الله عليّ بالإنهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهم بالحمد
والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضي، على جزيل نعماتك وعظيم عطائك ويشرفني -
بعد حمد الله تعالي - فأتسعد أن أقدم خالص شكري و تقديري بمناسبة نهاية كتابة
رسالتي، ومن أولئك:

١. البرفيسور الدكتور الحاج عبد الحارس، الماجستير مدير جامعة مولانا مالك
إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. البرفيسور الدكتور الحاج مولياي، الماجستير مدير الدراسة العليا والدكتور الحاج
ولدانا ورغاديناتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. الدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا، الماجستير بصفته المشرف الأول. الدكتور نور
حسن عبد الباري، الماجستير بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحث
وأرشدها وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
٤. فضيلة الدكتور محمد فيصل الماجستير بصفته المشرف الأول. الدكتورة دوي حميدة
الماجستير بصفتها المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحث وأرشدها وأشرفا عليه بكل
اهتمام وصبر وحكمة في في إكمال هذا البحث.

٥. جميع الأساتيد والأستاذات بكلية الدراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الذين ينورون روعي ولبي بعلمهم وإرشادهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.
٦. مربيّة معهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات التي قد منحتني الفرصة الثمينة لعملية البحث الجامعي.
٧. وخالص الشكر وجزيل الشاء لجميع إخواني وأخواتي الذين قد صاحبوني في هذه الفرصة النبيلة.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٩
الباحثة

نيابة العليا مفيدة
رقم القيد: ١٧٧٢٠٠٢٤

المستخلص البحث

نيابة العليا مفيدة. ٢٠١٩. تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات (دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدة الثاني الإسلامي للبنات بليتار). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : (١) الدكتور محمد فيصل الماجستير (٢) الدكتورة دوي حميدة الماجستير.

الكلمة الرئيسية: تخطيط الشفرة، تحويل الشفرة، تعليم المحادثة

تخطيط الشفرة وتحويلها هو جزء من مجال دراسة علم اللغة. التحول اللغوي يمكن ارجاعها إلى التغيرات الاجتماعية والثقافية في الظاهرة اللغوية الاجتماعية. ويعرف أيضا تخطيط الشفرة هو أن يخلط شخص بين اللغتين أو أكثر في حال واحد دون قصد أو بقصد كعادته. اللغة الثانية بمعهد المؤدة بليتار هما اللغة العربية واللغة الإنجليزية، يجب على جميع التلميذات استخدام هذين لغتين في اليومية. أعظم التلميذات في هذا المعهد مهيمنة بقبيلة الجاوية. هناك العديد من الظواهر تشعر الباحثة على أنها مثيرة لبحث العلمي لأنها غير واعية أو تكون واعية في الإتصال بلغة أجنبية، بعض التلميذات أدخل اللغة الجاوية، اللغة الإندونيسية إلى اللغة الثانية اليومية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية).

يهدف هذا البحث لمعرفة والتحليل عن أنماط تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المؤدة الإسلامي للبنات بليتار. لمعرفة أسباب مظهر تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المؤدة الإسلامي للبنات بليتار وتحليلها. منهج البحث الذي استخدمت الباحثة هو الدراسة الحالة بالمدخل الكيفي. الأساليب المستخدمة لجمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والوثائق.

لحظت الباحثة بمعهد المؤدة الثاني الإسلامي للبنات بليتار، كانت الباحثة مستنبطة أنّ تحويل الشفرة الذي وقع في هذا المعهد يعني من نوع تحويل الشفرة الخارجية (External Code Switching). لأنّ البيئة اللغوية الموجودة تفرض التلميذات باستخدام اللغتين يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية، فلذلك ظاهرة تحويل الشفرة عند التلميذات من اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية أو العكس.

أما أسباب داخلية تخطيط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات بمعهد المؤدة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بجياهنّ اليومية، لذلك الحلول قدمت الباحثة لمدرسة اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا قدم المادة في تعليم اللغة العربية.

ABSTRACT

Niabatul Ulya Mufidah. 2019. Code Mixing and Code Switching into the Teaching of Conversation of the Students of Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two at Blitar . Thesis. Arabic Language Education Program Post Graduate of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Supervisor 1) Dr. M. Faisol, M.Ag. 2) Dr. Dewi Chamidah, M. Pd

Key Word: Code Mixing, Code Switching, Teaching of Conversation

Code Mixing and Code Switching is from the area of linguistics. Language transformation can be traced back to social and cultural changes in social language phenomenon. A code Mixing and Code Switching is also known to confuse a person between two or more languages in one case unintentionally or with intent as usual. The second language in the Students of Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two is Arabic and English, all students must use these two languages in the Journal. The greatest student in this boarding is dominant in the Javanese tribe. There are many dowries that the researcher feels are exciting for scientific research because they are unconscious or are conscious of communicating in a foreign language. Some students enter the Javanese language, Indonesian into the second language (Arabic and English).

The purpose of this research is to find out and analyze patterns of code scrambling and conversion in the teaching of conversation among students at the Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two. To find out and analyze the reasons for an appearance, the styles of code scrambling and conversion in the teaching of conversation among students at the Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two Blitar.

The research methodology that used by researcher is the case study with qualitative approach. To collecting data using by observation, interview and documents.

The results of this research that the phenomenon of code mixing and code switching in the Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two at Blitar is is after the researcher noticed Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two Blitar, the researcher was derived that the conversion of the code that occurred in this boarding means of the type of external code conversion (External Code Switching). Because the existing language environment imposes students using the two languages means Arabic and English, so the phenomenon of code conversion for students from Arabic, English, Indonesian or vice versa.

One of the internal reasons for mixing the code and converting it to the students of the Al-Mawaddah Boarding School for Girls Two in the application of the teaching conversation is the difference between the systems of the Indonesian language and rules with the Arabic language and the lack of understanding of the words of the Arab difficult relating to their daily lives, so solutions researcher of the School of Arabic to provide the roots of Indonesian language systems and its rules with the Arabic language if provided in the teaching of the Arabic language.

ABSTRAK

Niabatul Ulya Mufidah. 2019. Campur Kode dan Alih Kode dalam Pembelajaran *Muhadatsah* terhadap Santriwati di Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar. *Thesis*. Program Pendidikan Magister Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing 1) Dr. M. Faisol, M.Ag. 2) Dr. Dewi Chamidah, M. Pd

Kata Kunci: Campur Kode, Alih Kode, Pembelajaran *Muhadatsah*

Campur Kode dan Alih Kode berasal dari bidang linguistik. Transformasi bahasa dapat ditelusuri kembali ke perubahan sosial dan budaya dalam fenomena bahasa sosial. Pencampuran kode juga diketahui membingungkan seseorang antara dua atau lebih bahasa dalam satu kasus secara tidak sengaja atau dengan maksud seperti biasanya. Bahasa kedua di Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 adalah bahasa Arab dan Inggris, semua siswa harus menggunakan dua bahasa ini dalam berbicara setiap hari. Santriwati di Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 dominan dari suku Jawa. Peneliti tertarik untuk penelitian ilmiah karena mereka tidak sadar atau sadar berkomunikasi dalam bahasa asing. Beberapa siswa memasukkan bahasa Jawa, Indonesia ke dalam bahasa harian di Pesantren (Arab dan Inggris).

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui dan menganalisis pola campur kode dan alih kode dalam pembelajaran *muhadatsah* di antara siswa di Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar. Dan untuk mengetahui dan menganalisis alasan kemunculan, fenomena campur kode dan alih kode dalam pembelajaran *muhadatsah* di antara santriwati di Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar.

Hasil penelitian ini bahwa fenomena pencampuran kode dan alih kode di Pondok Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar adalah setelah peneliti yang diteliti Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar, peneliti memperoleh konversi kode yang terjadi di lembaga ini berarti jenis konversi kode eksternal (External Code Switching). Karena lingkungan bahasa yang ada memaksakan siswa menggunakan dua bahasa berarti Arab dan Inggris, sehingga fenomena konversi kode untuk siswa dari bahasa Arab, Inggris, Indonesia atau sebaliknya.

Salah satu alasan internal untuk menggabungkan kode dan mengkonversinya ke siswa dari Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar dalam penerapan percakapan pengajaran adalah perbedaan antara sistem bahasa Indonesia dan aturan dengan bahasa Arab dan kurangnya pemahaman akan kata-kata orang Arab yang sulit berhubungan berkaitan dengan kehidupan sehari-hari mereka, sehingga peneliti mengusulkan solusi untuk pesantren untuk menyediakan akar sistem bahasa Indonesia dan aturannya dengan bahasa Arab jika disediakan dalam pengajaran bahasa Arab.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	صفحة الموضوع
أ.....	موافقة المشرف
ب.....	الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة
ج.....	إقرار الطلبة
د.....	إستهلال
ه.....	إهداء
و.....	كلمة الشكر والتقدير
ح.....	المستخلص البحث
ك.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة
١.....	أ. مقدمة
٧.....	ب. أسئلة البحث
٧.....	ج. أهداف البحث
٧.....	د. فوائد البحث
٩.....	ه. حدود البحث
١٠.....	و. الدراسات السابقة
١٧.....	الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي.....	١٧
أ. تعريف اللغة	١٧
ب. الجماعة اللغوية	١٩
ج. تعريف علم اللغة الاجتماعي.....	٢٠
د. مفهوم تخطيط الشفرة.....	٢٣
هـ. أنواع تخطيط الشفرة	٢٤
و. نوع تخطيط الشفرة.....	٢٥
ز. أهداف تخطيط الشفرة	٢٥
ح. الخصائص من تخطيط الشفرة	٢٦
ط. العوامل التي تسبب ظاهرة تخطيط الشفرة	٢٦
ي. تحويل الشفرة	٢٧
ك. أسباب تحويل الشفرة	٣٢
ل. نظام تحويل الشفرة.....	٣٤
م. أنواع تحويل الشفرة	٣٤
ن. العوامل التي تسبب ظاهرة تحويل الشفرة	٣٥
س. شكل وجهه تحويل الشفرة.....	٣٥
المبحث الثاني: تعليم المحادثة	٣٦
أ. تعريف تعليم	٣٦
ب. التحدث	٣٧
ج. مهارات التحدث	٣٩
هـ. مفهوم المحادثة وأهدافها	٤٣

٤٨	..... و. طرائق في تعليم المحادثة
٥٢	..... ز. مستويات في تعليم المحادثة
٥٢	..... ح. خطوات في تعليم المحادثة
٥٣	..... المبحث الثالث: مهارة الكلام
٥٣	..... أ. مفهوم مهارة الكلام
٥٥	..... ب. أهداف مهارة الكلام
٥٦	..... ج. أهمية مهارة الكلام
٥٧	..... هـ. طريقة مهارة الكلام
٥٨	..... و. أقسام مهارة الكلام
٦٠	..... ز. المبادئ مهارة الكلام
٦٠	..... ح. التخطيط مهارة الكلام
٦٢	..... الفصل الثالث: منهجية البحث
٦٣	..... أ. مدخل البحث ومنهجه
٦٤	..... ب. حضور الباحثة
٦٤	..... ج. متغيرات البحث
٦٥	..... د. البيانات ومصادرها
٦٦	..... هـ. أسلوب جمع البيانات
٦٨	..... و. أدوات البحث
٦٩	..... ز. أسلوب تحليل البيانات
٧٢	..... الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٧٢	..... المبحث الأول: لمحة المدرسية

- ٧٢ أ. نتائج تأسيس معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار
- ٧٣ ب. المبادئ لمعهد العصرى
- ٧٤ ج. حالة المدرسة
- ٧٤ د. أنواع إنجاز التلميذات معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار
- ٧٥ هـ. توزيع الوظائف لمدرسة معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار
- ٧٥ و. منظمة طالبة المودّة
- ٨١ ز. تشجيع اللغة
- ٨٣ ح. المنهج الدراسي والمدرسات بمعهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار
- ٧٢ المبحث الأول: لمحة المدرسية
- ٨٤ أ. أنواع تخليط الشفرة وتحويلها
- ٩٧ ب. أسباب تخليط الشفرة وتحويلها
- ١٠٠ ج. العوامل المناسبة لتطبيق المحادثة لدى التلميذات
- ١٠٥ د. الحلول العوامل المناسبة لتقليل تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات
- ١٠٩ الفصل الخامس: نتائج البحث ومقترحات
- ١٠٩ أ. نتائج البحث
- ١١٠ ب. مقترحات
- ١١٥ قائمة المراجع

لفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ. مقدمة

أول شئ يهتم به المتعلم في الإتصال هو اللغة، ومن ثم نجد دائما أن المقرر الذي يدرس فيه الدارس حفظ قواعد النحو وتسميها وترجمة النصوص من اللغة المستهدفة إلى اللغة الأم غالبا ما يفشل في تمكين الدارس من تعلم الكلام وفهم الإستخدام الشفوي للغة والقدرة على القراءة الجيدة.^١

إذا نشاهد وننظر إلى عملية تعليم اللغة وكذلك باللغة العربية، فعرفنا أن فيها استعمال اللغتين وهي اللغة الأم واللغة الأهداف. اللغة الأم تسمى باللغة الأولى، والأطفال يقومون بتثبيت متغير الرأس بمجرد بلوغهم مرحلة الكلمتين. فاللغة الأهداف التي سيتعلمها الطلاب يسمى باللغة الثانية، وأن إنتاجهم اللغوي الأولى يختلف عما اعتادوه في نظام لغته الأم ويختلف كذلك عما هو موجود في اللغة الثانية التي يتعرضون لها.^٢

كانت حاجة الناس إلى معرفة اللغة أكثر مما عرفوه التي تجعلهم راغبون في تعلم اللغة الأخرى سوى لغتهم الأولى. وعلى سبيل المثال يتعلم الإندونيسيون اللغة العربية كلغتهم الثانية بعد أن سبق لهم اكتساب اللغة الأولى (اللغة الأم). ذلك لسبب

^١ محمود كامل ناقة ورشدي أحمد طعيمة. الكتاب الأساس لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: إعداده وتحليله. ١٩٨٣م. تقويمه،

جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية ٠ سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية). صفحة: ٢٨٤

^٢ روزاموند ميتشل وفلورنس مايلز. نظريات تعلم اللغة الثانية. ٢٠٠٤م/١٤٢٥هـ. الرياض: فهرس مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.

صفحة: ١٠١ و ١١١

حاجاتهم المختلفة. وكذلك الشأن في تعلم اللغة العربية كاللغة الثانية لدى الطلاب الإندونيسيين في المدارس أو المعاهد لحاجة المختلفة.^٣

الأهداف العامة من اللغة هي وسائل الإعلام الإجتماعي. يحتاج المجتمع إلى وسائل الإعلام لإتصال مع الآخرين. فيستخدم الناس وسائل الإعلام الإجتماعي أو يقال باللغة ولا ينطق الناس إلا باستخدام اللغة في حياتها.^٤

لاشك أن جميع البشر محتاجون إلى اللغة، اللغة هي وسيلة للتفاعل والتواصل مع الآخرين في مختلف الأنشطة. البشر هم كائنات اجتماعية لا يمكن فصلها عن اللغة، لأن هذه اللغة لها دورٌ هامٌ كوسيلة اتصال معقدة. أما بالنسبة للظواهر التي نواجهها في كثير من الأحيان في المجتمع، وهي استخدام لغات متنوعة ومختلفة وفقاً لخلفيتها، سواء كانت ثقافية أو تعليمية أو مهنية. مثل الأشخاص الذين نلتقي بهم في المجتمع، كلما ارتفع مستوى تعليم الشخص، زاد احتمال أن يتقن شخص ما عدة لغات، بما في ذلك اللغات الأجنبية. استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأنه درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف. هناك ظاهرة تسمى ثنائية اللغة أو لغات مختلفة. هذا الشأن مثير بالمجتمع المستخدم للغتين (ثنائية اللغة) ومختلف اللغات (تعدد اللغات) التي يمكن أن تظهر الأحداث تخليط الشفرة وتحويلها. من المفهوم، أن حدث تخليط الشفرة وتحويلها هو عندما يستخدم شخص ما بعناصر اللغات الأخرى إلى اللغة المستخدمة (اللغة العربية).

علم اللغة الاجتماعي يبحث عن العلاقة بين اللغة والمجتمع. علم اللغة الاجتماعي كفرع اللغويات يبحث اللغة المتعلقة بمستخدمي اللغة في المجتمع، لأن البشر لم يكون فردا في حياة المجتمع بل كمجتمع الاجتماعي.^٥

³ Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Kedwibahasaan*. 2009. Bandung: Angkasa. Hlm: 3

⁴ Soeparno. *Sosiolinguistik*. 2002. Yogyakarta: PT. Tiara Wacana. Hlm: 5

يعرف أحمد سفيق الخطيب علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليمي والعمر والجنس، ومن الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^٦

ومن الظاهرة اللغوية هي تخليط الشفرة وتحويلها. وقد وقع في معظم المجتمع إذا تكلم المتكلم مع غيره باللغتين أي خلط المتكلم هاتين لغتين أثناء الكلام. وتكثر هذه الحالة عندما تتساوي الجماعتان في الأهمية والمكانة، كما أن التسامح الثقافي والتسامح اللغوي والتعايش العرقي يزيد من فرص الثنائية التبادلية، فتهتم كل جماعة بمعرفة لغة الجماعة الأخرى.^٧

تخليط الشفرة وتحويلها هو من مجال دراسة علم اللغة. التحول اللغة يمكن ارجاعها إلى التغيرات الاجتماعية والثقافية في الظاهرة اللغة الاجتماعية.^٨ ويعرف أيضا تخليط الشفرة هو أن يخلط شخص بين اللغتين أو أكثر في حال واحد دون قصد أو بقصد كعادته.^٩ تحويل الشفرة وتخليط الشفرة ظاهرتان في استخدام اللغة، وهما يحدثان في كل لغة. حدث تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في كل أحوال في حياة الإنسان، هذه الظاهرة تحدث في عملية الكلام، والقراءة، والكتابة. من البيانات السابقة نفهم أنّ تخليط الشفرة وتحويلها هو ظاهرة اللغة بشكل عام، التي يمكن أن تحدث في جميع أنواع اللغة والمجتمع لأنّ الشخص يُشترط أن يكون

⁵ Dewa putu Wijana dan Muhammad Rohmadi. *Sosiolinguistik, cetakan IV*. 2012. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Hlm: 7

^٦ محمد عفيف الدين الدمتطي. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: دار العلوم اللغوية. صفحة: ١١-١٢

^٧ محمد حسن عبد العزيز. مدخل إلى علم اللغة. ١٩٩٨. القاهرة: دار الفكري العربي. صفحة: ٩

⁸ Ohoiwutun dan Paul. *Sosiolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. 2007. Jakarta: Kesaint Blanc. Hlm: 124.

⁹ P.W.J Nababan. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. 1993. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Hlm: 31-32

ليس فقط قادرا على إتقان اللغة الواحدة في الإتصال، ولكنها أخذت التمكن من اللغة الأخرى للتصالح مع الآخرين في مناطق أخرى، من أجل قضاء احتياجات الحياة. من المعروف، تعلم اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية، من خلال العديد من مناهج التعلم، على سبيل المثال باستخدام المنهج التوصللي (المحادثة) الذي غالباً ما يوجد في المدارس الداخلية الإسلامية (المعهد) التي تستخدم اللغة العربية ليس فقط لفهم الكتب أو كتب اللغة، ولكن يتم استخدام اللغة العربية للتفاعل والتواصل مع مجتمعات المدارس الداخلية الإسلامية (المعهد) في الحياة اليومية. المحادثة من أهم ألوان النشاط اللغوي لدى الصغار والكبار على حد سواء، وبالرغم من أهمية هذا المجال، فإن نظرة واحدة إلى ما يجري في المدارس نجد أن المحادثة والمناقشة لا تلقيان ما تستحقانه من عناية.^{١٠}

المحادثة هي منهج تعلم اللغة العربية التي تهدف إلى إعداد القدرات التواصلية، وبالتحديد يمكن للطلاب التواصل أو يتحدث باستخدام اللغة. ومن ممارسة المحادثة يتعلم التلاميذ الأشياء أو الصفات التي تجعل المحادثة شائعة. وفي هذه الحالة يشترك المعلم مع التلاميذ في استخلاص جملة من المعايير التي تجعل بعض المحادثات شائعة وبعضها مملّة، وهناك معايير خاصة بالمجاملة أو بالتفاعل الاجتماعي للمجموعة، وهناك معايير خاصة بالقدرة على التعبير.^{١١}

مما لاشك، يمكن الأشخاص المتعددة بالاتصال اللغوي التي يحدث في أي مجال، وأحدها في المجال التعليمي. في بيئة التعليم، ستحدث هذه الظاهرة، لأن الطلاب في المؤسسة ليسوا فقط من لغة واحدة، لذلك فمن الممكن أن تكون لديهم اتصال لغوي من كل لغة، وأحد المؤسسات التعليمية التي تعاني من نفس الظاهر هو المعهد.

^{١٠} د. مصطفى رسلان. تعليم اللغة العربية. ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م. القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع. صفحة: ١١٩.

^{١١} د. مصطفى رسلان. المرجع السابق. صفحة: ١٢١.

الإسلامي هو أحد المؤسسات التعليمية له النظام كميّان للاتصال اللغوي. لأن المجتمع في المعهد الإسلامي يتكون من أشخاص متعددي اللغات بحيث وجود شخص لا من نفس اللغة الواحدة منطوق بالمتكلم والسامع والمتكلم الثالث يقدر أن يحدث بتحليل الشفرة وتحويلها التي ستبحثها الباحثة في هذا البحث.

عرفنا أن معهد المودّة كالمعاهد الأخرى على أنها متعدّدات اللغات (اللغة الجاوية، اللغة السونديّة، اللغة الإندونيسية). معهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات تقع في الشارع مسجد جيوت نجليكوك بليتار. كما تصنف على أنها متعدّدات اللغات، حيث جاءت التلميذات من مجموعات مختلفة ولديهم لغات مختلفة. مع التنوع منطقتهم، من الواضح جداً عندما تتواصل التلميذات مع بعضهن باللغات الثانية، وهي اللغة العربية والإنجليزية. القبائل الجاوية التي تستخدم اللغة الجاوية عادة، توجب في المعهد أن تستخدم إلى التحدث بلغة ثانية اللغة العربية، بحيث يتكلمن العربية بلهجة الجاوية أو العربية التي لا تزال تحتوي على عناصر من اللغة الأم أو تضم العديد من العناصر الجاوية إلى العربية.

مصطلح ثنائية اللغة (bilingualisme) يعني فيما يتعلق باستخدام لغتين أو اثنتين من الرموز اللغوية. في نظر علم اللغة الاجتماعي، ثنائية اللغة بمعنى استخدام لغتين من المتكلم لها في المعاصرة بينهم بعضهم بعضاً.¹² لكي يتمكن المتكلم في استخدام لغتين و بالطبع أن يتقن اللغتين. الأولى هي لغة الأم (B1) والثانية هي لغة أخرى التي تكون لغته الثانية (B2)

كلغة ثانية في معهد المودّة بليتار وهما اللغة العربية واللغة الإنجليزية، يجب على جميع التلميذات استخدام هذين لغتين في اليومية. يجب على جميع التلميذات

¹² Ellis Rod, Barkhuizen Patrick. *Analysing Learner Language*. Oxford. 2005. Oxford University Press. ISBN 978-0-19-431634-7.

استخدام هذين لغتين، أعظم التلميذات في هذا المعهد مهيمنة بقبيلة الجاوية. هناك العديد من الظواهر تشعر الباحثة على أنّها مثيرة لبحث العلمي لأنهن غير واعية أو تكون واعية في الإتصال بلغة أجنبية، بعض التلميذات أدخل اللغة الجاوية، اللغة الإندونيسية إلى اللغة الثانية اليومية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية). من هنا يظهر أنّ كثير من التلميذات في معهد المودّة بليتار أدخل العناصر لغة الأم (B1) إلى لغة الثانية (B2).

الظواهر الواقعية في تخليط الشفرة وتحويلها:

أ: إدام nya ماذا هذا اليوم؟

ب: لا أدري، يمكن إدام nya غير لذيذ

أ: كيف yaa، أنا لا أكل kayaknya

ب: لا تكوني كذلك tho، هيا نذهب معا!

ومن الأمثلة السابقة نرى أنّ هناك تخليط الشفرة وتحويلها بإدخال شكل اللغة الجاوية إلى اللغة العربية، تتكلم التلميذات بغير واعية لأن من عامل عادة. هذه الظاهر تحدث لأن معظم التلميذات من قبيل الجاوي التي مطلوب باستخدام اللغة الأجنبية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية) كل الأسبوع بالتناوب. وتسمى هذه الظاهرة الاستخدام الثنائي اللغة أو استخدام لغتين، والتي عادة ما يتم سماعها عند الحديث عن تخليط الشفرة وتحويلها. المجموع من التلميذات التي أدخل لغة الأم إلى لغة الثانية لديهن الوظائف بما في ذلك للتعبير عن مشاعرهن ، أو عادة لمجرد الاسترخاء، أو احترام أولئك المدعوين.

وفضلا على ذلك، فإن الباحثة ترغب في اختيار البحث العلمي الذي يتعلق ب " تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار.

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة فتفصل الباحثة أسئلة البحث التالية:

١. ما أنماط تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار.
٢. ما أسباب من مظهر تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار؟

ج. أهداف البحث

انطلاقا من أسئلة البحث التي قد سبق ذكرها فيستهدف هذا البحث إلى وصف وتحليل ظواهر تخطيط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار. لهذا فتفصل الباحثة أهداف البحث التالية:

١. الوصف والتحليل عن أنماط تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار.
٢. الوصف والتحليل عن أسباب من مظهر ما أنماط تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار.

د. فوائد البحث

ومن المعلوم أن للبحث العلمي فائدتان. الفائدة الأولى عودة إلى الفائدة النظرية والفائدة الثانية عودة إلى النظرية التطبيقية. أما فائدتان كما يلي:

١. الفائدة النظرية

لنتائج هذا البحث فيرجى منها إعطاء التأييد وتثبيت للنظرية المتعلقة بتخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة خاصة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني ولدى الطلبة الإندونيسيين.

٢. الفائدة التطبيقية

ترجى من نتائج هذا البحث الفائدة التطبيقية التي عودة معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات بليتار على وجه خاص ومعلمي المعاهد أو المدارس الأخرى على وجه عام وكذلك ترجى من نتائج هذا البحث الفائدة عودة إلى ذات الباحثة.

١. فائدة لمعلمي اللغة العربية لغير لناطقين بها: كان لمعلمي اللغة العربية يزداد

اهتمامهم بتعليم اللغة العربية خاصة حل المشكلات من حادثة بتخليط الشفرة وتحويلها وهي أحد النوع من أنواع الأخطاء اللغوي.

٢. الفائدة لقسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج جوا الشرقية إندونيسيا. سوف هذا البحث نافع بزيادة البحوث والدراسات المناسبة بمحادثة تخليط الشفرة وتحويلها ويمكن أيضا أن يكملها الباحثون الآخرون التي لم تبحث الباحثة في هذا البحث.

٣. الفائدة للباحثة: سوف تستفيد الباحثة من نتائج هذا البحث المعلومات العلمية عما يتعلق بعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الإجتماعي اللذان لا يتجزآن بتعليم اللغة العربية حتى تكون لديه الكفاءة اللغوية نظرية كانت أو تطبيقية على السواء.

هـ. حدود البحث

تحدد الباحثة هذا البحث في الأمور الآتية:

١. الحدود الموضوعية

هذا البحث محدودة في تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة من خلال عملية التنفيذ.

٢. الحدود المكانية

يختص هذا البحث في معهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات تحت رعاية مؤسسة الشكورية التي تقع في القرية جيوتونج بليكوك بليتار جاوى الشرقية إندونيسيا.

٣. الحدود الزمانية

يختص هذا البحث في عام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ م.

٤. الحدود المصطلحات

١. تحليل الشفرة: أحوال اللغوية يخلط المتكلم اللغتين فأكثر في وقت ما دون أهداف أو أحوال مطلوبة لهذا التخليط.^{١٣} ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة.
٢. تحويل الشفرة: استخدام العبارة أو الجملة أو أكثر بلغة أو بلهجة أخرى.^{١٤}
٣. المحادثة: المحادثة من أهم ألوان النشاط اللغوي لدى الصغار والكبار على حد سواء، وبالرغم من أهمية هذا المجال، فإن نظرة واحدة إلى ما يجري في المدارس نجد أن المحادثة والمناقشة لا تلقيان ما تستحقانه من عناية.^{١٥}

و. الدراسات السابقة

بعد ما لاحظت الباحثة إلى الدراسات السابقة عن هذا الموضوع، لم ترى الباحثة هذا البحث في تعبير الشفوي. والدراسات السابقة التي تركز على التخليط الشفرة وتحويل الشفرة وهم كما يلي:

الرقم	الباحثة	الموضوع	كلية وجامعة	المنهج المستخدم	النتائج
١.	جاكا إمام محيسا	تحليل الشفرة (Code Mixing)	قسم تعليم اللغة العربية،	يستعمل الباحث في	أنّ تحليل الشفرة من حيث العناصر

¹³ Sumarsono dan Paina Partama. *Sosiolinguistik*. 2004. Yogyakarta: Sabda. Hal: 154

¹⁴ محمد عفيف الدين الدين الدياتي. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية. الصفحة: ٩٣

¹⁵ د. مصطفى رسلان. تعليم اللغة العربية. ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م. القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع. صفحة: ١١٩.

وجاي	وتحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة (دراسة وصفية جامعة بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية)	كلية دراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم.	البحث المدخل النوعي، وأما نوع هذا البحث هو تصميم الوصفي لتحليلي.	الجملة وهي الكلمة، والعبارة، وكذلك من حيث العناصر اللغة وهي الأصوات، المفردات، والتركيب. تستعمل المدرسة تخليط الشفرة الداخلية، ولكن لم يوجد فيها تخليط الشفرة الخارجية.
٢٠٢٠ يايه ربيعة العدوية	تخليط الشفرة وتحويلها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد "المصدوقية" (دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا)	قسم تعليم اللغة العربية، كلية دراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم.	ومنهج هذا البحث دراسة حالة بمدخل كيفي.	نتائج البحث أن ظواهر تخليط وتحويل الشفرة في معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا هي تخليط وتحويل الشفرة الخارجية ولا يوجد تخليط

وتحويل الشفرة الداخلية.					
تبين بوجود باسعمال المنهج الوصفي وبطريقة بحث الميداني.	منهج البحث هو دراسة الكيفية	كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها	تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كادري	خيرة الليل	٣.
يدلّ على وجود العناصر اللغوية، من اللغة العربية، اللغة الإنجليزية، اللغة الإندونيسية في محادثة الطالبات بمعهد دار السلام.	وهذا من نوع البحث الميداني حيث استخدمت الباحثة المنهج الوصفي الكيفي	كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها	تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور للبنات الخامس	مفتوحة	٤.
أنّ تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية "بارك الله" ماهر زين "لغة العالم"	المنهج الكيفي الوصفي	كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها	تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية	طوسان حامدي	٥.

لحمود حضير و keep me true					
لحمود حضير يدل على تحقيق أهداف اللغة يعني ليصل المعلومات، ليصل الرسالة وعلى حالة الإجتماعية بين الناس.					

١. جاكا إمام محيسا وجاي (٢٠١٦) عن تخطيط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة (دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية).
أهداف البحث:

- ١). الكشف عن أشكال تخطيط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.
- ٢). الكشف عن أسباب المظهر تخطيط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.
- ٣). الكشف عن اسهامات من تخطيط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.

منهجية البحث:

منهجية البحث بالنمدخل النوعي (pendekatan kualitatif)، على التصميم الوصف لتحليلي (deskriptif-analitis)، وأسلوب جمع البيانات الذي يستعمله الباحث هي الملاحظة والوثائق.

نتائج البحث:

أنّ تحليل الشفرة من حيث العناصر الجملة وهي الكلمة، والعبارة، وكذلك من حيث العناصر اللغة وهي الأصوات، المفردات، والتراكيب. تستعمل المدرسة تحليل الشفرة الداخلية، ولكن لم يوجد فيها تحليل الشفرة الخارجية. تحويل الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسيا. ٢. يايه ربيعة العدوية (٢٠١٦) تحليل الشفرة وتحويلها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد "المصدوقية" (دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسان فرابالنكا).

أهداف البحث:

- (١). لكشف أنماط تحويل الشفرة وتحليلها في تطبيق مهارة الكلام.
- (٢). لكشف أسباب تحويل الشفرة وتحليلها في تطبيق مهارة الكلام.
- (٣). الكشف عن الحلول المناسبة في تطبيق مهارة الكلام لدى التلاميذ معهد المصدوقية.

منهجية البحث:

ومنهج البحث دراسة حالة بمدخل كيني ومن أدوات الجمع البيانات: (١) (المقابلة، ٢) (الملاحظة، ٣) الوثائق. وأساليب تحليل البيانات بشكل مليز وهوبرمين وهي: (١) عرض البيانات، (٢) تصنيف البيانات، (٣) تحليل البيانات. نتائج البحث:

نتائج البحث أن ظواهر تخليط وتحويل الشفرة في معهد المصندوقية كركسأن فرابالنكا هي تخليط وتحويل الشفرة الخارجية ولا يوجد تخليط وتحويل الشفرة الداخلية. وهناك الأسباب تحويل الشفرة وتحويلها: (١) عدم الوعي من الطلبة، (٢) متأثر باللغة الأولى، (٣) عدم الفهم لمستخدم اللغة التي يستخدمها، (٤) أخطأت، (٥) التجاوزات المتعمد، (٦) قلة إستعاب المفردات، (٧) بسبب المخاطبة، (٨) بسبب المتكلم نفسه، (٩) بسبب حضور المتكلم الثالث، (١٠) بسبب الحالة.

٣. خيرة الليل الفة (٢٠١٧). تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كادري.

أهداف البحث:

١. لمعرفة صور تخليط الشفرة عند ناطق اللغة العربية في تعليم اللغة الدوري الفارسي بفاري كادري
٢. لمعرفة العوامل التي تسبب إلى ظهور تخليط الشفرة عند الناطق في تعليم اللغة العربية الدوري الفارسي بفاري كادري

نتائج البحث:

١. تبين بوجود الظواهر تخليط الشفرة في هذا المعهد وهو تخليط الشفرة في هذا المعهد وهو تخليط الشفرة الخارجية ولا يوجد من نوع تخليط الشفرة الداخلية.

٢. والعوامل التي تسبب إلى وجود تخليط الشفرة هي عدم الوعي بأهمية اللغة في استخدام بشكل صحيح، كسول في حفظ المفردات وعدم الممارسة في المحادثة اليومية.

٤. مفتوحة (٢٠١٦) تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور للبنات الخامس.

أهداف البحث:

١. أنواع تخليط الشفرة وتحويلها التي تستخدم في المحادثة اليومية لدى الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور للبنات الخامس كاندنجان - كادري - جاوى الشرقية.

٢. العوامل التي تؤدي إلى وقوع تخليط الشفرة في المحادثة اليومية لدى الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور للبنات الخامس كاندنجان - كادري - جاوى الشرقية.

نتائج البحث:

١. يدلّ على وجود العناصر اللغوية من اللغة العربية، اللغة الإنجليزية، اللغة الإندونيسية في محادثة الطالبات بمعهد دار السلام.

٢. نوع تخليط الشفرة الواقعة في المحادثة هو من ناحية: (١) الكلمة، (٢) تكرار الكلمة، (٣) العبارة، (٤) كلوسا.

٥. طوسان (٢٠١٦) تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية.

نتائج البحث:

١. أنّ تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية "بارك الله" لماهر زين "لغة العالم"
 لخمود حضير و keep me true، لخمود حضير يدل على تحقيق أهداف اللغة
 يعني ليصل المعلومات، ليصل الرسالة وعلى حالة الإجتماعية بين الناس.

من ناحية الإتفاق بين هذه البحوث، كلهم من بحث تحويل الشفرة وتخليط
 الشفرة. ومن ناحية الإختلاف، أنّ الفرق بين الدراسة السابقة التي بحثتها الباحثة
 والدراسة التي ستبحثها الباحثة هي أنّ الباحثة تقوم بتخليط الشفرة وتحويل الشفرة
 في تعليم المحادثة. والمنهج الذي ستستخدم الباحثة في هذا البحث ومنهج البحث
 دراسة حالة بمدخل كفي. وفي هذا البحث تريد الباحثة أن تبحث في تعليم المحادثة
 باللغة العربية الجيدة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: علم اللغة الاجتماعي

أ. تعريف اللغة

اللغة لغويا فهي الصوت مطلقا، واللهج بالشيء، و الخطاء والسقط (ملا يعتد به) والنطق و الهديان و الباطل.^{١٦} هناك عدة تعريفات اللغة اصطلاحيا منها ما يطلقها ابن جني أن اللغة "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم".^{١٧} ومعنى هذا أن اللغة لها ظاهرة اجتماعية انسانية، تنمذو وتطور لحضور الداعي.

اللغة مرآة المجتمع، تعكس كل مظاهره من حضارة ورقى، أو تخلف و تأخر فهي شديدة الصلة بكل نواحي المجتمع، لذلك نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، وأصبح لها علم يبحث مسائلها و علاقاتها بالمجتمع. و يعرف هذا العلم بعلم اللغة الاجتماعي، ويدرس اللغة في علاقاتها بالمجتمع إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، وطرائق استعمالها التي ترتبط بوظائفها الاجتماعية والثقافة.

وحيث نستعرض بعضا من التعريفات التي وضعها اللغويون للغة يتبين لنا بروز

الجانب الاجتماعي في معظم هذه التعريفات:

^{١٦} توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. ١٩٨٠. القاهرة: مكتبة وهبة. صفحة: ١٣

^{١٧} صبر إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي مفهوم وقضاياها. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعة. صفحة: ٣

(أ) فابن جني - اللغوي العربي القديم (ت ٣٩٢هـ) - يعرف اللغة بأنها:

أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^{١٨} ومعنى هذا أنّ اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو وتتطور لحضور الداعي.^{١٩}

(ب) وسابير E. Sapir وهو من لغوي الغرب المحدثين - يعرف بأنها: وسيلة

إنسانية لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقة إرادية.^{٢٠}

(ج) وفندريس Vendryes يعرفها بأنها: الصورة اللغوية المثالية التي تفرض نفسها

على جميع الأفراد في مجموعة واحدة. فاللغة نتاج طبيعي للنشاط الإنساني نتيجة لتطابق ملكات الإنسان على حاجاته الاجتماعية.^{٢١} فقد وجدت اللغة يوم أحس الناس بالحاجة إلى التفاهم فيما بينهم.

(د) أما أولمان S. Ullman فيعرفها بأنها نظام من رموز صوتية مخزونة في أذهان أفراد

الجماعة اللغوية.

(هـ) وأما ستير تيقانت E. Sturtevant فاللغة عنده نظام من رموز ملفوظة عرفية،

بواسطتها يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الاجتماعية المعينة.

^{١٨} ابن جني. الخصائص. صفحة: ١/٣٣. في كتاب صبري إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة: ٣

^{١٩} د. حلمي خليل. مقدمة لدراسة فقه اللغة. ص: ١٠٥. في كتاب صبري إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة: ٣

^{٢٠} د. عبد العزيز مطر. علم اللغة وفقه اللغة. صفحة: ١٣. في كتاب صبري إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة: ٣

^{٢١} فندريس اللغة. صفحة: ٣٩. في كتاب صبري إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة: ٤

(و) ويرى مالينوفسكى B. Malinowski عالم الأنثروبولوجيا، الشهير أن اللغة ذات وظيفة اجتماعية، وليست إحدى وسائل توصيل الأفكار والانفعالات أو التعبير عنها، فمثل هذا لا يعدو أن يكون وظيفة واحدة من الوظائف المتعددة للغة.^{٢٢}

بهذه التعريفات العديداً، يمكن القول أن اللغة بتعاملها المتعمد والمقصود مع الأشياء لا تفسر بكل تأكيد على أنها تعبير عن الذات، بل على العكس يمكن تفسيرها وتوضيحها عن طريق الحقيقة الثابتة التي تقرر أن النوع الإنساني مولع بالاجتماع والمصاحبة، ويعتمد في حياته على التعاون.^{٢٣}

ب. الجماعة اللغوية

ولما كان علم اللغة الاجتماعي يبحث في اللغة بالنظر إلى المجتمع، فإنه يعرض أساساً للوحدات الاجتماعية الكبيرة، والأمم، والطبقات الاجتماعية. والمجتمع يتكون من أفراد، والفرد هو مركز الاهتمام، ولو لم نفهم كيف يعمل الفرد لما كان قادرين على أن نفهم كيف تتصرف المجموعة. فضلاً عن ذلك، لا يتكلم اثنان نفس اللغة، لأنهما لا يملكان نفس الخبرة اللغوية. وتتراوح الفروق بين المتكلمين ما بين فروق طفيفة وفروق تامة. فالتكلم تشكل خبرته باعتباره مستمعاً

^{٢٢} علم اللغة وفقه اللغة. صفحة: ١٤-١٥. في كتاب صبري إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة : ٤

^{٢٣} علم اللغة وفقه اللغة. صفحة: ١٥. في كتاب صبري إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة : ٥

أكثر مما يشكله تركيبة الجيني، وخبرته هذه تتكون من كلام ينتجه أفراد آخريين. فالفرد ليس مجرد "تلقائية اجتماعية"، تعكس ماضية في نموذج الحالى بطريقة حقيقية ودقيقة. وإنما يصفى خبرته للمواقف الجديدة من خلال نمودجه الموجود. وقد نجد اثنين من الناس يسمعان نفس الشخص يتحدث، لكنهما يتأثران بكلامه بطريقتين مختلفتين. فالفرد الإنجليزي والفرد الأمريكي يشاهدان عرضاً أمريكياً، لكنهما يخرجان بحقائق مختلفة تمام، ففي الوقت الذي يعرف المشاهد الأمريكي حقيقة جديدة عن كيفية تحدث البيض الفقراء في أعماق الجنوب، يعتبر هذا بالنسبة للمشاهد الإنجليزي مجرد حقيقة جديدة عن كيفية تحدث الأمريكيين. وبالإضافة إلى ذلك هناك أبعاد العمر، وأصل النشأة، والطبقة الاجتماعية أو المهنة، والنوع.

ج. تعريف علم اللغة الاجتماعي

إن دراسة اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية و عنصراً أو مكوناً من مكونات الثقافة قد حظيت بنوع من الاستقلال و نوع من الاهتمام الخاص و أصبح لها علم متعرف به تشيع الإشارة إليه بالمصطلح (علم اللغة الاجتماعي، وليس المقصود بهذا العلم أنه "تركيبية" أو "توليفية" من علم اللغة الاجتماع أو أنه مزج لها أو تجميع لقضاياهما ومسائلهما).^{٢٤}

كان علم اللغة الاجتماعي على أنه "دراسة للغة في علاقتها بالمجتمع"، وقد عمدت إلى أن يتضمن هذا التعريف أن علم اللغة الاجتماعي جزء من دراستها. ولذلك فإن قيمة علم اللغة الاجتماعي تكمن في قدرة على وإيضاح خصائص محددة

^{٢٤} كمدال بشر. علم اللغة الاجتماعي مدخل. ١٩٩٧. القاهرة: دار عريب للطباعة و النشر و التوزيع. صفحة: ٤١

لغة بعينها. ومن لطبيعي أن يدرك دارسو المجتمع أن حقائق اللغة يمكن أن تزيد من فهمهم للمجتمع. وكذلك فإنه من الصعب أن نجد في خصائص المجتمع ما يمكن أن يكون أكثر تميزا للمجتمع من لغته، أو يوازئها أهمية في الدور الذي تؤديه في عملية قيام المجتمع بوظيفته. ويمكن أن نعرف علم اجتماع اللغة، على أنه "دراسة المجتمع في علاقتها باللغة".^{٢٥}

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية Applied Linguistics، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها ولم تستقل استقلالاً تاماً إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن العشرين.

وهناك تعارف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيشمان - كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد - بأنه علم يبحث التفاعل بين جانب السلوك الإنساني، واستعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة.^{٢٦}

وعلم اللغة الاجتماعي علم حديث جداً، حيث أصبح له مجال محدد ومميز من الدراسة منذ بداية الستينات من هذا القرن فقط و قد خصصت له مجلتان باللغة

^{٢٥} د. هديسون، د. محمود عياد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٠. القاهرة: علم القاهرة. صفحة: ١٧

^{٢٦} صبر إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٥ م. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. صفحة: ١٨. في كتاب د. محمد عفيف

الدين الدمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ١٢

الإجليزية هما: 'International language in society' Journal of the Sociology of language .language

ويرى محمد علي الخولي أنه علم يدوعل المتبادل بين اللغة والمجتمع.^{٢٧}
وأما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليم، والعمر، والجنس، والأصل العرقي. ومن الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.

وفي معنى آخر هو العلم الذي يدرس عن العلاقة بين اللغة والاجتماعي و أن يدرس عن تأثير اللغة على الاجتماعي وتأثير الاجتماعي على اللغة. لفظ اللغة الاجتماعية يتكون من عنصران و هما اللغة و الاجتماعي، الاجتماعي هي البحث عن الناس في المجتمع وعملية الاجتماع التي تكون فيه، بأن يتعلم كل مشكلة الاجتماع في المجتمع فسيعلم طرائقة الناس أن يعيش في بيئتها، و أما اللغة هي شعبة العلم التي تدرس عن اللغة أو العلم الذي يأخذ اللغة كالموضوع في بحثه. إذاً اللغة الاجتماعي هي العلم الذي يدرس عن اللغة التي لها العلاقة باستعمال اللغة في المجتمع.^{٢٨}

ومن التعريفات السابقة تلخص الباحثة أنّ علم اللغة الاجتماعي هي شعبة اللغة التي تدرس العلاقة وتأثيرا بين اللغة والاجتماعي. وعلم اللغة الاجتماعي بأنه

^{٢٧} Muhammad Ali Al-Khuli. *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. 1991. Beirut: Libraire du Liban. P 261. في كتاب د. محمد عفيف الدين الدمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ١٢.

^{٢٨} Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. 2010. Jakarta : Rineka Cipta. Hlm: 2

دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع، وهذا يقتضى ضمنا أن علم اللغة الاجتماعي جزء من دراسة اللغة، وأن قيمته تكمن في إلقاء الضوء على طبيعة اللغة بوجه عام، أو على خصائص لغة بعينها.^{٢٩}

د. مفهوم تخليط الشفرة

قبل أن نبحث تخليط الشفرة، علينا أن نعرف ما هي الشفرة؟، الشفرة هي أحد النظام النطق الذي له الخصائص في تطبيق عناصر اللغة حسب خلفية المتكلم وعلاقة المتكلم بالمخاطب في المحادثة.^{٣٠} قال سويطا أن الشفرة هي إحدى نوعيات اللغة المستخدمة في الاتصال. إذا بحثنا عن الاتصال أو المحادثة فلا تخلوا من حضور شخصين أو أكثر. وإذا حدثت الشفرة المختلطين الواقعة بين الشخصين فأكثر يمي بتخليط الشفرة.

المجتمع مع اللغتين يكون بأن المجتمع يتكلم ويكلف على اللغة التنوعية والمتفرقة حتى هم يستطيعون أن يستخدمون اللغة عند المعلومات. في بحث الاجتماعي اللغوي خيارات اللغة يبحث فيها لأنهما من أهمية الباحث عند علم اللغوي. يقول سومرسونو أن خيار اللغوية تتكون من ثلاثة أقسام مشهور هي تحويل الشفرة، تخليط الشفرة وتنوعية اللغوية المستوية، من ثلاث أقسام الخيار اللغة، تبحث الباحثة ثانيا منها لمحدد وقت البحث وهما تحويل الشفرة وتخليط الشفرة.^{٣١}

^{٢٩} محمد عفيف الدين الدمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ١٨

^{٣٠} R. Kunjana Rahardi. *Sosiolinguisti, Kode dan Alih Kode*. 2001. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Hlm:

21

^{٣١} Suwito. *Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Problema*. 1983. Solo: Henary Off set.

تخليط الشفرة هو استخدام اللغة من لغة واحدة إلى اللغة الأخرى لاتساع أسلوب اللغة أو نوعية اللغة، على سبيل المثال إذا كان المتكلم ادخال عناصر اللغة الدائرة إلى اللغة الثانية في الكلام أو المحادثة.³² ومن أحوال اللغوية الأخرى هي كيفية حدوث تخليط اللغتين أو نوعية اللغة في الكلام بعدم السبب الذي يؤدي إلى ذلك التخليط. وهذه الحالة متعلقة بعادة المتكلم اليومية.³³

٥. أنواع تخليط الشفرة

(١) الكلمة

هي بعض من اللغوية التي تقوم بنفسه وليس له عناصر خاصة اللغة.

نحو: مطعم، قلنسوة

(٢) كلمة التكرار

هي الكلمة التي يكررها المتكلم أثناء كلامه بأصحابه، وهذه الكلمة يكررها المخاطب للمقصود المعين.

نحو: الإدام ذلك ذلك فقط، هيا هيا نذهب إلى المسجد

(٣) العبارة

هي مجموعة من الكلمة التي تقوم بنفسها ولها التنعيم في الآخر تحتوي على

كلوسا. دون فعل وفاعلها وخبرها. مثل المضاف والظرف.

³² Aslinda, Leni Syafyahya. *Pengantar Sociolinguistik*. 2007. Bandung: PT Refika Aditama. Hlm: 87

³³ P.W.J. Nababan. *Sociolinguistik: Suatu Pengantar*. 1993. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Hlm:

نحو: صندوق اتصال بالمضاف من كلمة البريد فيكون صندوق البريد.

٤) العبارة الإصطلاحية

مجموعة الكلمة يبنى بها معنى جديدا متفرقا بالكلمة الأساسي.

نحو: غسل العين بمعنى بحث التسلية بالنظر إلى جمل المنظر.

٥) الجملة الفعلية

الجملة التي تتركب من فعل وفاعل أو الجملة التي تتركب من فعل، وفاعل، ومفعول به، ويسمى أيضا بكلمة المجتمع.

٥. نوع تخليط الشفرة

ينقسم تخليط الشفرة إلى نوعين، وهما: الشفرة الخارجية (outer code-mixing) والشفرة الداخلية (inner code-mixing).

١) الشفرة الخارجية (outer code-mixing)

هي الشفرة التي توجد من اللغة الأجنبية أو مقدر البيان باللغة الأصلية مختلطة باللغة الأجنبية.

المثل: اللغة الإندونيسية، واللغة الإنجليزية، واللغة اليابانية وغير ذلك.

٢) الشفرة الداخلية (inner code-mixing)

هي الشفرة التي توجد من اللغة الأصلية بكل اختلافاتها.

المثل: اللغة الإندونيسية، ولغة سومباوا، ولغة باتاك، ولغة مينانج

ز. أهداف تخليط الشفرة

قال سويطا أنّ تخليط الشفرة يحدث بجهة لغوية وجهة سلوكية. وهتين جهتين لهما العلاقة القوية وأحيانا في موضع واحد. أما تاك الأهداف معروف من بعض الناحية الآتية:

- (أ) من جهة المتكلم. وهي مهدف لإنطباعات خلال الكلام، نحو تخليط الشفرة لانطباع الاحترام أو تخليط الشفرة للدنية.
- (ب) من جهة النوع. وهدفها لجعل التقرب وهذه الجهة مناسبة بالمواقف المحلية أو الحالة غير تنظيمة وغيره. وهذه الحالة توجد بالنظر إلى مكان المتكلم مختلط تلك اللغات.
- (ج) من جهة إرادة البيانات أو التفسير. وهدفها لبيان الهوية. النحو: إذا مخلوط باللغة الإندونيسية الشفرة من اللغة العربية في كلامه. هذا البيان أنّه مسلم.

ح. الخصائص من تخليط الشفرة

وقع تخليط الشفرة من استخدام اللغة إلى اللغة الأخرى. وخصائصه يعني:

- (١) وجود التعلق بين اللغة في دور ووظيفة اللغة.
- (٢) العناصر اللغوية أو النوعيات التي تتخلل في اللغة الأخرى لاينفس وظيفتها وإنما تتحد باللغة التي تخللها وتؤيد وظيفة اللغة المخللة.
- (٣) الشكل ومكون النطق لايشكل الكلمة والعبارة وباستر وكلمة التكرار وكلوسا.
- (٤) استخدام تخليط الشفرة تارة بهدف تعبير المنزلة الإجتماعية والهوية في المجتمع.

٥) تخطيط الشفرة من التقارب اللغوي وعناصره من أنواع اللغة التي تزكت وظيفتها وتؤيد وظيفة اللغة المخللة.

ط. العوامل التي تسبب ألى وقوع تخطيط الشفرة

من العوامل التي تسبب إلى وقوع تخطيط الشفرة في المحادثة بين شخصين أو أكثر (المتكلم والمخاطب) منها:

١. وجود لغة الأخرى أي اللغة الدائرة في المحادثة بين المتكلم والمخاطب
٢. لوقوع الكلام بشكل الكلمة، كلمة التكرار، العبارة، التعبير الاصطلاحي، وكذلك كلوسا في الكلام، بوجود هذه كلها يكون المخاطب يفهم ما قاله المتكلم.
٣. انتقال الحال من الأحوال الرسمية إلى الأحوال غير الرسمية، بهذا تعرف قدرة لغة المتكلم.
٤. توجد أثناء الكلام العناصر اللغوية وتنوعها تخلو من لغة أخرى.^{٣٤}

ي. تحويل الشفرة

تحويل الشيفرة هو الانتقال من رمز واحد إلى آخر. وهو أحد جوانب الاعتماد على اللغة (language dependency) في المجتمعات متعددة. وهذا في المجتمع متعدد، يكون

³⁴ Sumarsono. *Sosiolinguistik*. 2003. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Hlm: 112

من المستحيل للمتحدث استخدام لغة نقية تمامًا بالنسبة دون استخدام للغة أو عناصر أخرى من اللغة.³⁵

يُعرّف Appel أنّ الشيفرة بأنه أحد أعراض تبديل استخدام اللغة بسبب الظروف المتغيرة، كما قال Appel أيضًا إن تحويل الشفرة يحدث بين اللغات. في حين قال Hymes أن تحويل الشفرة لا يحدث فقط بين اللغات، ولكن أيضًا بين الأنواع المختلفة أو الأنماط الموجودة في لغة واحدة.³⁶

تؤثر قدرة ثنائية اللغة أيضًا على ظهور تحويل الشفرة، أي الحدث الانتقالي من رمز إلى آخر أو يمكن استبداله باللغة التي يستخدمها شخص ما ثنائي اللغة. في علم اللغة الاجتماعي يتم تفسير تحويل الشفرة ببساطة كتغيير في اللغة يحدث في مجموعة متنوعة من الأشكال المختلفة من التنوع الرسمي، أو يمكن أن يكون عكس ذلك، يصبح التنوع الرسمي مجموعة متنوعة من الاسترخاء. في حين أن Hymes يذكر أن تحويل الشفرة لا يحدث فقط بين اللغات، ولكن يمكن أن يحدث أيضًا بين مختلف أو الأنماط الموجودة في لغة واحدة.³⁷

في حين أن Soewito نفسه يميز تحويل الشفرات إلى تحويل رمز داخلي، وهو تبديل الكود الذي يحدث بين اللغات نفسها، مثل Fushah Arabic إلى 'Amiyah، أو

³⁵ Fathur Rokhman. *Sosiolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural*. 2013. Yogyakarta: Graha Ilmu. Hlm: 37.

³⁶ Abdul Chaer & Leonie Agustina. *Sosiolinguistik* (perkenalan awal-edisi revisi). 2004. Jakarta: Rineka Cipta cet: ke II. Hlm: 107.

³⁷ Abdul Chaer & Leonie Agustina. *Sosiolinguistik* (perkenalan awal-edisi revisi). 2004. Jakarta: Rineka Cipta cet: ke II. Hlm: 107.

العكس، والتبديل الشفهي الخارجي، وهو تحويل الشفرة الذي يحدث بين اللغات نفسها مع اللغات الأجنبية، مثل اللغة الإندونيسية إلى العربية.^{٣٨}

التحول اللغوي هو استخدام اللغة في موقف واستخدام اللغة الأخرى للموقف الأخر في الحدث الإتصالي.^{٣٩}

نعرف من التعريف السابق، فإن تحويل الشفرة هو نقل استخدام اللغة الذي يحدث بسبب تغير المواقف وبسبب التنوع في اللغة التي تتم بوعي.

وقد تؤكد هذه أعراض هو خلط التعليمات البرمجية. تتبع أعراض تحويل الشفرة عادةً أعراض تخليط الشفرة، قال Thelander في Chaer إذا كانت هناك في عبارات الكلام بنود أو جمل يتكون من بنود وجمل مختلطة (hybrid clauses, hybrid phrases) وكل جملة وكلمة لم تعد تدعم الوظائف الفردية، والأحداث التي تحدث هي رمز مختلطة.^{٤٠}

في تحويل الشفرة، تتحدث الناطق عناصر من لغات أخرى أثناء استخدام لغات معينة. يمكن أن تكون هذه العناصر في شكل كلمات، ولكن يمكن أن تكون أيضاً عبارات أو مجموعات من الكلمات. إذا كانت في شكل كلمات، فإن الأعراض تسمى عادة بالاقتران. وتنشأ أشياء صعبة عند استخدام كلمات القرض، ولكن لا تُنظر إلى كلمات القرض هذه على أنها كلمات أجنبية، ولكن يُنظر إليها على أنها اللغة المستخدمة. وهذه النقطة هي حالة لا تفرض أو تطلب من شخص ما أن يخلط

³⁸ Ibid, 114.

³⁹ Iswah Adriana. *Ilmu Al-lughah Al-ijtima'i*. 2009. Pamekasan: STAIN Press. Hal: 53

⁴⁰ Ibid, 115.

لغة ما بلغة أخرى عندما يكون هناك حدث خطاب. لذلك يمكن أن يقال المتحدثون لخلط شظايا اللغة دون وعي إلى اللغة الأصلية. الجمع بين رمز مماثل للتداخل من لغة إلى أخرى.

على سبيل المثال، يتكلم A عن الإندونيسية. ثم قال "هذا نظام تشغيل الكمبيوتر بطيء جدا". "من هنا يمكن ملاحظة أن A يستخدم الكثير من الكلمات الأجنبية الممزوجة بالإندونيسية. ولكن هذا لا يمكن أن يقال على أنه من أعراض خلط الرمز أو تبديل الرمز. هذا لأن المتحدثين ليسوا مدركين بوضوح للكلمات المستخدمة كلمات القرض، حتى إنه يشعر بأنهم جزء من اللغة الإندونيسية لأن عملية الاقتراض مستمرة منذ فترة طويلة. وأوضح Sumarsono كذلك أن الكلمات التي خضعت لعملية تكيف في لغة لم تعد الكلمات التي تعاني من أعراض التداخل، وليس أيضًا تبديل الشفرة، ناهيك عن مزج الرمز. سيكون مختلفًا إذا استخدم المتكلم عن قصد أو عن قصد عناصر لغة أخرى عند التحدث بلغة ما. يسمى هذه الظاهرة بعد ذلك تحويل الشفرة.⁴¹

لذلك في اللغة المكتوبة، عادة ما يشار إلى هذه العناصر باستخدام تسطير أو مائل كتفسير يستخدمه المؤلف بوعي.

ويقصد بتحويل الشفرة (code-switching) هو ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة

⁴¹ Sumarsono dan Paina Partana. *Sosiolinguistik*. 2004. Yogyakarta: Sabda. Hlm: 154.

أو بلهجة أخرى.^{٤٢} ويشير التحول اللغوي في نفوس أحادي اللغة ردود فعل مختلفة أكثرها سلبية. بل ويشير ردودا مماثلة لدى ثنائي اللغة الذين يكثرون من التحل. ومن هذه الردود ما يلي:^{٤٣}

١. التحول ناتج عن كسل المتكلم.
 ٢. التحول تدمير للغة الأولى واللغة الثانية.
 ٣. التحول خطر على الاتصال اللغوي.
 ٤. التحول إهانة للمستمع أحادي اللغة.
 ٥. المتحول أي الشخص الذي يتحول من لغة إلى أخرى، شخص لا لغة له، أي إنه لا لغوي.
 ٦. المتحول ضعيف في اللغتين، إنه نصف لغوي semilingual.
 ٧. التحول يجعل اللغة سلطة لفظية عجيبة.
- ولكن هناك من يدافع عن التحول اللغوي من ثنائي اللغة، وتأتي هذه الدفاعات على شكل هذه التبريرات التالية:

١. يساعد التحول على الاتصال.
٢. يحقق التحول أهدافا متعددة.
٣. إنه لا مفرّ منه في المجتمعات ثنائي اللغة.

⁴² Sami A. Hanna & Others. *Dictionary of Modern Linguistics; English-Arabic*. 1997. Beirut: Libraire du Liban. في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ٩٣.

⁴³ محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين. صفحة: ١٢٠-١٢١. في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ٩٣.

ك. أسباب تحويل الشفرة

وإذا طالعنا الأسباب التي تؤدي إلى وجود التحول اللغوي، فعلينا أن نراجعها إلى أسس علم اللغة الاجتماعي كما نبه ذلك فثمان. وذكر أن من أسبابه هي^{٤٤} :

١. المتكلم او المخاطب
 ٢. السامع او المخاطب
 ٣. تغير الموقف لحضور ثالث
 ٤. التغير من الرسمي إلى غير الرسمي او عكسه
 ٥. تغير الموضوع
- وللتحول اللغوي أسباب عديدة منها:^{٤٥}
١. إبراز المهارة. قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى ليرى سامعيه مدى مهارة اللغوية وأنه يتقن أكثر من لغة واحدة.
 ٢. الحاجة. قد لا يستطيع أن يعبر عن مفهوم ما باللغة "س" فيتحول إلى اللغة "ص" اضطرارياً.
 ٣. الاقتباس. قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى من أجل اقتباس مثل أو حكمة من لغة أخرى. فيقتبس ثم يعود إلى لغة البداية.

⁴⁴ Iswah Adriana. *Ilmu Al-lughah Al-ijtima'i*. 2009. Pamekasan: STAIN Press. Hal: 108

^{٤٥} محمد علي الخولي. مدخل إلى علم اللغة. صفحة: ١٨١. في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: 94

٤. تحديد المخاطب. قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى ليخص فردا أو جماعة من سامعية للتأثير فيهم.

٥. الانتماء. قد يتمّ التحول إلى لغة أخرى ليلفت المتكلم انتباه السامع إلى العلاقة الخاصة بينهما إذ ينتميان إلى أقلية واحدة ويشتركان في لغة واحدة.

٦. تغيير نغمة التخاطب. قد تعني للغة "س" المرح والفكاهة فيتحول المتكلم إليها معلنا أنه الآن يمزح. وقد تعني اللغة "ص" الجد والرميّة فيتحول المتكلم إليها معانا أن وقت للمزاح قد انتهى.

٧. السريّة. قد يتحدث شخصان باللغة "س" ويدخل ثالث فيتحدث الأول مع الثالث باللغة "ص" التي لا يعرفها الثاني. هنا تحول بغرض المحافظة على السرية.

ل. نظام تحويل الشفرة

نظام التحول:

والتحول قد يتم داخل حدود الجملة أو خارج حدودها. ويمكن أن ندعو الأول تحولا داخليا والثاني تحولا خارجيا. ويمكن تلخيص نماذج التحول الداخلي على النحو التالي:

- (١) اللغة الأولى + اللغة الثانية
- (٢) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى
- (٣) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

في الحالة (١)، يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الواحدة. (٢)، يحدث التحول مرتين: إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. (٣)، يتكرر التحول ثلاث مرات: إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية.

أما نماذج التحول الخارجي فيمكن تلخيصها كما يلي:

(٤) اللغة الأولى + اللغة الثانية

(٥) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

(٦) اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية +

في الحالة (٤)، حدث التحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية واستمرت الجمل التالية في اللغة الثانية. في الحالة الخامسة (٥)، حدث التحول من اللغة الأولى. في الحالة (٦)، حدث التحول إلى اللغة الثانية، ثم إلى اللغة الأولى، ثم إلى اللغة الثانية، واستمرت الجمل متناوبة بين اللغة الأولى واللغة الثانية.^{٤٦}

التحول اللهجي:

هناك تحولات موازية يقوم بها أحادي اللغة، مما يدل على أن التحول مهارة ليست مقصورة على ثنائي اللغوي، بل مقدرة لغوية عامة لها وظائفها. علينا أن نتصور شخصا يتكلم بلهجة محالية معينة (مثلا باللهجة التونسية)، ثم يتحول يتكلم بلهجة محلية أخرى (مثل اللهجة السودانية). لا بد من أهداف في كل حالة ولا بد من

^{٤٦} محمد علي الخولي. مدخل إلى علم اللغة. صفحة: ١٢٣-١٢٤. في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي.

٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ٩٨

أسباب. و قد تكون الأسباب هنا غير مختلفة كثيرا عن أسباب التحول من لغة إلى أخرى.^{٤٧}

م. أنواع تحويل الشفرة

(١) التحول الإنتاجي (productive code-switching) هو يتحول يقوم به المتكلم أو الكاتب. وهو يتحول يقرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته.

(٢) التحول الإستقبالي (Receptive code-switching) هو تحول يقوم به المستمع أو القارئ. فكلما تحول المتكلم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، كان على المستمع أن يتحول من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية أيضا. وكلما تحول الكاتب من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، كان على القارئ أن يتحول نظام التحول.^{٤٨}

ن. العوامل التي تسبب إلى تحويل الشفرة

في بعض مكتبة العلم اللغوي بوجه عام يبين عن الأسباب العامة التي تؤدي إلى وقوع تحويل الشفرة منها:

١. من ناحية المتكلم

٢. من ناحية المحاطب

٣. تغيير الحال بحضور الشخص الثالث

Abdul Chaer & Leoni Agustina, Op. Cit., Hlm: 114. ^{٤٧} في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي.

٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية. صفحة: ٩٩

^{٤٨} Iswah Adriana. Ilmu Al-lughah Al-ijtima'i. 2009. Pamekasan: STAIN Press. Hal: 45

٤. تغيير الحال من الرسمي إلى الحال غير رسمي

٥. تغيير موضوع الكلام

س. شكل و جهة تحول اللغوي

يتمثل التحول اللغوي بالتحول بين اللغات (ثنائي اللغة)، بين طبقة الكلام، بين اللهجات وبين التنوع اللغوي فالمثال في التحول بين اللغات هو التحول بين اللغة الإندونيسية والجاوية والمثال في التحول بين طبقة الكلام هو التحول بين طبقة الكلام "نجوكو" (ngoko) وطبقة الكبلام وهي تستعمل بين الأصدقاء وفي داخل الأسرة، والطبقة العليا تسمى "كرما" (krama) وتستعمل مع الأفراد الأكبر سناً أو الأعلى مركزاً و منزلة، وهناك لغة جاوية أعلى شأنًا وهي تستعمل في القصور وبين رجال البلاط وتسمى هذه الطبقة بـ "كداطون" (kedathon) في اللغة الجاوية.^{٤٩}

١. لغة نجوكو (Ngoko) هي أساس اللغة لأنها تشمل كل اللغات الجاوية و يكثر استخدامها لدى الشعوب الجاوية كاللغة الأم، أما اللغتان الاخرتان فقيلتان في استخدامها. و لغة نجوكو تنقسم إلى ثلاثة أنواع:

أ. نجوكو كاسار (Ngoko Kasar) هي اللغة التي استخدمها الإنسان للتخفير والإهانة والغضب وكانت شديدة في كلماتها ولفظها وصوتها ودلالاتها.

⁴⁹ Kunjana Rahardi, *Kajian Sociolinguistik*, Bogor, Ghalia Indonesia, 2010

ب. نجوكو لوكو (Ngoko Lugu) هي اللغة التي استخدمها الإنسان مع الزملاء والأقرباء المعروفين لدى المتكلم أو للشخص الأدنى درجة في عمله أو حياته.

ج. نجوكو أنداب (Ngoko Andhap) هذه تنقسم الى نوعين : (١). أنتيا بسا (Antya Basa), (٢). بسا أنتيا (Basa Antya)

٢. لغة كراما (Krama) هذه اللغة تنقسم إلى أربعة أنواع .

(أ) كراما لوغو (Krama Lugu) هذه اللغة تنقسم إلى ثلاثة أنواع: أ.

وريدا كراما (Wreda Krama)، ب. كراما نترا (Kramantara)، ج. مودا كراما (Mudha Krama)

(ب). كراما مديا (Krama Madya) وهذه اللغة أيضا تنقسم إلى ثلاثة أجناس:

أ. ماديا نجوكو (Madya Ngoko) ب. ماديا نثارا (Madyantara) ج. ماديا كارما (Madya Krama)

المبحث الثاني: تعليم المحادثة

أ. تعريف تعليم

التعليم لغة مصدر من علم - يعلم - تعليما أي جعله يعلم.^{٥٠} وأما التعليم اصطلاحا

هناك تعاريف كثيرة، منها:

١. التعليم هو عملية نقل المعلومات من الكتب أو من عقل المعلم إلى عقل المتعلم.^{٥١}

^{٥٠} لويس معلوف. المنجد والإعلام. ١٩٧٦. بيروت: دار المشرف. صفحة: ٥٢٦

^{٥١} حسن شحاته. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. ٢٠٠٨. مصر: المكتبة المصرية للبنانية. صفحة: ١٩

٢. التعليم هو نقل المعلومات من المعلم الإيجابي إلى المتعلم الملتقى الذي ليس له إلا أن يتقبل ما يلقيه المعلم.^{٥٢}

٣. التعليم بشكل عام هو أنه عملية إعادة بناء الخبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم. وإنه بعبارة أخرى مجموع الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم يمثل ما تتسع له كلمة البيئة من معانٍ من أجل اكتسابه خبرات تربوية معينة. وأما مفهوم التعليم بشكل خاص هو نشاط مقصود يقوم به فرد آخر على الاتصال بنظام من الرموز اللغوية يختلف عن ذلك الذي ألفه وتعود الاتصال به.^{٥٣}

٤. التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمية، وهي الطريقة الإقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم والوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة.^{٥٤}

من التعريفات السابقة يلخص الباحث أن التعليم هو نقل العلم والمعرفة والمعلومات من المعلم الإيجابي أو الكتب إلى أذهان المتعلم الملتقى بطريقة قويمية ومناسبة لتحقيق الأهداف المنشودة.

ب. التحدث

^{٥٢} صالح عبد العزيز وعبد العزيز عبد المجيد. التربية وطرق التدريس. مكة: دار المعارف. صفحة: ٥٩

^{٥٣} رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. ١٩٨٩. مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية

والعلوم والثقافة. صفحة: ٤٥

^{٥٤} محمد علي السمان. التوجيه في تدريس اللغة العربية. ١٩٨٣. القاهرة: دار المعارف. صفحة: ١٢

عرف طعيمة المتحدث بأنه فن نقل المعتقدات والمشاعر والأحاسيس والمعلومات والمعارف والخبرات والآراء^{٥٥}، وأشار الناقدة إلى أن هذا النقل ينبغي أن يقع من المتحدث إلى المستمع موقع القبول والفهم والتفاعل والاستجابة، لذا فإن المتحدث الجيد هو من يستطيع تجسيد أفكاره وأحاسيسه في صورة من الألفاظ والتراكيب البسيطة الواضحة المحددة، بحيث تقع من السامع موقع الفهم والقبول.^{٥٦}

بالرغم من تكامل المهارات اللغوية إلا أن لكل ميارة من المهارات أهمية خاصة، والتحدث هو النشاط الشفهي الذي يتواصلو الإنسان مع من حوله، ومن خلاله ينقل أفكاره وبه يصور أحاسية ويجسدها للمستمعين، وعن طريقة يظهر رغباته ويكشف عن آرائه، لذا كان المتحدث ولا يزال بؤرة اهتمام الباحثين، فنعم بالعديد من الأبحاث التي أظهرت أهميته ومهاراته وطرق تنميته.

التحدّث: مثل القدرة على التّعبير الشفوي عن المشاعر الإنسانية والمواقف الاجتماعية والسرياسية وغىرها، بطريقة وظيفية أو إبداعية، مع سلامة النطق وحسن الإلقاء.^{٥٧}

أكد أحمد مذكور على أن المتحدث نشاط لغوي للكبار والصغار على السواء، ونظرا لما تقتضيه الحياة الحديثة من اهتمام بالمناقشة والإقناع، ونظرا لطبيعة عملية تعلم اللغات الأجنبية التي يكون هدفها الأول والأخير هو التواصل مع أهل هذه اللغة،

^{٥٥} رشدي أحمد طعيمة. الثقافة العربية بين التدريس والتأليف. ١٩٩٨. القاهرة: دار الفكر العربي. صفحة: ٩٧

^{٥٦} محمود كامل الناقدة. تعليم اللغة العربية والتحديات الثقافية التي تواجه مناهجنا الدراسية. ٢٠٠١. القاهرة: مطابع الطوبجي. صفحة:

٢٦

^{٥٧} علي أحمد مذكور. طرق تدريس اللغة العربية. ٢٠٠٧. ط ٢. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع. صفحة: ١٥١

ونظرا لكون التواصل لا يتحقق إلا إن كان الحديث مقنعا، فإن هذا يتطلب إعداد متعلم قادر على الحديث الجيد المقنع.^{٥٨}

ج. مهارات التحدث

يمكن تعريف المحادثة بإيجاز بمايلي:

أها المناقشة الحرة التلقائية التي تجرى بين فردين حول موضوع معين. وفي هذا التعريف تستوقفنا النقاط الحاكمة الآتية: المناقشة، الحرة، التلقائية، فردين، موضوع.

يهدف تدريس المحادثة:

١. تنمية القدرة على المبادأة في التحدث عند الدارسين ودون انتظار مستمر لمن يبدؤهم.
٢. تنمية ثروتهم اللغوية
٣. تمكينهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات وتراكيب مما يشبع لديهم الإحساس بالثقة، والحاجة للتقدم، والقدرة على الإنجاز.
٤. تنمية قدرة الدارسين على الإبتكار والتصرف في المواقف المختلفة. واختيار أنسب الردود. والتمييز بين البدائل الصالحة فيها لكل موقف على حدة.
٥. تعريض الدارسين للمواقف المختلفة التي يُحتمل مرورهم بها. والتي يحتاجون فيها إلى ممارسة اللغة.

^{٥٨} علي أحمد مذكور. تدريس فنون اللغة العربية. ٢٠٠٨. القاهرة: دار الفكر العربي. صفحة: ١١

٦. ترجمة المفهوم الاتصالي للغة وتدريب الطالب على الاتصال الفعال مع الناطقين بالعربية.

٧. معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث. وتشجيع الطالب على الاتصال أن يتكلم بلغة غير لغته. وفي موقف مضبوط إلى حد ما وأمام زملاء له. إن أخطاءا تقلوا الخطأ. وإن أجاد شجعوه. إ التدريب على الحوار الفعلي في حجرة الدراسة. كالتدريب على السباحة في مسبح صغير يهيء الفرد بعد ذلك للخوض في عباب البحار خطوة خطوة.^{٥٩}

من أهم مهارات التحدث التي ينبغي إكسابها للمتعلمين مايلي:

- (١) النطق الصحيح للأصوات العرابية
- (٢) انتاج الأصوات المتجاورة في المخرج
- (٣) التمييز في النطق بين الحركات الطويلة والحركات القصيرة
- (٤) التفريق في الإستخدام بين المذكر والمؤنث
- (٥) الإجابة عن الأسئلة
- (٦) التعبير عن الحاجات في جمل مفيدة
- (٧) التعبير عن النفس تعبيراً مفهوماً في جمل تامة في المواقف الوظيفية
- (٨) التفريق في الإستخدام أزمنة الفعل
- (٩) طرح الأسئلة بسهولة وطلاقة

^{٥٩} رشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. ١٤١٠هـ/١٩٨٩م. الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية

للتربية والعلوم والثقافة. الصفحة: ١٦٦

- (١٠) إدراك أهمية أن يكون لدى المتحدث شيء يتحدث عنه
- (١١) القدرة على امتلاك قدر مناسب من الكلمات
- (١٢) تمثيل الانفعالات المتضمنة في الكلام
- (١٣) أي القدرة على التنعيم
- (١٤) القدرة على إختيار وتنظيم محتوى وأفكار الموقف الذي يتحدث فيه
- (١٥) القدرة على مجاملة الآخرين أثناء الحديث
- (١٦) القدرة على استخدام الأدلّات والاستشهادات

د. مجالات التحدث

هناك مجالات عديدة للتحدث والذي يعد ترجمة للتدريس التعبير الشفهي في مراحل التعليم . ولقد ذكر خاطر أهم هذه المجالات فيما يلي:

١. المحادثة المناقشة

المحادثة من أهم ألوان النشاط اللغوي لدى الصغار والكبار على حد سواء، وبالرغم من أهمية هذا المجال، فإن نظرة واحدة إلى مايجري في المدارس نجد عن المحادثة والمناقشة لاتلقيان ماتستحقانه من عناية.

فالمحادثة تدريسها قاصر على المدسة الابتدائية، وحتى في هذه المدرسة نجد الأمر لايتعدى المسائل الشكلية الخاصة لتكوين الجمل. ومن الغريب في هذا الصدد أن نجد كتباً مدرسية يشتمل الواحد منها على عدد من الموضوعات في كل موضوع عدة أسئلة يطالب التلاميذ بالإجابة عنها شفويا ثم تحريرا وبذلك يتعلم المحادثة.

أما المناقشة فلا تجدد لها أثرا على وجه الإطلاق، فإذا ما نظرنا إلى حياة التلاميذ خارج المدرسة وداخلها وحياة الكبار نجد كثيرا من مواقف المحادثة فهناك المحادثة التي تجري في الزيارات، وعند تقديم الناس لبعضهم، وعلى الموائد العامة، وعند تلقي المعلومات، وفي المؤتمرات وكذلك المناقشة، فهناك المناقشات التي تجري عند الخلاف في مسألة ما، أو عند وضع خطة للقيام بعمل، أو عند تقديم عمل ما كل هذه المجالات للمناقشة.^{٦٠}

وينبغي أن نلتفت للقدرات والمهارات والميول التي يجب أن يستهدفها في تعليم المحادثة والمناقشة. فلا بد أن يتعلم التلميذ أن يكون لديه شيء يتحدث عنه. وأن يكون لديه قدر مناسب من الكلمات. وأن تكون لديه قدرة على مجاملة غيره في أثناء المحادثة. وأن يكون قادرا على تغيير مجرى الحديث. ومعرفة الأماكن والأوقات التي لا ينبغي الكلام فيها. وأن يكون قادرا على تقديم الناس بعضهم لبعض.

وفي تعليم هذه القدرات تجد المدرسة فرصا كثيرة، فهناك الفرص العرضية التي تجري في أثناء تدريس المواد المختلفة، أو التي تجري في أثناء القيام بأنواع النشاط المختلفة، وهناك الحصص التعبير. ولناخذ هذه القدرات قدرة محاولين أن نتبين كيف يمكن أن يسير المعلم في تدريسها.

٢. حكاية القصص والنوادر

^{٦٠} مصطفى رسلان. تعليم اللغة العربية. ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م. الناشر: دار الثقافة للنشر والتوزيع. صفحة: ١١٩

وحكاية القصص والنوادر من أهم ألوان التعبير الشفوي. والآباء والأمهات كثيرا مايقصون القصص على أبنائهم، ويقص الأطفال قصصا على زملائهم الكبار يسألونهم بها. والسؤال الآن هو: كيف ندرس القصص والنوادر للتلاميذ؟ ونحن نعرف أن التلاميذ لديهم قصص وخبرات ممتعة يشناقون للتحدث عنها. فأول خطوة في تعليم القصص هي أن يختار التلاميذ قصصهم ونوادرهم بدلا من أن يفرضها عليهم المعلم. وهذه القصص يمكن أن تكون مباشرة من خبرة التلميذ أو غير مباشر اكتسبها من القراءة أو الاستماع.

٣. الخطب والكلمات والأحاديث

يعرض للإنسان كثير من المواقف التي تتطلب منه إلقاء كلمة، فهذا مواقف تقديم الهدايا، وهناك مواقف تقديم الخطباء والمحاضرين وحفلات التكريم ، وهناك التقارير التي تطلب إلقاء كلمة عن المؤتمرات التي حضرها الإنسان أو الرحلات التي قام بها، وإلى جانب ذلك الخطب في الاجتماعات العامة. وفي المدرسة كثير من المناسبات التي تظهر فيها الحاجة إلى الخطب العامة. وفي مدرسة كثير من المناسبات التي تظهر فيها الحاجة إلى الخطب والكلمات.

٤. إدارة الاجتماعات

لا نريد أن نتحدث كثيرا عن أهمية الاجتماعات ويكفي أن ننظر للصور المختلفة التي يتخذها تجمع الناس في مجتمعنا الحديث لتدرك أهمية هذه الاجتماعات.

فهناك النوادي والمجاليس والجمعيات الخيرية واجتماعات الحي. كل هذه فرص للاجتماع، ولا بد من أن نعلم تلاميذنا كيف يقومون بدورهم في هذه الاجتماعات.

هـ. مفهوم المحادثة وأهدافها

أما المحادثة فقد عرفها رشدي طعيمة بأنها مناقشة حرة تلقائية بين فردين حول موضوع ما.^{٦١} المحادثة بمعنى الكاملة وهي عملية التحدثة بين شخصين أو أكثر. أما تعريف المحادثة لعليان الكلام عملية تتم بين متحدث ومستمع أو أكثر، متحدث هو مرسل للفكرة، ومستمع هو مستقبل للفكرة. وكل منهما له دوره في عملية الإتصالي، ودور المتحدث يلتخص في توضيح أفكاره عن طريقة نظم الكلمات بعضها مع بعض في وحدات تحمل فكرة، واستخدام التوضيحات التي تساعد على توضيح كلامه من تعبيرات الوجه، وإشارة اليد وغيرها، بينما يقوم المستمع بالإصغاء، والإنصات لحديث المتكلم، وفهم رموزه، وإدراك معانية والإستفسار عن المعنى الغامض في الحديث.^{٦٢}

أن الكلمة المحادثة أصله من كلمة حادث - يحدث - محادثة بوزن فال - يفاعل - مفاعلة.^{٦٣} فالمحادثة هي وسيلة المرء لإشباع حاجته وتنفيذ متطلباته في المجتمع

^{٦١} رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بيا، مناجو وأساليبه. ١٨٩٨م. منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. الرباط. صفحة: ١٦٣-١٦٦

^{٦٢} أحمد فواد عليان. المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها. ١٩٩٢. الرياض: دار المسلم. ص: ١٠٩.

^{٦٣} Taufiq Hakim, *Shorfiyah Metode Praktis Memahami Shorof dan I'lal*, (Al-Falah off Siet, 2005), hlm.

الذي يحيا فيه، وهي الأداة الأكثر تكرار وممارسة واستعمالا في حياة الناس وأكثر قيمة في الإتصالي الإجتماعي من الكتابة.^{٦٤}

بالنظر إلى هذين التعريفين يظهر لنا أن لهذه المادة أهمية بالغة تتجلى في:

١. أنها تحتل مركزا هاما في حياة الفرد والمجتمع، فهي من أهم أدوات الإتصالي السريع بين الفرد وغيره.
٢. أن النجاح فيها يحقق كثيرا من الأغراض في ستي ميادين الحياة ودروبها.
٣. أنها غاية في نفسها ووسيلة أساسية لتعليم وفهم لغة ما.

المحادثة هدف عام وهو إعداد متعلم لديه القدرة على المبادأة في الحديث مع الآخرين، والتواصل معهم في الموضوعات التي يطرحونها للنقاش معه، ولتحقيق هذا الهدف العام، ولأن تعلم اللغة نشاط ذهني يعتمد على القدرة الابتكارية لمفرد في استخدامه للقليل الذي تعلمه في مواقف جديدة.^{٦٥} اقترح طعيمة مجموعة من الأهداف التي ينبغي أن يراعيها المعلم ويحاول تحقيقها ومن ذلك:

١. تنمية قدرة المتعلم على المبادأة في الحديث مع الآخرين
٢. زرع الثقة داخل المتعلم في أنه يستطيع التواصل الطبيعي مع أهل اللغة.
٣. تنمية الثروة اللغوية لدى المتعلمين.

٤. تدريب المتعلمين على توظيف تلك الثروة اللغوية في مواقف الحديث

المختلفة.

٥. تدريب المتعلمين على الابتكار والانتقاء في إنتاجهم الشفوي.

^{٦٤} محمود أحمد اسيد. في طرائق تدريس اللغة العربية. ١٤١٧. دمشق، جامعة دمشق. صفحة: ٢٩٥.

^{٦٥} عمي أحمد مذكور. النظريات اللغوية وتطبيقاتها التربوية. ٢٠١٤. القاهرة: لوبنجان. صفحة: ٤٧

والهدف في العملية التعليمية هو الشيء الخاص الذي لا بد للأستاذ أن يهتم به قبل أن يعين كل الأشياء التي هي متعلقة بتناول النجاح في تعلم الطلاب. ولهذا ينبغي له أن يصاوغ هو يلاقة بالمادة والعناصر التعليمية الأخرى التي هي متحدة تساعدهم في العلم.

يرى المري الفرنسي "فرانك مارشان Frank Marshand" أن ينبغي تحقيق هدفين من خلال دروس المحادثة:

١. لا بد أن يتكلم الطفل أكثر ممكن أن يتكلم: وعلى المدرس أن يكف عن التدخل السلبي الذي يزعج التعبير العفوي للطفل. والمدرس الناجح هو الذي يلاحظ الوضع ويراقبه بانتباه وصبر، ويمسك عن التدخل، ومقاطعة التلميذ في أثناء الكلام، أو إيقافه كي يصحح له تعبيراً خاطئاً، بل يتركه ليعبر في حرية كاملة عن أفكاره وخبراته، ويقبل ظاهرياً بعض الأخطاء.
٢. ينبغي للتلميذ أن يتكلم على وجه الأفضل، وفي الحلقة الأولى من المرحلة الابتدائية يفسح المجال أمام تلقائية التلميذ في التعبير مع الوقوف عند صعوبات النطق. أما في الحلقة الثالثة فيكون دور المدرس التصحيح والتقويم بعد تسجيل الأخطاء الصارخة والشائعة والأفكار المشوشة المضطربة.^{٦٦}

يهدف تدريس المحادثة إلى تحقيق ما يلي:^{٦٧}

^{٦٦} محمود أحمد السيد. طرائق تدريس اللغة العربية. ١٤١٥-١٤١٦ هـ. منشورات: جامعة دمشق. صفحة: ٢٩٨-٢٩٩

^{٦٧} رشدي أحمد طعيمة. المرجع في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. (الجزء الثاني). ١٩٨٦ م. مكة المكرمة: جامعة أم ١٥ القرى.

١. تنمية القدرة على المبادأة في التحدث عند الدارسين ودون انتظار مستمر لمن يبدوهم بذلك.
 ٢. تنمية ثروتهم اللغوية.
 ٣. تمكينهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات وتراكيب مما يشبع لديهم الإحساس بالثقة والحاجة للتقدم والقدرة على الإنجاز.
 ٤. تنمية قدرة الدارسين على الابتكار والتصرف في المواقف المختلفة واختيار أنسب الردود والتمييز بين البدائل الصالحة فيها لكل موقف على حدة.
 ٥. تعريف الدارسين للمواقف المختلفة التي يحتمل مرورهم بها والتي يحتاجون فيها إلى ممارسة اللغة.
 ٦. ترجمة المفهوم الإتصالي اللغة وتدريب الطالب على الإتصالي الفعال مع الناطقين بالعربية.
 ٧. معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث وتشجيع الطالب على أن يتكلم بلغة غير لغته وفي موقف مضبوط إلى حد ما وأمام زملاء له. إن أخطاءا تقلبوا الخطاء وإن أجاد شجوعه. إن التدريب على الحوار الفعلى فى حجرة الدراسة كالتدريب على السباحة فى مسبح صغير يهيب الفرد بعد ذلك لحوض فى عباب البحار خطوة.
- يهدف تدريس المحادثة إلى تحقيق ما يلي:^{٦٨}

١. تنمية القدرة على المبادأة فى التحدث عند الدارسين ودون انتظار مستمر لمن يبدوهم بذلك.

^{٦٨} رشدي أحمد طعيمة. المرجع فى تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، (الجزء الثانى). ١٩٨٦. مكة المكرمة: جامعة أم ١٥ القرى.

٢. تنمية ثروتهم اللغوية.
 ٣. تمكينهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات وتراكيب مما يشبع لديهم الإحساس بالثقة والحاجة للتقديم والقدرة على الإنجاز.
 ٤. تنمية قدرة الدارسين على الابتكار والتصرف في المواقف المختلفة واختيار أنسب الردود والتمييز بين البدائل الصالحة فيها لكل موقف على حدة.
 ٥. تعريض الدارسين للمواقف المختلفة التي يحتمل مرورهم بها والتي يحتاجون فيها إلى ممارسة اللغة.
 ٦. ترجمة المفهوم الإتصالي اللغة وتدريب الطالب على الإتصالي الفعال مع الناطقين بالعربية.
 ٧. معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث وتشجيع الطالب على أن يتكلم بلغة غير لغته وفي موقف مضبوط إلى حد ما وأمام زملائه. إن أخطاءا تقلبوا الخطاء وإن أجاد شجوعة. إن التدريب على الحوار الفعلى فى حجرة الدراسة كالتدريب على السباحة فى مسبح صغير يهبط الفرد بعد ذلك لحوض فى عباب البحار خطوة.
٩. طرائق تعليم المحادثة
- أما طرائق التدريس المناسبة فى تعليم المحادثة فىما يلى:
١. المدخل المباشرة

ظهرت هذه المدخل منذ سنة ١٨٥٠ م ليجعل تعليم اللغات الأجنبية حية مشوقة فعالة.^{٦٩} ومهارة الكلام المهارة الأول في تعليم بهذه المدخل، بالرغم من اللغويين يجدون النقائص في استخدام نفس لمدخل في تعليم المهارات الأربع، لكنها مناسبة في تعليم المحادثة لأنها جزء من الكلام. وتمتاز هذه المدخل بمايلي:^{٧٠}

- أ) تعطى المدخل المباشرة الأولوية لمهارة الكلام بدلا من مهارات القراءة والكتابة والترجمة، على أساس أن اللغة هي الكلام بشكل أساسي.
- ب) تتجنب هذه الطدخول استخدام الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية وتعتبرها عديمة الجدوى، بل شديدة الضرر على تعليم اللغة المنشودة وتعلمها.
- ج) بموجب هذه المدخل فإن اللغة الأم لا مكان لها في تعليم اللغة الأجنبية.
- د) تستخدم هذه المدخل الاقتران المباشر بين الكلمة وما تدل عليه.
- هـ) لاتستخدم هذه المدخل الأحكام النحوية، لأن مؤيدي هذه المدخل يرون أن هذه الأحكام لاتفيد في اكساب المهارة اللغوية المطلوبة
- و) تستخدم هذه المدخل أسلوب التقليد والحفظ، حيث يستظهر الطلاب جملا باللغة الأجنبية وأعاني ومحاورات تساعد على إتقان اللغة المنشودة.

٢. المدخل السمعية الشفهية

ظهرت هذه المدخل من النظر إلى اللغة مفهوما ووظيفة. اللغة ليست لاتصال الكتابي فقد ولكن وسيلة الإتصالي الشفهي أيضا وهو بتعليم مهارتي الأستماع

^{٦٩} رشدى أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها...، ص. ١٢٩.

^{٧٠} محمد علي الخولي. أساليب يادريس اللغة العربية. ١٩٨٦. الرياض: المملكة العربية السعودية. ص: ٢٢

والكلام فسمي هذه المدخل سمعية شفوية لأنها ركزت إلى مهارتان سابقان.
ومن أبرز افتراضات هذه المدخل مايلي:^{٧١}

أ) اللغة أساسا كلام، أما الكتابة فهي تمثيل جزئي للكلام. لذلك يجب أن ينصب الاهتمام في تعليم اللغات الأجنبية على الكلام وليس على القراءة والكتابة.

ب) يجب أن يسير تعليم اللغة الأجنبية بموجب تسلسل معين هو استماع ثم كلام قراءة ثم كتابة. وهذا يعني أن يستمع المتعلم أولا ثم يقول ما استمع إليه ثم ما قال ثم يكتب ما قرأ أو عما قرأ.

ج) طريقة تكلم اللغة الأجنبية تمثل طريقة اكتساب الطفل للغة الأم. فهي يستمع أولا ثم يبدأ يحاكي ما استمع إليه. ثم يذهب إلى المدرسة ليتعلم القراءة ثم الكتابة.

د) أفضل طريقة لاكتساب اللغة الأجنبية هي تكوين العادات اللغوية عن طريق امران على القوالب

هـ) إن التعلم بحاجة إلى تعلم اللغة الأجنبية وليس إلى التعليم عنها. وهذا يعني أنه بحتجة إلى التمرون على نطقها ولا ينفعه أن يعرف قوانينها وتحليلاتها اللغوية.

و) كل لغة فريدة في نظامها اللغوي، ولا فائدة من المقارنات والتقابلات.

ز) الترجمة تضر تعلم اللغة الأجنبية ولا داعي لاستخدامها.

ح) أفضل مدرس للغة الأجنبية هو الناطق الأصلي المدرّس.

٣. المدخل الإتصالي

^{٧١} نفس المرجع، ص. ٢٣.

غالبًا ما تُفهم مناهج تدريس اللغة كمجموعة من الافتراضات حول طبيعة اللغة وتعليم اللغة وتعلم اللغة. الحقيقة هي بالتأكيد عامة وبديئية ،^{٧٢} وقد ترجمت هذه المقاربة بعد ذلك بشكل أكثر عملية ، وأنجبت أساليب وتقنيات واستراتيجيات مختلفة لإتقان اللغة.

يفترض النهج التواصلية أن طبيعة اللغة هي وسيلة اتصال في شكل صيغ أو بيانات سليمة بين الأفراد في المجتمع ، من أجل نقل مختلف الأفكار والاستجابات والمشاعر. هذا النهج يركز على المزيد من الوظائف اللغوية في الحياة اليومية. ولذلك ، فإن الأنشطة التعليمية تسلط الضوء على المزيد من جوانب التدريب والتأثير على التعبير ، والقدرة على الفهم ، والاستجابة لما يقوله الآخرون.^{٧٣}

هدف هذه المدخل النهائي اكتساب الدارس القدرة على استخدام اللغة الأجنبية وسيلة اتصال لتحقيق أغراضه المختلفة. ولاتنظر هه المدخل إلى اللغة على أنها مجتمعة من التراكيب والقوالب، مقصودة لذاتها، وإنما تعدها وسيلة للتعبير عن الوظائف اللغوية المختلفة كالطلب والأمر والوصف والتقرير. والمادة في هذه المدخل لا على أساس التدرج اللغوي بل على أساس التدرج الوظيفي التواصلية. ويتم العمل فيها غير الأنشطة المتعمدة، داخل الوحدة التعليمية.

٤. المدخل الإنائية أو التوليفية

⁷² Tim Penyusun, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada PTAIN/IAIN* (Jakarta: Proyek Pengembangan Sistym Pendidikan Agama, 1976), hal. 85.

⁷³ Subur, *Pendekatan Komunikatif dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Purwokerto: P3M STAIN Purwokerto, 2008), *JURNAL PEMIKIRAN ALTERNATIF PENDIDIKAN (INSANIA)* [Vol. 13|No. 2|P3M STAIN Purwokerto | Subur 1 Mei-Ags 2008|214-227), hlm: 3

تأتي المدخل الإنتقائية ردا على الطرائق السابقة. والاتراضات الكامنة وراء هذه المدخل هي:^{٧٤}

(أ) كل طريقة في التدريس لها محسنتها ويمكن الاستفادة منها في تدريس اللغة الأجنبية.

(ب) لا توجد طريقة مثالية تماما أو خاطئة تماما ولكل طريقة مزايا وعيوب وحجج لهل وحجج عليها.

(ج) من الممكن النظر إلى الطرق الثلاث السابقة على أساس أن بعضها يكمل البعض الآخر بدلا من النظر إليها على أساس أنها متعارضة أو متناقضة. وبعبارة أخرى، من الممكن النظر إلى الطرق الثلاث على أنها متكاملة بدلا من كونها متعارضة أو متنافسة.

(د) لا توجد طريقة تدريس واحدة تناسب جميع الأهداف وجميع الطلاب وجميع المعلمين وجميع أنواع برامج تدريس اللغات الأجنبية.

(هـ) المهم في التدريس هو التركيز على المتعلم وحاجته، وليس الولاء لطريقة تدريس معينة على حساب حاجات المتعلم.

على المعلم أن يشعر أنه حر في استخدام الأساليب التي تناسب طلبة بعض

النظر عن انتماء الأساليب لطرق تدريسه مختلفة. إذا من الممكن أن يختار المعلم من

كل طريقة الأسلوب أو الأساليب التي تناسب حاجات طابه وتناسب المواقف

التعليمي الذي يجد المعلم نفسه فيه.

ز. مستويات تعليم المحادثة

^{٧٤} محمد علي الخولي. أساليب يادريس اللغة العربية. 1986. الرياض: المملكة العربية السعودية. ص: ٢٦.

للمحادثة في برامج تعليم العربية للناطقين باللغات أخرى أخرى ثلاثة مستويات رئيسية تتفاوت مطالبها وخصائصها بتفاوت المستوى اللغوي للدارسين:

١. المستوى الأول: وهو خاص بالدارسين الجدد الذين ينتظمون في برامج تعليم اللغة العربية.

٢. المستوى الثاني: وهو أعلى درجة من سابقة. تدور المحادثة في هذا المستوى عادة حول موضوعات أوسع وقضايا أعقد، ومواقف أكثر تجريدًا.

٣. المستوى الثالث: وهذا يمثل أعلى مستوى من مستويات المحادثة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. في هذا المستوى يتوقع من الدارسين ممارسة المحادثة بالمفهوم الذي تناوله للمحادثة من حيث أنها مناقشة حرة تلقائية حول موضوع معين وبين فردين محادثان.^{٧٥}

ح. خطوات تعليم المحادثة

قال أحمد عزن عن خطوات تقديم طريقة تعليم المحادثة هي:

١. أن يستعد مادة المحادثة استعداد كاملاً ويعين موضوعها المبلوغ إلى التلاميذ.
٢. الإهتمام بمناسب للمادة على الترقية التلاميذ وقدرته يعني يستطيع المعلم أن يبدأ تعليمه بتعريف الاسماء السهلة حتى الجملة المفيدة.
٣. استخدام الوسيلة الإيضاح الموجودة في الفصل للمحادثة حين جرى التعليم.
٤. أن يوضح المعلم لكلمات الموجودة في المحادثة ويكتبها على السبورة ثم يأمرهم أن يمثلوها أمام كل الطلاب.

المبحث الثالث: مهارة الكلام

^{٧٥} رشدي أحمد طعيمة. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين. جامعة أم القرى. ص: ٥٣٥-٥٣٤.

أ. مفهوم مهارة الكلام

في محاولة تعليم اللغة، خاصة اللغة الثانية لا بد ان يشتمل على أربعة مهارات. وهي : الإستماع والكلام والقراءة والكتابة، ويشمل الكلام هو الفن الثاني من فنون اللغة الأربعة بعد الإستماع. والكلام يشتمل على اللفظ والإفادة، واللفظ هو الصوت المشتمل على بعض الحروف. أما الإفادة هي مادامت على معنى من المعاني في ذهن المتكلم والسامع او على الأقل في ذهن المتكلم.

والكلام هي تعتبر من الأهمية المهارات بالنسبة إلى اللغة الأجنبية وتعتبر من الأهم المهارات اللغوية. لأن الكلام جزء عملي الذي يمارسه المعلم. فالكلام جزء أساسي في منهج تعليم اللغة الأجنبية، ويشتمل على هذا الميدان من أهم أهداف تعليم اللغة الأجنبية، ذلك أنه في الغالب الجزء العملي في تعليم اللغة.^{٧٦}

قال عبد المجيد أحمد منصور أن الكلام هو الشكل الرئيسي للإتصال الإجتماعي عند الإنسان وهذا يشتمل على جزء ممارسة اللغة واستخدامها.^{٧٧}

فكانت الكلام وسيلة رئيسية في تعليم اللغة في مختلف مراحلها، حيث يمارس المعلم فيها الكلام من خلال الحوار والمناقشة. ولذا آنت ممارسة الكلام مهمة جدا بالنسبة إلى تعليم اللغة.

الكلام هو النشاط اللغوي الثاني الذي يقوم به البشر في الحياة اللغوية ، أي بعد أنشطة الاستماع. استنادًا إلى الأصوات التي يتم سماعها ، يتعلم البشر أن يقولوا

^{٧٦} محمود كامل الناقه. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. المملكة العربية السعودية : جامعة أم القرى. صفحة: ١٥١

^{٧٧} عبد المجيد سيد أحمد منصور. علم اللغة النفسي. ١٩٨٢. الرياض : جامعة الملك السعودية. ط ١. صفحة ٢٤٠

ويتحدثوا في النهاية بمهارة الكلام.^{٧٨} يتم تعريف الكلام على أنه القدرة على نطق أصوات التعبير أو الكلمات للتعبير والتعبير ونقل الأفكار والرأي والمشاعر^{٧٩}

الكلام في أصل اللغة هو الإبانة و الإفصاح عما يدول في خطر الإنسان من أفكار ومشاعره بحيث يفهمه الآخريين.^{٨٠} الكلام في اصطلاح هو فن نقل المعتقدات واللمشاعر والأحاسيس والمعلومات والمعارف والخبرات والأفكار والآراء من شخص إلآخرين نقلا يقع من المستمع أو المخاطب موقع القبول والفهم والتفاعل والاستجابة. وفي اصطلاح النحاة الجملة المركبة المفيدة. ويقصد (الكلام) نطق الأصوات العربية نطقا سليما بحيث تخرج هذه الأصوات من مخارجها المتعارف عليها لدى علماء اللغة. وتعرف مهارة الكلام بأنها الكلام باستمرار دون توقف مطلوب ودون تكرار للمفردات بصورة متقاربة مع استخدام الصوت المعير. والطالب عندما أتقن هذه المهارة وأنه يستطيع أن يحقق الهدف الأسمى من اللغة وهو القدرة على الإتصالي بالآخرين وفهم ماذا يريدون.^{٨١}

الكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية. وإن كان هو نفسه وسيلة للاتصال مع الآخرين. ولقد اشتدت الحاجة لهذه الهارة في بداية النصف الثاني من هذا القرن بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، وتزايد الحاجة للاتصال الشفهي بين الناس إلى إعادة النظر في طرق تعليم اللغة الثانية.

⁷⁸ Burhan Nurgiyanto. *Penilaian dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. 2001. Yogyakarta: BPF. Hlm: 276

⁷⁹ Henry Guntur Taringan. *Membaca Sebagai Keterampilan Berbahasa*. 2008. Bandung: Angkasa. Hlm: 14.

^{٨٠} طه علي الدليمي. *الطرائق العلمية في تدريس اللغة العربية*. ٢٠٠٣. عمان - الأردن: دار الشروق. صفحة: ٢٠٠.

^{٨١} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله. *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية*. ١٩٩١. الرياض: دار الاعتصام. صفحة: ٤٥.

وعملية الكلام في فصل اللغة من وجهة الإتصالي لة اتجاهان وهما اتصال بين المتكلم والمستمع متبادلا. ولذلك تدريب الكلام لابد أن ترتبط فيه قدرة الإستماع بقدرة الكالم وبالقدرة على المفردات والتعبيرات ليعبر عن ما يريد أو مايفكر فيه. إذن، تدريب الكلام متواصل مع تدريب الإستماع وتدريب نطق الألفاظ.

ولذلك، فإن المهارات اللغوية الشفهية أو المهارات الكلام هي الأساس الرئيسي لتدريس اللغة لأن: (١) هي طرق التعبير التي يتم استخدامها غالبًا ، (٢) هي أول أشكال القدرة التي يتعلمها الأطفال عادة ، (٣) هم أكثر أنواع اللغة شائع الاستخدام.

ب. أهداف تعليم مهارة الكلام

لمهارة الكلام أهداف عامة على مستوى البرنامج التعليمي المعين، وفيما يلي الأهداف العامة لمهارة الكلام كما يشير بذلك كثير من العلماء اللغة التطبيقيين.^{٨٢}

١. نطق الأصوات نطقا صحيحا
٢. تمييز عند النطق بين الأصوات التشابهة تميز واضحا
٣. تمييز عند النطق بين الحركات القصيرة وبين الحركات الطويلة
٤. تأدية أنواع النبر والتنغيم بطريقة المقبولة من متحدثي العربية.
٥. نطق الأصوات المتجاورة نطقا صحيحا.

ج. أهمية مهارة الكلام

وأهمية مهارة الكلام لا شك من أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار و الكبار، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن ثم

^{٨٢} عمر الصديق عبدالله. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. ٢٠٠٨. الدار العالمية للنشر وتوزيع. صفحة: ٧٦-٧٨.

نستطيع أن نعتبر أن الكلام هو الشكل الرئيس للاتصال بالنسيبة للإنسان ومن هنا فهو يعتبر أهم جزء في ممارسة اللغة واستخدامها.^{٨٣}

الكلام ليس فرعاً لغوياً معزولاً عن باقي فروع اللغة العربية، بل هو الغاية من دراسة كل فروع اللغة العربية. أما أهمية مهارة الكلام فمنها:

١. الكلام كوسيلة إفهام سبق الكتابة في الوجود
٢. التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة في التعبير عن الأفكار.
٣. الكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير والكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عند مطالبة الضرورة.
٤. الحياة المعاصرة بما فيها من حرية وثقافة، في حاجة ماسة إلى المناقشة، وإبداء الرأي، والإقناع، ولا سبيل لذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث الذي يؤدي إلى التعبير الواضح عما في النفس.^{٨٤}

د. طريقة تعليم مهارة الكلام

^{٨٣} فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ. المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب من النظرية إلى التطبيق. ٢٠٠٣. القاهرة.

صفحة: ١٤٢

^{٨٤} أحمد فؤاد عليان. المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها. ١٩٩٢م. الرياض: دار المسليم. صفحة: ٨٧-٨٨.

والطريقة في التعليم هي نظام الذي يسير المعلم في إلقاء دراسة ليوصل المعلومات الى أذهان الطلاب بشكل بتحسين أغراض التربية. أما طريقة تعليم الكلام قال عبد العليم ابراهيم تحتوي علي ثلاثة انواع منها:

أ. بالقصة

١. التمهيد

٢. قصة المدرس : صوته - حركاته و اشاراته - لغته و أسلوبه - كتابة الحوادث المتسلسلة للقصة أثناء السرد.

٣. استجواب الطلاب فيها - و نلخيصها من قبلهم.

٤. التعاون معهم في استخلاص الفوائد العملية منها.

٥. آتابة القصة : اما في داخل الصف و اما في البيت.

ب. بالتعبير الحر

١. التمهيد : ويكون بأن يشرح المدرس للطلاب ما يجب عمله في هذا الدرس، ويساعدهم على إختيار موضوعات، ويذآر لهم بعض الميادين الذي يمكن أن يختاروا منها موضوعاتهم : المشاهدات والحفلات والأخبار والرياضة وبعض المشكلات الإجتماعية ونحو ذلك.

٢. يستدعي المدرس طالبا لإلقاء حديثه، ويحث زملاءه على أن يستمعوا إليه ويجلسوا بعض الملاحظات.

٣. بعض أن ينتهي الطالب من حديثه، يوجه زملاءه أسئلة فيما سمعوا منه.

٤. يشترك المدرس في إلقاء بعض الأحاديث والأخبار والأفكار ويوجه عليه الطلاب ما يبدو لهم من الأسئلة وهو يجيبهم.^{٨٥}

ج. بالموضوعات

وفي المدارس الإعدادية والثوية يسير المدرس على حسب خطوات الآتية:

(١) إثارة نشاط الطلاب بما يحفزهم على الكلام.

(٢) كتابة الموضوع على السبورة وتكليف الطالب قراءته.

(٣) ترك الفرصة للطلاب ليكفروا الموضوع.

(٤) إلقاء طائفة من الأسئلة على الطلاب.

(٥) حدث الطلاب عن الموضوع.

هـ. أقسام مهارة الكلام

تنقسم مهارة الكلام الى قسمين:

أ. المحادثة

الكلام عملية تتم بين متحدث و مستمع أو آثر :متحدث و هو :مرسل للفكرة، و مستمع و هو: مستقبل للفكرة، وكل منهما له دوره في عملية الإتصال، ودور المتحدث يتلخص في توضيح أفكاره عن طريق نظم الكلمات بعضها مع بعض في وحدات تحمل فكرة، و إستخدام التوضيحات التي تساعد على توضيح آلامه من

^{٨٥} جورت الزكابي. طرق تدريس اللغة العربية. ١٩٩٨. بيروت - لبنان : دار الفكر المعاصر. صفحة: ١٢٢-١٢٣

تعبيرات الوجه، و إيماءات الرأس، وإشارات اليد وغيرها، بينما يقوم المستمع بالإصغاء، والإنصات لحديث المتكلم، وفك رموزه، وإدراك معانيه، والإستفسار عن المعنى الغامض في الحديث.^{٨٦}

ب. التعبير الشفاهي

لما كان التعبير الشفوي يميّز أداء عن التعبير الكتابي، فإنّ أهدافا خاصة يمكن تحديدها بما يلي:

١. تشجيع الطالب على مواجهة الآخرين ومحاورتهم بلغة عربية سليمة.
٢. التغلّب على عامل الحياء الزائد عند بعض الطلاب الذي يحول توضيح الأفكار والمعاني التي تجول في خواتمهم.
٣. تنمية القدرة الخطابية، لما لها من مواقف حياتية تستدعيها.
٤. تنمية القدرة على الإرتجال الكلامي وشحذ البديهة عند أصحابها لتساهم في توالد الأفكار و الخواطر.

وقال محمد على الخوالي في آتايه عن الإختبار في التعبير الشفهي أما يلي:

١. يطلب الطلاب أن تتحدث عن موضوع مؤلف لديه ويقيم على أسس الطلاقة والصحة.

٢. توجه الى الطلاب أسئلة آتايية او شفاهية تطلب إجابة شفوية قصيرة.

^{٨٦} أحمد فؤاد عليان. المهارات اللغوية ما هيبتها و طرائق تدريسيها. ١٩٩٢. الرياض: دار المسلم. ط ١. صفحة: ١٠٩

٣. من الممكن ان تكون الأسئلة مسجلة علي شريط ويترك بين آل سؤال واخر وقت آف للإجابة.

٤. تقدم الى الطلاب صورة طلب منه ان علق عليه شفاها في وقت محدد.

٥. تشترك الطلاب في محاوره شفهيّة حول موضوع معين او في محادثة حرة.^{٨٧}

و. المبادئ في التعليم مهارة الكلام

يجب مراعاة الأسس التالية في تعليم مهارة الكلام فلكي نعلم النطق الجيد للناطقين بغير اللغة العربية ينبغي مراعاة الآتية: أن يكون المعلم على كفاءة عالية في هذه المهارة وأن يراعى ما يأتي:

١. أن يبدأ بالأصوات المتشابهة بين اللغتين (لغة الطالب الأولى واللغة العربية)
٢. أن يراعي المعلم مبدأ التدرج كأن يبدأ بالألفاظ السهلة المكونة من كلمتين أو ثلاثة أو أكثر.
٣. أن يبدأ بالمفردات الشائعة
٤. أن يبحث الكلمات التي تحوى حروف المد في بداية الأمر.
٥. أن يركز على المهارات الفرعية لمهارة النطق الرئيسية.
٦. أن يعلم المعلم بالمواقف الإتصاليّة التي يحتاج إليها الطالب.
٧. كثير التدريبات المتنوعة المتعددة الأغراض.^{٨٨}

ز. التخطيط لعملية الكلام

^{٨٧} محمود معروف. خصائص اللغة وطرائق تدريسها. ١٩٩١. بيروت لبنان: دار النفائس. صفحة: ٢٠٤

^{٨٨} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله. أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. ١٩٩١. الرياض: دار الاعتصام.

الأمر التي لابد أن تراعى قبل التخطيط لتعليم الكلام فيما يلي:

١. أن يعترف المتحدث أولاً على نوعية المستمعين واهتمامهم ومستويات تفكيرهم وما يحبون سماعه وما لا يحبون.

٢. أن يحدد أهداف الكلام. وهذا يساعد المتكلم على تحقيق أهداف كلامه.

٣. أن يكون المتكلم قادراً على تحديد محتوى كلامه، أي أن يحدد الأفكار والمعاني والمشكلات التي يريد الحديث عنها، وأن تكون هذه الأفكار متفقة مع الأهداف التي سبق تحديدها.

أن يتم اختبار أنسب أساليب أو الطرق في الكلام يعتمد على عدة عوامل منها

نوعية المستمع، ونوعية الكلام، أي موضوعه، ونوعية الأهداف المراد تحقيقها.^{٨٩}

ح. توجيهات عامة لتدريس مهارة الكلام

التوجيهات العامة التي قد تسهم في إعداد تدريس مهارة الكلام ففي العربية كلغة

ثانية هي:

١. تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام: يقصد بذلك يعترض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه لا أن يتكلم غيره عنه.

٢. أن يعبر الطلاب عن خبرة: ويقصد بذلك ألا يكلف الطلاب بالكلام عن

شيء ليس لديهم علم به ينبغي أن يتعلم الطالب أن كون شيء يتحدث

عنه. ومن العبث أن يكلف الطلاب بالكلام في موضوع غير مألوف إذا أن

هذا يعطل فهمه، وقد لا يجد في رصيدة اللغوى ما يسعفه.

^{٨٩} علي محمد مذكور. تدريس فنون اللغة العربية. ط. ١. ٢٠٠٢. القاهرة: دار الفكرى العربي. ص: ٩٢-٩٣.

٣. التدرس على توجية الإنتباه: ليس الكلام نشاطا يردد فيه الطالب عبارات معينة يراد منه الكلام.
٤. عدم الالمقاطعة وكثيرة التصحيح: من أكثر الأشياء حرجا للمتحدث وإحباطا له يقاطعه الآخرون. وإذا كان هذا يصدق على المتحدثين في لغتهم الأولى فهو أكثر صادقا بالنسبة للمتحدث في لغة ثانية. أن لديهم من العجز في اللغة ما يعوقهم عن الاسترسال في الحديث أو إخراجه بشكل متكامل، ولعل مما يزيد في إحساسه هذا العجز أن يقاطعه.
٥. المستوى التوقعات: من المعلم من تزيد توقعاته كما سابق القول عن الإمكانيات الحقيقية للطالب، فيظل يراجع الطلب ويستحثه على استقواء الول ثم يلومه أن لم يكون عند مستوى التوقعات.
٦. التدرج : ينطق مبدأ تدرج هنا أيضا، إن الكلام كما قلنا مهارة مركبة ونشاط عقلي متكامل، وتعليم هذه المهارة لا يحدث بين يوم وليلة ولا بين عشية وضحاها.^{٩٠}

الفصل الثالث

منهجية البحث

تناول الباحثة في هذا الفصل بعض القضايا المتعلقة بمنهجية البحث التي تستخدمها تبعثها وطبقتها في ميدان البحث. بذلك تتضمن هذا الفصل على مدخل البحث ومنهجه

^{٩٠} رشدي أحمد طعيمة. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين. جامعة أم القرى. ص: ٤٨٦-٤٩٠.

وحضور البحث ومصادر البيانات وأسلوب جمع البيانات وأدوات البحث وتحليل البيانات وتصحيح البيانات.

أ. مدخل البحث ومنهجه

الدراسة عن تخطيط الشفرة وتحويلها في التعبير الشفوي لدي التلميذات معهد المؤدة الإسلامي للبنات بليتار تستخدم المنهج نوعي باستخدام شكل دراسة حالة. البحث النوعي هو المدخل في تنفيذ البحث الذي يتوجه على الظاهرة الطبيعية. البحث النوعي هو إجراء البحوث التي تنتج البيانات الوصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الناس والسلوكيات التي يمكن ملاحظتها.

دراسة حالة هي دراسة معمقة للحديث، والبيئة، وبعض الحالات التي تسمح صريحة أو فهم شيئاً.⁹¹

هناك الأسباب لماذا تستخدم الباحثة بهذا المدخل وأما الأسباب كما يلي: (١) تهدف الباحثة طلب المعلومات الصحيحة الضابطة عن تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المفردات لدي التلميذات معهد المؤدة الإسلامي للبنات بليتار، (٢) تقصد الباحثة عرض المعلومات والحصول على النتائج مؤسسا على الظواهر الموجودة يعني موافقا على الواقع في ميدان البحث، (٣) لأن البحث يتكرر في اتصال المخبرين مع العمليات التي يقومون بها أثناء التعلم.

ب. مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها

١. مجتمع البحث

⁹¹ Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. 2006. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. Hlm: 3

إن المجتمع في هذه الدراسة هي التلميذات في معهد معهد المودة الثاني الإسلامي للبنات بليتار من العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ م.

٢. عينة البحث

العينة هي جزء من المجتمع البحث الأصلي، وفي هذه البحث هي التلميذات في السنة الأولى إلى السنة الرابعة بمعهد معهد المودة الثاني الإسلامي للبنات بليتار.

أخذ العينة في هذا البحث بالطريقة العينات الهادفة، هي وفقًا لسوجيونو، فإن فكرة العينات الهادفة هي: تقنيات تحديد عينات البحث مع بعض الاعتبارات التي تهدف إلى جعل البيانات التي تم الحصول عليها في وقت لاحق أكثر تمثيلاً.

بناءً على فهم الخبراء، يمكن على أخذ نقاط مهمة فيما يتعلق بفهم تقنية أخذ العينات ومؤشرات استخدامها. وفقًا للإحصاءات، يكون أخذ العينات الهادفة أكثر ملاءمة ليستخدمها الباحثون إذا كانت الدراسة تتطلب معايير خاصة حتى تتمكن العينات المأخوذة لاحقًا وفقًا لأهداف الدراسة من حل مشكلات البحث ويمكن أن توفر قيمًا تمثيلية أكثر. بحيث التقنيات المستخدمة يمكن أن تفي بالغرض الفعلي للبحث.

ج. حضور الباحثة

كانت الباحثة في البحث الكيفي توظف نفسها كأداة البحث. وقامت بتعيين تركيز البحث ومصادر البحث وقياس جودة البيانات وتحليل البيانات حتى تفسرها وتلخص ما تنتجه من البحث العلمي. ودورها الباحثة الميداني أمر مهم لأنّ البحث الكيفي يقدم مشكلات غير واضحة. والخطة في البحث الكيفي غير ثابتة ويمكن تطويرها أو تغييرها بعد دخول الباحثة في الميدان.⁹² ومن أجل ذلك لزم تعيين الباحثة كالأداة الأولى في البحث. واستزاد أيضا بالأدوات الآخر كالملاحظة والمقابلة وغيرهما حسب البيانات الظاهرة فيه.

واستعدت الباحثة بالمهارات المحتاجة في اجراء عملية البحث الكيفي، منها: (١) قوّة الإحساس النظري والاجتماعي. (٢) القدرة في التباعد والمسافة في البحث. (٣) قدرة الملاحظة الدقيقة. (٤) قدرة التواصل مع مصادر البيانات.⁹³

د. متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث، المتغير المستقل (Variable Independent) هو العامل الذي نقيس مدى تأثيره علي الموقف. ويسمي أيضا بالمتغير التجريبي. العامل المستقل في هذا البحث هو تخليط الشفرة وتحويلها. والمتغير التابع (Variable Dependent) هو العامل الذي ينتج عن التأثير العامل المستقل، ويسمي أيضا العامل الناتج أو المتغير الناتج. والعامل التابع في هذه البحث هو تعليم المحادثة.

⁹² Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. 2013. Bandung: Alfabeta CV. Hlm: 223

⁹³ Syamsudin dan Vismaia S. Damaianti. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Hlm: 77

هـ. البيانات ومصادرها

إنّ البيانات في هذا البحث مأخوذة من مصادر البيانات التي تحصلها الباحثة وقت عملية البحث وهي من تلميذات ومدرس اللغة العربية وقسم اللغة والوثائق. رأي أريكونتو أنّ مصادر البيانات هي التي توجد فيها البيانات.^{٩٤} وأما مصادر البيانات المقصودة هي:

رقم	البيانات	مصادرها
١.	آراء التلميذات عن أسباب ظواهر اللغة أو أسباب اللغة غير مرتبة ^{٩٥}	الملاحظة والمقابلة بالتلميذات سنة الرابعة وثالثة التكوينية
٢.	أحيانا شرحت المدرسة المادة باللغة الإندونيسية لأن من بعض التلميذات يشعرون بالنعاس و تلعب بنفسها لا يهتمن مما شرحت المدرسة	الملاحظة والمقابلة بمدّسة اللغة العربية
٣.	اللغة العربية هي اللغة الصعبة لدى التلميذات، وأكثرهن لا يقدرن على التكلم والفهم بتلك اللغة، وأما شرح المدرس باللغة الإندونيسية يجعلهن حماسية وأكثر فهما في	المقابلة ببعض التلميذات

^{٩٤} Arikunto. Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik. 2013. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm: 172

^{٩٥} المقابلة بالتلميذات سنة الرابعة وثالثة التكوينية في يوم الإثنين، ٤ يناير ٢٠١٩م، في الساعة ١٩.٠٠

	مشاركة التعلم.	
٤.	خلفية الاجتماعي التعليمي لدى المعلم والتلميذات	المقابلة بمعلم اللغة العربية وقسم اللغة وبعض التلميذات
٥.	البيانات عن التخطيط والتنظيم والتقويم في تعليم المحادثة	المقابلة بقسم اللغة المركزي وقسم اللغة في المنظمة
٦.	تعليم المحادثة بمعهد المؤدة	الملاحظة بتلميذات سنة الرابعة والثالثة التكثيفية

و. أسلوب جمع البيانات

للحصول على بيانات صحيحة وموثوقة، يجب على الباحثين استخدام التقنيات الملائمة لجمع البيانات. تقنيات جمع البيانات هي الخطوة الأكثر استراتيجية في الدراسة، لأن الهدف الرئيسي من هذا البحث هو الحصول على البيانات. دون معرفة أساليب جمع البيانات، فإن الباحثين لم الحصول على البيانات التي تلي مجموعة البيانات القياسية.⁹⁶

قياماً على أنّ هذا البحث من بحث علم اللغة الاجتماعي من تحليل الشفرة وتحويلها فتستخدم الأساليب المستخدمة تبين فيما يلي:

١. الملاحظة

الملاحظة هي طريقة جمع البيانات بملاحظة المواقف مباشرة، طريقة تتطلب أن تكون الباحثة جزءاً من النشاطات التعليمية أي بأن تقوم الباحثة بملاحظة

⁹⁶ Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. 2011. Bandung; CV alfabeta. Hlm: 224

سلوك معين من خلال اتصاله مباشرة بالأشخاص أو الامكانيات الموجودة.⁹⁷ وهذه الطريقة تفيد الباحثة للحصول على بيانات البحث حول استخدام الطلبة أنواع تخليط الشفرة وتحويلها في المعهد، لذلك تحصيل البيانات بطريقة الملاحظة تعد وسيلة تمالك البيانات الصحيحة المناسبة. لأن الباحثة مباشرة تسمع محادثة التلميذات التي تتكلم اللغة العربية و تخلطها باللغة الإندونيسية و الجاوية و الإنجليزية و اللغة الأخرى.

تنفيذ الملاحظة من خلال مراقبة وتسجيل الأعراض التحقيق بشكل منهجي. في هذه الدراسة، الملاحظة المستخدمة هي الملاحظة غير المشاركين، حيث تقوم الباحثة لم تشارك فقط كمراقب مستقل. الملاحظات التي أجريت في هيكلتها بصورة منتظمة، حول ما لوحظ ومتى وأين مكانه. وتستخدم هذه الطريقة للحصول على بيانات أنماط تخليط الشفرة و تحويلها و أسباب وقوع التخليط و تحويل الشفرة إما داخل الفصل أم خارجه حول المعهد.

لتنفيذ طريقة السمع محادثة الحرية تشير إلى هؤلاء الباحثين أن يكونوا مراقبين أو المستمع فقط. واستكمالاً لهذه التقنية استخدام الباحثة تقنيات تقنيات متقدمة مثل تقنية التسجيل. مع هذه التقنية تسجل الباحثة باستخدام جهاز تسجيل التي تتم توفيرها الباحثة.⁹⁸

٢. المقابلة

⁹⁷ Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. 2011. Bandung; CV alfabeta. Hlm: 228

⁹⁸ Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. 2011. Yogyakarta: AR-RUZZ MEDIA. Hlm: 206

تستخدم الباحثة المقابلة لوجود البيانات من تخطيط الشفرة وتحويلها في معهد المؤدّة الإسلامي للبنات بليتار، تتحدث الباحثة مع مدير المعهد والمعلمة اللغة العربية، وقسم اللغة وبعض الطلبة في المرحلة الرابعة والثالثة التكوينية. والمقابلة ستستخدمها الباحثة لجمع البيانات عن المشكلات الواقع في تخطيط الشفرة وتحويلها.

٣. الوثائق

هذه التقنية واستعراض المراجع المتعلقة محور المشاكل البحثية. وثائق في مسألة وثائق شخصية، والصور الفوتوغرافية، والتسجيلات صوتية.^{٩٩} هذه البيانات يمكن أن تكون مفيدة للباحثة لدراسة وتفسير وحتى للتنبؤ استجابة للقضايا المحورية للبحوث، وثائق في البحوث والدارسات، وتستطيع الباحثة أن تحديد وأن تجمع البيانات بشكل النص أو الصورة.

ز. أدوات البحث

لتكون الباحثة حاصلًا على جميع البيانات فتستخدم الباحثة الآلات أو أدوات لجمعها، وأما أدوات جمع البيانات المطلوبة هي كما يلي:

١. الباحثة نفسها وهي من أهم الأدوات في البحث الكيفي.
٢. تستخدم الباحثة دليل المقابلة تأسس عليها لمعرفة عوامل وقوع تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات.

^{٩٩} رحمة نور الهداية. استخدام الحاسوب بالشرائح لتنمية مهارة القراءة في اللغة العربية، رسالة الماجستير غير منشورة.

٢٠١٢. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج: دراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

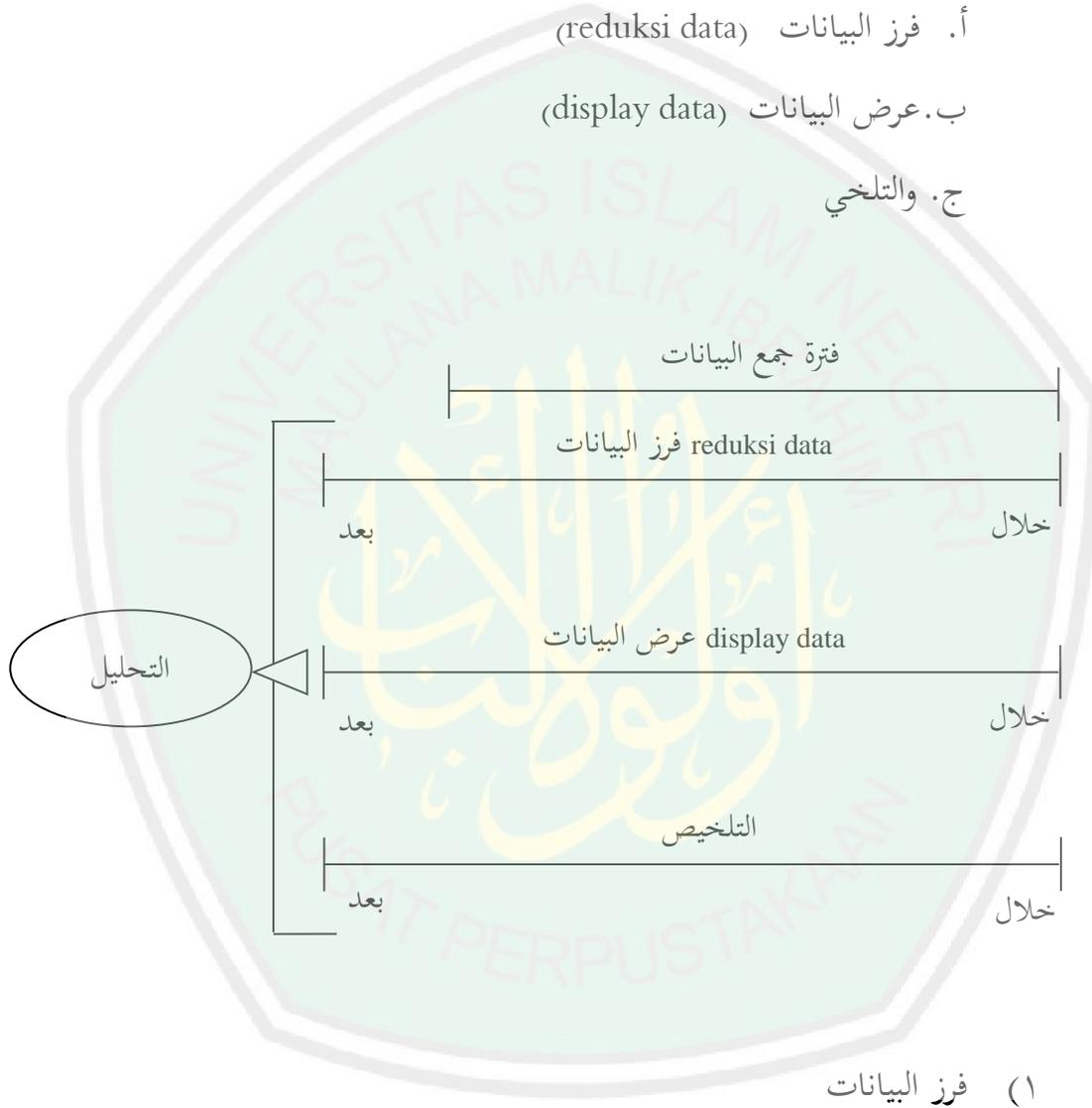
٣. تعبيرات يومية في الفصل أو في خارجه والتعبيرات المكتوبة التي كانت في الأورق.
٤. التوثيق الميداني هو البيانات التي تجدها الباحثة أثناء الملاحظة والمقابلة.
٥. وتعالق الأساتذة حول تخطيط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد المودّة الإسلامي للبنات أو ما يتعلق بها.
- ثم تقوم أيضا بالملاحظة المقصودة والمضبوطة والمحددة توجيهها فرضية معينة أو نظرية محددة وتتم ظروف مخططة لها. وهذه الملاحظة العلمية هي بالمعنى الصحيح في البحث العلمي.

ح. أسلوب تحليل البيانات

بعد أن حلل الباحثة البيانات فتقوم بتحليلها حتى تكون صحيحة وصادقا وثباتا بمعنى أنّ البيانات المحصولة تناسب بما كان في ميدان البحث من الظواهر تخطيط الشفرة و تحويلها لدى التلميذات في معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار.

هذه الدراسة تبحث في الظواهر اللغوية من تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات في معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار. وتحليل البيانات في هذا البحث تقام على حسب ما قاله ميليس وهوبرمان (Miles dan Huberman) هما قالا أن عملية تحليل البيانات للبحث الكيفي يعمل بشكل متفاعل واستمرار حتى تحصل الباحثة البيانات العميقة. وأما الخطوات في تحليل البيانات أنّ أنشطة التحليل

البيانات من فرز البحث (data reduction) وعرض البيانات (data display) والتلخيص والتحقيق (conclusion drawing/verification).¹⁰⁰ كما كان في الخط البياني الآتي:



بعد أن تطبق الباحثة أدواته و يجمع من البيانات، فتقوم بفرز البيانات التي تقوم بجمعها. و كان فرز البيات هي تلخيص، وإختيار الأشياء الأساسية، والتركيز

¹⁰⁰ Sugiyono. Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D). 2012. Bandung: Alfabeta. Hal: 337

على الأشياء المهمة، و البحوث عن الموضوع ونموذجها، وتجاهل الأشياء غير لازم .
 فلذلك، بعد يقوم الباحث فرز البيانات سوف يعطى البيانات، تصورا واضحا ويسهل
 الباحث لتنفيذ جمع البيانات التالية.

ثم يعمل على نقل البيانات من هذه الأدوات إلى جدول للتبويب وفقا لنظام
 بتحديد وتعيين البيانات النافعة والبيانات غير النافعة حتى تبقى لديها البيانات النافعة،
 ثم تفرق الباحثة البيانات المجموعة وتفصيلها على حسب مشكلة البحث التي قدمها.

(٢) عرض البيانات

يحتوى عرض البيانات من عملية التحرير و التنظيم حتى ترتيب البيانات في
 الجدول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة و الفصيلا المعينة أو
 إلى الموضوع المعين. فعرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة و المرتبة حتى يمكن
 من استنباطها وتخطيط أية خطوة منها، فهذا العمل تقوم الباحثة بتحرير و تنظيم
 تلك البيانات.

(٣) التلخيص

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات الكيفية عند ميلس وهوبرمن هي التلخيص
 والتحقيق. كان الخلاصة الأولى مؤقتا وستغير الخلاصة إذا لم تجد أدلة قوية. ولكن،
 إذا كان الخلاصة التي تعبرها في الخطوة الأولى دعما من أدلة صحيحة و بثة عندما
 يعود الباحث إلى ميدان البحث لجمع البيانات، فهذه الخلاصة التي يعبر الباحث هي
 الخلاصة مصداقية.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

تعرض الباحثة هذا الفصل البيانات وتحليلها، وتتكون ذلك عن ثلاثة مباحث:

المبحث الأول يحتوي على: لمحة عن معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار. والمبحث الثاني يحتوي على ظواهر تخطيط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة في معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار، ومراقبة في تعليم المحادثة في معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار. والمبحث الثالث المناقشة.

المبحث الأول: لمحة معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار

أ. تاريخ تأسيس معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار

إنّ المعهد إحدى المدارس الموجودة في إندونيسيا. ووجوده في تدريب الناس للحياة الدينية والاجتماعية، له دور كبير في تقدّم الوطن حتى الآن. معهد المودّة الإسلامي للبنات موقف إيجابي نحو نموّ التكنولوجيا وتقدم الزمان.

من أول القصة، هذا المعهد هو المعهد السلفي تحت رياسة الأستاذ موسكام في سنة ١٩٠٥. أول سنة ١٩٤٠ أورش الأستاذ موسكام إلى ابنته هي زيناب. لها زوجا مجتهدا وهو فلاح غني في تلك القرية. وبمرور الزمن انتقص طلاب بهذا المعهد. في سنة

١٩٨٠ جاء الأستاذ شافق لترقية الحماسة في التعليم عند الطلاب، وانتقص الطلاب كوقوع أول المرّة.

سنة ١٩٩٠ بنى الأستاذ زينال هذا المعهد لمرة أخرى وكذلك المدرسة المتوسطة الشكورية، تقريبا ١٠ سنوات هذه المدرسة تكون أحسن المدرسة الحسنة، فيها الطلاب الكثير التي يتعلمون دروس حتى سنة ٢٠٠٢. وانتهاء هذه السنة انتقص الطلاب مرّة عديدة ثم تكون مكشوفة لعدم الطلاب بها. وبعد لحظة أوقف رجال المؤسسة "الشكرية" معهد المودّة الإسلامي للبنات الثاني نجليكوك بليتار في العام ٢٠٠٣ إلى معهد المودّة الإسلامي للبنات جوفير جتيس فونوروكو. والآن وقد حصل في ثلاثين من رحلته.

اختص معهد تربوي للبنات لارتفاع النشء وبالأخص عند حياتهن في المستقبل. يسعى المعهد على زيادة وسائل التربية والتعليم. ويروح الإخلاص من الأساتيد. معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار تستعمل منهج معهد العصر كونتور ومنهج التدريس بمدارس الثانوية والعالية (وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية) حتى يستطيع أن يشترك الامتحان الحكومي. بتلك البرامج، يرجى من متخرجات المودّة تستمر دراستها حسب ميولها ومهارتها. وهن منطوقة باللغة الثانية وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وهاكذا بعض المزايا بهذا المعهد، كثير من المعلومات التي مدروسة فيه.^{١٠١}

ب. المبادئ لمعهد العصري

^{١٠١} الملاحظة في ٢٩ مارس ٢٠١٩

في ترقية المهارة النفسية لتكون مرآة صالحة مستقلة بنفسها، وهي إحدى روح

المعهد الخمسة:

(١). الإخلاص

(٢). البساطة

(٣). الإعتماد على النفس

(٤). الأخوة الإسلامية

(٥). حرية التفكير

ج. حالة المدرسة

معهد المودّة الثاني بليتار معهد أهلي، هو فرع من الحزب السعي بمعهد المودّة جوفير جتيس فونوروكو، تحت رعاية مؤسسة الأرحام (التوثيق في العام ١٩٨٩) التي عقد التعليم الرسمي بالمدرسة الثانوية والمدرسة العالية الذي قد تمّ اعتمادها المركزي.

د. أنواع إنجاز التلميذات معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار

١. الفائز الثاني في مسابقة كاليغرافي (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨

٢. الفائز الثالث في مسابقة كاليغرافي (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨

٣. الفائز الأوّل في مسابقة خطابة اللغة الإندونيسية (PORSIKAMA) في السنة

٢٠١٨

٤. الفائز الثاني في مسابقة خطابة اللغة الإندونيسية (PORSIKAMA) في السنة

٢٠١٨

٥. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإنجليزية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨

٦. الفائز الثاني في مسابقة الشطرنج (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨

٧. الفائز الأول في مسابقة الجري ٥٠٠٠ متر (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨

٨. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإنجليزية (PORSENI MTs) في السنة

٢٠١٨

هـ. توزيع الوظائف لمدرسة معهد الموّدة الثاني للسنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩

النمرة	الوظيفة	الأساتيد والأستاذات
١.	مربية معهد الموّدة الإسلامي	ستي رملة، S. Pd
٢.	قسم الرعاية التلميذة	الأستاذة فوفت تري ريزا، S. Pd الأستاذة أري إيكّا، S. Pd. I
٣.	قسم التعليم	الأستاذة إيغا فتريان، S. Pd. I الأستاذة ميغا فيرماس، S. Pd الأستاذة حارسة الحسنة الأستاذة حليا ألفنيا الأستاذة ستي مرآة الصالحة الأستاذة تيسا عين أباس
٤.	قسم الإدارة	الأستاذة لوكي نوفيتا ساري

الأستاذة رينا كوسوما الأستاذة ستي مرآة الصالحة الأستاذة نوف رينا إرسى		
M. Pd. I الأستاذ سيف البحر، S. Pd. I الأستاذة أري إيكّا، S. Pd الأستاذة نيابة العليا مفيدة، S. Pd الأستاذة فوفت تري ريزا، الأستاذة لتفيا سافترى	قسم اللغة المركزي	.٥
الأستاذة ألفا دوي مهاراني الأستاذة إريكا كوسوما الأستاذة دونكا إنتان الأستاذة نور ليليا هرمان	قسم إستقبال الضيوف	.٦
الأستاذة ليلنا رزقي الأستاذة نوفارنا إرسى الأستاذة إنتسار نادى الأستاذة لتفيا سافترى	قسم الشركة الطالبات	.٧
S. Pd الأستاذة نيابة العليا مفيدة، الأستاذة حرسمة الحسنة الأستاذة ألفا دوي مهاراني الأستاذة حليا ألفتانيا الأستاذة أوليا كرنيا هادي	قسم الصحيّة	.٨

الأستاذة نور ليليا هرمان		
الأستاذة لوس ليانا، S. Pd الأستاذة ليلنا رزقي الأستاذة أندي فبريانا الأستاذة أوليا كرنيا هادي	قسم المطبخ	.٩
الأستاذة نوفرينا إرسي الأستاذة إنتسرنادي الأستاذة ستي مرأة الصالحة الأستاذة دونك إنتان	قسم المصغة	.١٠
الأستاذة لوكي نوفيتا ساري الأستاذة أون زهرة النساء الأستاذة أندي فبريانا	قسم النظافة	.١١
الأستاذة ألفا دوي مهاراني الأستاذة أوليا كورنيا هادي الأستاذة إريكا كسوما	Alma Bakery	.١٢
الأستاذة حليا الألفنيا الأستاذة أون زهرة النساء	قسم للمحركة الكشفية	.١٣
الأستاذة أري إيكّا، S. Pd. I الأستاذة نيابة العليا مفيدة، S. Pd الأستاذة تيسا عين أباس	المشرفات للمنظمة	.١٤
الأستاذة فوفوت تري ريزا	المشرفات للسنة النهائية	.١٥

الأستاذة لوكي نوفيتا ساري		
S. Pd. I، الأستاذ عبد الرحمن، الأستاذ سوهرتوتو الأستاذة لوكي نوفيتا ساري	قسم أدوات ووسيلة المعهد	.١٦
الأستاذة علي ربيطة الأستاذة دعوة الأمة الأستاذة إمرأة الأستاذة سري هنداياني	قسم هيئة تحفيظ القرآن	.١٧
الأستاذة قسم الرعاية الأستاذة رينا كوسوما الأستاذة لثفيا سافترى	المسؤولات GNPA	.١٨
S. Pd، الأستاذة أنغي إنتان ساري، الأستاذة رينا كوسوما الأستاذة أون زهرة النساء	المؤولات على مجلة مرأة	.١٩

و. منظمة طالبة المودّة الثاني

هذه المنظمة وسيلة لتربية الطالبات على القيادة وتنسيق المنظمة قامت بتحريك نشاطات الطالبات فالنمو بعد القطع والتعويض بعد الضياع فمن شعار المعهد وبهذا تتدرب الطالبات على المسؤولية، شعار المنظمة الاستعداد لتكون رئيسة أو مرؤوسة، هذا لتهيئة مربي الأمة لإعلاء كلمة الحق. قامت المنظمة على إقامة نظام المعهد بحيث

لا تخرج عن أنوثة. ومع تغيرات الزمن تغيرت التحديات التي يواجهونها فالمنظمة تدرّب الطالبات على غرس روح الإخلاص والنظام والأخلاق الكريمة لتكون لهن روح الإخلاص يترقين من جهة الإيمان والإحسان.

كانت منظمة طالبة المودّة الثاني لكونها وسيلة تربية الرئاسة، محرّكة ومدبرة لأنواع أنشطة الطالبات. تسعى منظمة طالبة المودّة الثاني بشعارها "مستعدة بأن تكون مرؤوسة ورئيسة" كوسيلة لتكوين رئيسة الأمة القادرة على تدبير المنظمة.

الجدول (١)

توزيع الوظائف مدبرات منظمة الطالبات لمعهد المودّة الثاني السنة الدّراسية ٢٠١٨-٢٠١٩م

٢٠١٩م

النمرة	الوظيفة	اسم المدبرّات	العنوان
١.	رئيسة منظمة طالبة المودّة	ستي نور هليزا ديغا	بليتار
٢.	الواكلة	نور ليلة الحسنة	تولوعكونج
٣.	السكرتيرة	أغوستنا نور رحما إنتان كورنيا واتي	بليتار بليتار
٤.	قسم المال	ديفنا ديا سائدة ست	بليتار بليتار
٥.	قسم الأمن	دفي خيرنا سندي دوي أرسكا أغوستنا نور رحما	بليتار تولوعكونج بليتار

بليتار	رستا رزقنا خير النساء		
بليتار	ألدلا فتري الزهرين		
كادري	نبيل سلما موّدة	قسم التعليم	٦.
بليتار	إسما يونيا		
بليتار	هاني حكمة		
بليتار	أديس فتري ودياساري		
بليتار	ستي نور هليزا ديغا		
بليتار	رتنا مرشى	قسم اللغة	٧.
بليتار	سندي دوي أرسكا		
تولوعكونج	نور ليلة الحسنة		
فافووا	غتسا صفى رمضان		
كادري	نبيل سلما موّدة		
باتم	يهانا مسرورة	قسم إستقبال الضيوف	٨.
بليتار	سفي ندينشة		
بليتار	إسما يونيا		
بليتار	هاني حكمة		
بليتار	رستا رزقنا	قسم الرياضة	٩.
تولوعاكونج	ألفيونا		
باتم	يهانا مسرورة		
بليتار	أديس فتري وديا ساري		
بليتار	سفتبا نوفيتا	قسم المطبخ	١٠.

بليتار	رحماواتي مولديا		
بليتار	إنتان كورنيا واتي		
بليتار	ستي أسترياني		
بليتار	رحما إبنة فاتحين		
بليتار	رحما إبنة فاتحين	قسم النظافة	١١.
بليتار	خير الندا سلمى		
بليتار	سفتيا نوفتا		
بليتار	رحماواتي مولديان		
بليتار	كريستي فرغان سالم	قسم الفنون	١٢.
بليتار	ساعده ستي		
بليتار	سفي ناديا نشة		
بليتار	حنيفة المشاركة		
بليتار	رتنا مرشى		
بليتار	ستي أسترياني		
بليتار	ألدلا فترى	قسم الإعلان	١٣.
بليتار	دفي خيرنا		
بليتار	أغوستنا نور رحما		
بليتار	كريستي فرغان سالم		
بليتار	ديفنا ديا رودتا	قسم الصحة	١٤.
بليتار	حنيفة المشاركة		
بليتار	خير الندا سلمى		

	غيتشا صفى	فافوا
١٥.	نور ليلة الحسنة ألدلا قفري ستي أسترياني رتنا مرشى ألفيونا	تولوعاكونج بليتار بليتار بليتار تولوعاكونج

ز. تشجيع اللغة

الاستخدام باللغة الإنجليزية واللغة العربية في المحادثة اليومية مطلوبة بل واجبة لكل طالبة معهد المودة الإسلامي للبنات. ولذلك لدعم القدرة الطالبات على التحدث عقد العقد العديد من الأنشطة التي يتعين إشرافها مباشرة من الأستاذات. ولأجل نمو وارتقاء لغة المعهد يشمل على الأمور التالية^{١٠٢}:

- (١) إصدار المفردات اليوميّة بعد صلاة العشاء
- (٢) توفير دروس إضافية حول اللغة في الصباح وقبل الذهاب إلى المدرسة للسنة الأولى والأولى التكوينية.
- (٣) مشاهدة الأفلام للغة العربية والإنجليزية
- (٤) تشجيع اللغة لكل يوم الجمعة صباحاً

^{١٠٢} مجلة وردة (أخبار المودة) معهد المودة الإسلامي للبنات. ٢٠٢٨-٢٠٢٩ متثوفير فونوروكو إندونيسيا. صفحة: ٧٠

٥) إجراء المحاضرة مرتين في الأسبوع، في كل يوم السبت والثلاثاء الذي يضم ثلاث

لغات (لغة العربية، والإنجليزية، والإندونيسية)

٦) إصدار تعليم اللغة الخاصة للفصل الأول والفصل الأول التكميلي

٧) إصدار إمتحان المترادفات كل يوم الخميس

٨) إصدار الإنشاء في مخالفة اللغة

٩) إصدار الموجهة بقسم اللغة المدبرة العامة

١٠) بقصد لترقية كفاءة التلميذات في اللغة الإنجليزية واللغة العربية توضع

بالمسابقة ليس ذلك فحسب، أقل بلدان نموًا في عقد مركز إحياء اللغة المسابقة

في "معرض لغة" كل عام الذي يهدف إلى تعزيز الطالبات والإبداع بها في اللغة

الإنجليزية والعربية، في حين أن النوع من السباق على النحو التالي:

١) الخطبة بثلاث لغات (اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية)

٢) المسابقة في المناقشة باللغة العبية والإنجليزية

٣) قصائد باستخدام لغات أجنبية (العربية والإنجليزية)

٤) استعراض التمثيل في قصص في المطالعة

٥) مسابقة ملكة جمال اللغة من كل فرقة

٦) الأغنية الجمعيّة للغة العربية والإنجليزية

٧) التمثيل القنصولي

٨) التهجي

٩) قراءة الأخبار

(١٠) تقديم القصة

ح. المنهج الدراسي والمدرسون بمعهد المودّة الثاني

مما يبرز من نظام التربية بإندونيسيا هو تغيير المنهج الدراسي بمدة قصيرة في عشر سنوات أخيرة، عرفنا منهج ١٩٩٤ ثم منهج ٢٠٠٤ المعروف بمنهج مؤسس على الكفاءة ثم تغييرها سنة ٢٠٠٦ المسمى بالمنهج التربوي على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) ثم يظهر المنهج الجديد عام ٢٠١٣. هذا يدلّ على أنّ المنهج الدراسي في إندونيسيا في بحث عن نظامه ولم تحصل على تصميم المواد الدراسية الكبرى والاستراتيجية منها. ولم يسهل في الواقع عقد المنهج الدراسي بمعهد المودّة الذي يقوم على التوفيق بين منهج معهد دار السلام كونتور، والمنهج من وزارة الشؤون الدينية. فالمنهج على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) مما يهتم لدى معهد المودّة للانطلاق ومهارة الإبداع على إنشاء المنهج أحسن إنشاء يكون أساسا جيّدا للتعليم والتعلم.^{١٠٣}

للوصل إلى حدّ المنهج المرسوم من منهج المعهد العصري كونتور، والمنهج من وزارة الشؤون الدينية على الطريقة المنهجية، قرّر قسم المنهج الدراسي معيار الكفاءة لكلّ فرقة من فرق المواد الدراسية كما يلي:

١. الدين والأخلاق الكريمة

^{١٠٣} الوثائق

٢. التربية الوطنية والتربية الخلقية

٣. العلوم والتكنولوجيا

٤. الجمال

٥. الفنّ والصحة

المبحث الثاني: أنواع تخليط الشفرة وتحويلها

كتبت الباحثة في المبحث الثاني عرض البيانات من نتائج البحث، هذه النتائج أخذت من المقابلة، والملاحظة، والوثائق، اكتسبت البيانات من كلام التلميذة أو محادثة التلميذات في الفصل، في المقصف، في الحجر، في المسجد وغير ذلك، هذا الكلام هو من عملية تعليم المحادثة غير رسمية لأنّ تعليم المحادثة ليس بداخل الفصل فقط، بل يؤدّي كذلك خارج الفصل أو غير رسمي.

أ. نوع تخليط الشفرة

بعد لاحظت الباحثة أحوال التلميذات بمعهد المودة الإسلامي للبنات بليتار نجد بعض الظواهر اللغوية الواقعة في محادثتهنّ خاصة في تخليط الشفرة. من بعض تخليط الشفرة الواقعة فيها هي:

١. من ناحية الكلمة

(١). موقع الكلام: مقصف الخبز (ALMA Bakery)

المخاطبات: التلميذتان (المتكلمة ١)، الأستاذة (المتكلمة ٢)

المحادثة:

المتكلمة ١: الأستاذة، تصنع خبزا ya، نحن سنشتري

المتكلمة ٢: نعم..تفضلا

المتكلمة ١: طَعْمُ nya ماذا فقط، أستاذة؟

المتكلمة ٢: انظرا ماذا في الرف!

المتكلم ١: أنا cokelat واحد، strawberry إثنين

التحليل: كانت البيانات تبين الأنشطة الشرائية في المقصف الخبز الواقعة بين

التاجرة (الأستاذة) والمشتري (التلميذتان). بداية الكلام هما يتحدثان باللغة العربية

تختلط باللغة الإندونيسية. لأنّ خلطت المتكلم الأول اللغة الإندونيسية في الكلمة

"ya"، "cokelat"، "strawberry".

٢). موقع الكلام: في الحمام

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: من بالداخل؟

المتكلمة ٢: أنا، لماذا؟

المتكلمة ١: أأنتِ وجدتِ alat mandi أنا nggak di dalem ؟

المتكلمة ٢: ما في alat mandi ente .

التحليل: هذه البيانات تشمل على محادثة الثلاثة التلميذات في الحمام. في

بداية المحادثة تتكون من المتكلمتين المستخدمتين اللغة العربية واللغة الإندونيسية،

خلطت المتكلمة الأولى اللغة الإندونيسية كعادتها في التكلم بها في بعض الكلمات.

وقد وجدنا أنواع تخليط الشفرة فيها وهي من ناحية الكلمة، توجد الكلمة " alat mandi", " nggak di dalem", " alat mandi ente".

٣). موقع الكلام: في الحجرة

المخاطبات: المدبرة الحجرة وأعضاءها.

المتكلم ١: تعالي هنا! أنا kasih tau

المتكلم ٢: لماذا؟

المتكلم ١: أنظرن هناك، أنّ النعلَ غيرُ مرتّب.

المتكلم ٢: لا ندري لمن ذلك النعل.

المتكلم ١: لَوْ أنتنّ لاترتّبن النعل، بعد لحظة أنا buang.

التحليل: هذه المحادثة واقعة قبل ذهاب إلى المدرسة. خلطت المتكلمة الأولى

باللغة الإندونيسية. وتستخدم المتكلمة الثانية اللغة العربية الفصحى. في بداية وانتهاء

المحادثة خلطت المتكلمة الأولى وهي كلمة "kasih tau" و "buang".

٤). موقع الكلام: في المسجد^{١٠٤}

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: Geser قليل dong

المتكلمة ٢: نعم

المتكلمة ١: جنبك هناك ما في kan

المتكلمة ٢: ما في، أنت هنا فقط

^{١٠٤} الملاحظة في التاريخ ٢٠ أبريل ٢٠١٩

التحليل: نجد في هذه المحادثة اللغتين المختلفتين المستخدمة بين المتكلمتين في المسجد. سألت المتكلمة الأولى باللغة العربية المخلوطة باللغة الإندونيسية وهي:
kan, Geser.

(٥). موقع الكلام: في الحمام

المخاطبات: التلميذة وصاحبته

المتكلمة ١: من بالداخل؟ لا تكوئي قديمة!

المتكلمة ٢: نعم.

المتكلمة ١: أنا جنب sumur، بعدِ نادي ya.

المتكلمة ٢: oke.

التحليل: هذه البيانات موقعة في الحمام. بداية الكلام تكلمت المتكلمة ١ بلغةٍ صحيحةٍ. وأجبت المتكلمة ٢ بلغةٍ عربيةٍ. لكن خلطت المتكلمة ١ في الكلمة "sumur"، "ya"، كذلك المتكلمة ٢ خلطت لغتها في الكلمة "oke". وهذه تدلّ إلى تخليط الشفرة في النوع الكلمة.

(٦). موقع الكلام: في الميدان (عند التعلم الليل)

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: ماذا تعلمتِ؟ موجود وظيفة الحجره؟

المتكلمة ٢: نعم، درس التمرين.

المتكلمة ١: ouw iya أنا lho لم أعمل تمرين ٥١.

المتكلمة ٢: ini أنا lagi ngerjain.

التحليل: هذه البيانات تبين لنا عن محادثة التلميذتين في التعلم. خلطت المتكلمة ١ في الكلمة "ouw iya"، وخلطت المتكلمة ٢ في الكلمة "ini"، "lagi" "ngerjain". هذه المحادثة تدلّ إلى تخطيط الشفرة بالنوع الكلمة.

(٧). موقع الكلام: أمام غرفة النوم

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: من كانت كانسة هذا اليوم؟

المتكلمة ٢: أنا أخت

المتكلمة ١: لماذا ذلك masih berserakan

المتكلمة ٢: أنفأ بعد اجتماع نحن سننظّف

التحليل: تكلمت المتكلمة الأولى باللغة العربية المخلوطة باللغة الإندونيسية. لأن

المخاطبة غير مغمومة فتخلط المتكلمة الأولى لفهمها.

(٨). موقع الكلام: أمام المطبخ (طبور إستحمام)

المخاطبات: التلميذة وصاحباتها

المتكلمة ١: تعبّتْ لا؟ مثلها بعد نحن نتمرّن كمن.

المتكلمة ٢: نعم، itu kan jadwalnya udah معيّنة.

المتكلمة ١: متى نحن نستريح قَدَر يوماً فقط.

المتكلمة ٢: ممممممم..

التحليل: هذه البيانات تبين لنا عن محادثة التلميذاتين عند طبور الإستحمام.
استخدمت المتكلمة ٢ اللغة العربية الصحيحة. لكن خلطت المتكلمة ٢ باللغة
الإندونيسية في الكلمة "itu kan jadwalnya udah". هذه تدلّ إلى نوع تخليط
الشفرة الكلمة.

(٩). موقع الكلام: في المطبخ

المخاطبات: التلميذة والأستاذة

المتكلمة ١: إدامnya ماذا أستاذة؟

المتكلمة ٢: طافو

المتكلمة ١: أستاذة، أنا بلا kecambah

المتكلمة ٢: لماذا؟

المتكلمة ١: غير أحب، أستاذة.

التحليل: هذه البيانات تبين لنا عن أحوال التلميذة في المطبخ. بداية الكلام
خلطت المتكلمة ١ باللغة الإندونيسية. واستخدمت المتكلمة ٢ اللغة العربية
الصحيحة. هذه تدلّ إلى نوع تخليط الشفرة الكلمة.

(١٠). موقع الكلام: في المقصغ

المخاطبات: التلميذة والأستاذة

المتكلمة ١: أستاذة sosisnya كم الثمن؟

المتكلمة ٢: ألفان.

المتكلمة ١: أستاذة أنا أشتري sate أربعة، sosis إثنين، jusnya واحد.

المتكلمة ٢: كلُّ عشرة آلاف.

التحليل: هذه البيانات تبين لنا عن أحوال التلميذة في المقصف. استخدمت المتكلمة ٢ اللغة العربية الصحيحة. لكنَّ خلطت المتكلمة ١ باللغة الإندونيسية في الكلمة "sate"، "sosis"، "jusnya". هذا يدل على نوع تخليط الشفرة الكلمة.

(١١). موقع الكلام: في الحمام

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: مغرفه nya ما في ya؟

المتكلمة ٢: هنا lho موجودة.

المتكلمة ١: أنتِ بعدي فقط yaa، أنا أدخل أولاً.

المتكلمة ٢: انتظرني pokoknya.

التحليل: هذه البيانات تبين لنا عن أحوال التلميذة في الحمام. استخدمت المتكلمة ١ و المتكلمة ٢ اللغة العربية التي تختلط باللغة الإندونيسية في الكلمة "nya"، "ya"، "lho"، "pokoknya".

(١٢). موقع الكلام: أمام غرفة الأستاذة

المخاطبات: التلميذة والأستاذة

المتكلمة ١: أستاذة، أنا أستودع lem tembak .

المتكلمة ٢: خذي في المساء نعم، ماذا كمن؟

المتكلمة ١: مع plastik أستاذة

المتكلمة ٢: أيوة.

التحليل: استخدمت المتكلمة ١ اللغة العربية التي تختلط باللغة الإندونيسية. وسألتهما
أستاذتهما، فأجبتها الأستاذة باللغة العربية بترتيب صحيح. خلطت المتكلمة ١ بسبب
عنصرة لغة الأم التي قد صمّغت في ذهنها التي أصبحت اللغة غير فصحي.

(١٣). موقع الكلام: في المطبخ

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: سوي، أنا سأخذ ماء الفطير.

المتكلمة ٢: اصنعي اللبن أولا dah!

المتكلمة ١: أنت أيضا لا؟

المتكلمة ٢: أنا nanti aja deh، في الراحة.

التحليل: استخدمت المتكلمة ١ اللغة العربية. وسألتهما زميلتها، فأجبتها الزميلة
باللغة العربية التي تختلط باللغة الإندونيسية. خلطت المتكلمة ٢ بسبب عنصرة لغة
الأم التي قد صمّغت في ذهنها التي أصبحت اللغة غير فصحي. واللغة مختلطة
بالمكلمة ٢ هي في الكلمة dah، nanti aja deh.

(١٤). موقع الكلام: في الحجرة

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: من كانسة الحجرة؟ حيا رتبنا الفراس.

المتكلمة ٢: نحن يا أخت.

المتكلمة ١: itu sama كما nya ارمن نعم.

المتكلمة ٢: نعم أخت.

التحليل: استخدمت المتكلمة ١ اللغة العربية. وسألته زميلتها، فأجبتها الزميلة باللغة العربية التي تختلط باللغة الإندونيسية. خلطت المتكلمة ٢ بسبب عنصرة لغة الأم التي قد صمّغت في ذهنها التي أصبحت اللغة غير فصحي. واللغة مختلطة بالمتكلمة ٢ هي في الكلمة dah، nanti aja deh.

(١٥). موقع الكلام: في المسجد

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: أنا kena مخالفة اللغة في البارحة.

المتكلمة ٢: ماذا العقاب؟

المتكلمة ١: yaa تنظيف kyak عادتھا

المتكلمة ٢: مممم... هنيئا dah

التحليل: نعرف من هذه الحادثة بأن المتكلمة ١ تكلمت باللغة العربية المختلطة باللغة الإندونيسية لأنها لا تعرف المعنى kena. الغرض من المتكلمة ١ أنها تتكلم باللغة الإندونيسية أثناء كلامها لسهولةها في التكلم و nanti aja deh.

٢. من ناحية تركيب إضافي

(١). موقع الكلام: في الحمام

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: من جنب حمام؟ أنا أطلب مساعدة

المتكلمة ٢: أنا، لماذا؟

المتكلمة ١ : ambilin hanger ana dong

المتكلمة ٢ : متروك دائما، نعم انتظري!

(٢). موقع الكلام: في الحجرة

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١ : لا تنسي في الساعة الرابعة نحن مدعوة بأختها.

المتكلمة ٢ : نعم، ذكرني بعد!

المتكلمة ١ : بالحقيقة pengen merapikan lemari ana

المتكلمة ٢ : بعد من هناك فقط.

التحليل: بعد لاحظت الباحثة محادثة التلميذات في أي حال، أنّ المتكلمة الأولى تسأل باللغة العربية وتتم كلامها باللغة الإندونيسية لأنها لا تعرف المفردة من كلمة ambilin hanger ana dong، pengen merapikan lemari ana، والغرض من المتكلمة الأولى أنّها تتكلم باللغة الإندونيسية أثناء كلامها لسهولة التحدث بزميلتها. ولاكن لاحظت الباحثة هناك التعبيرات والمفردات الكثيرة مكتوبة على الجدار الحمام و حول الحجرة ولكن عدم الوعي من التلميذات في استخدامها.

٣. من ناحية كلمة التكرار

(١). موقع الكلام: في الحجرة

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١ : ماذا تعملين هناك؟

المتكلمة ٢: أريد tidur-tiduran سويّ قبل جرس إلى المسجد

المتكلمة ١: أنا جنبك.

المتكلمة ٢: هنا تعالي!

(٢). موقع الكلام: في غرفة التلميذة

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: أنتن تشعن بالتعب لا؟

المتكلمة ٢: نعم، أنت أيضا؟ أظنّ أنا فقط

المتكلمة ١: من تريد pijit-pijitan معي؟

المتكلمة ٢: متبادلا نعم أحت.

التحليل : عرفنا بأنّ المتكلمة الأولى باللغة الإندونيسية. تكلمت المتكلمة الأولى

باللغة الإندونيسية لأنّ لا تعرف المعنى من pijit-pijitan و tidur-tiduran. لذلك

هناك ظاهرة تخليط الشفرة.

٤. من ناحية كلوسا

(١). موقع الكلام: في المطبخ

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: مثلها الإدام غير لذيذ نعم هذه الليلة.

المتكلمة ٢: masak?^{١٠٥}

^{١٠٥} الملاحظة في المطبخ ٢٢ أبريل ٢٠١٩ في الساعة الثانية نهارا.

المتكلمة ١: نعم، صحيح

التحليل : عرفنا بأنّ المتكلمة الثانية تختلط باللغة الإندونيسية لأنها لا تعرف المعنى "masak". هي تستخدم اللغة الإندونيسية لتسهيل كلامها.

(٢). موقع الكلام: في الفصل

المخاطبات: التلميذة وزميلتها

المتكلمة ١: have جرس 'haven't?

المتكلمة ٢: بعد قليل، عشرة دقائق كمن.

المتكلمة ١: بعدِ get me up yeah

التحليل : عرفنا من هذه المحادثة بأنّ المتكلمة الأولى تسأل باللغة العربية التي تختلط باللغة الإنجليزية. كانت اللغات التلميذات مختلطة باللغة الإنجليزية لأنّ ذلك الأسبوع دور للغة الإنجليزية. واللغة الإنجليزية سواء كان لغة المستخدم عند التلميذات في اليومية.^{١٠٦}

وهناك أنماط لتحويل الشفرة لدى التلميذات معهد المؤدّة الثاني في تعليم المحادثة، كما قال سووطو إن تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين: (أ). من ناحية الداخلية (Internal Code Switching) يعني حيث يقع تحويل الشفرة بين اللغة الأصلية نفسها، مثل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو ضدها. (ب). من ناحية

^{١٠٦} المقابلة بقسم اللغة في التاريخ ٢٤ أبريل ٢٠١٩ في الساعة السابعة.

الخارجية (External Code Switching) يعني حيث يقع التحويل بين لغتين أو أكثر، مثل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية.^{١٠٧}

بعد لحظت الباحثة بمعهد المودّة الثاني بليتار، كانت الباحثة مستبطة أن تحويل الشفرة الذي وقع في هذا المعهد يعني من نوع تحويل الشفرة الخارجية. لأنّ البيئة اللغوية الموجودة تفرض التلميذات باستخدام اللغتين يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية، فلذلك ظاهرة تحويل الشفرة عند التلميذات من اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية أو العكس.

كما قالت رئيسة قسم اللغة بمعهد المودّة الأستاذة أري إيكّا، "تحويل الشفرة عند التلميذات من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية لأنّ البيئة اللغوية (Bilingualism) التي تلزم التلميذات نطق باللغتين الواجبة. هذه ليست البيئة الإجتماعية عند المجتمع التي غير ملزوم بالنظام.^{١٠٨} أما أنشطة التعليم والتعلم في الفصل كان المدرس مستخدم اللغة العربية واللغة الإنجليزية لإلقاء المعلومات أو عند البيان والشرح إلا مدرس الذي غير معهدي يدرّسون العلوم العالمية مثل علم الكيمياء، وعلم الحياة، وعلم الفيزياء وغير ذلك. والطريقة المستخدمة عند التعليم وهي الطريقة المباشرة. من بعض الأحيان، شرح المدرّس درسَ المعهدي باللغة الإندونيسية لأنّ التلميذات تشعرن بالنعاس والملل، كما قلت الأستاذة لوس لبيانا، "أنا كمدّسة اللغة العربية وولي الفصل الثاني الباء، ما شرحت المادة باللغة العربية الكاملة لأنّ هن يشعرن

¹⁰⁷ Abdul Chaer dan Leonie Agustina. *Sosiolinguistik*. Hlm: 114

¹⁰⁸ المقابلة برئيسة قسم اللغة المركزي في التاريخ ٣ أبريل ٢٠١٩ في الساعة الثامنة ليلا.

بالسئامة، وقدرة التلميذات في الفصل الباء متفرقة بالفصل الألف، فأتحول إلى اللغة الإندونيسية، كانت التلميذات يهتمن كثيرا ويجعل في الفهم جيّدا!

هناك الحجة الأخرى من مدرّس اللغة العربية يتحول لغته إلى اللغة الإندونيسية عند إلقاء المعلومات يعني لدقق المادة وزيادة الفهم في التعلم. بعد أن قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرّس اللغة العربية، فيوجد آثار إيجابي في تحويل الشقرة عند التعليم، ولتأكيد عن تلك العوامل قامت الباحثة بإحدى التلميذات لمعرفة آرائهنّ عن تحويل الشقرة. آرائهما عن تحويل الشقرة التي ألقته سلمى نهايا و أنيس زهرة: "كيف يا أستاذة، نحن نتكلم لغة العربية من السماعي كعادتنا من الزميلة أو أخت الكبيرة. لم نعرف أين أصح الكلام. نحن نتحول اللغة العربية باللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية لأنّ ما عرفنا المعنى و نشعر بصعب الكلام. بالحقيقة نحن نريد أن نتكم باللغة العربية الصحيحة، لكن أحيانا لم يزال دخول اللغة الجاوية أو اللغة الإندونيسية. كيف كمن صعبة. ثم في داخل الفصل أو في التعليم أحيانا بيكلم الأستاذة باللغة الإندونيسية لأنّ شعرنا بالنعاس إذا تكلمت باللغة العربية دائما." وقالت التلميذة الأخرى، "أنا أحب اللغة العربية لكنّ لا أحبّ درس النحو أو الصرف لأنّ صعب. أحيانا أنا فهمتُ كلام الأستاذة لكن أحيانا ما فهمتُ لأنّ لغتنا في اليومية غير متساوي باللغة التي مستخدمة في التعليم."^{١٠٩}

وقالت التلميذات من السنة الأولى، قامت الباحثة بالمقابلة معهن بأخذ العينة عشرة التلميذات من ثلاثة فصول بسنة الأولى، "نحن نعرف اللغة من أخت الكبير يا

^{١٠٩} المقابلة مع التلميذات فصل الثالث عند عملية التعليم في الفصل، ١٠ أبريل ٢٠١٩م.

أستاذة، مثلها صعب إذا ما تكلمنا دون دخول أنواع اللغة الأولى، لأنّ كعادتنا اليومية قبل دراسة بمعهد المدّة الثاني الإسلامي نستخدم اللغة الجاوية. أما نحن الآن يلزم باستخدام اللغة العربية."

وقامت الباحثة المقابلة بسنة الثانية الأليف (أ) بمعهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات، "ما عرفنا إذا خطأنا في الكلام يا أستاذة، نعرف اللغة العربية من هذا المعهد كما نعرف الآن. كيف أصح يا أستاذة؟ نريد أن نتعلم معا معكم." من المقابلة السابقة وجدت الباحثة أن اللغة العربية هي اللغة الصعبة لدى التلميذات، وبعض منهن يشعرن بالملل إذا حدثن باللغة العربية عند التعلم. إذا شرح المدرّس المادة باستخدام اللغة الوطنية يجعل التلميذات حماسة والنشاطات عند التعليم والتعلم. إذن آراء التلميذات عن تحويل الشفرة في عملية التعليم إيجابي مهما هذا التحويل يساعد إلى تعميق الفهم والحماسة فقط ليس لجعل مخالفة النظام المعين من قسم اللغة المركزي.

ب. أسباب تخليط الشفرة وتحويلها

بعد قامت الباحثة بالأسئلة مواضع البحث، هناك العوامل التي يسبب إلى وجود تحويل الشفرة وتخليطها، يعني:

١. عدم الوعي من التلميذات، هذا بمعنى عدم الدافع التلميذة. قال الأستاذ توفيق أنّ أسباب تخليط الشفرة الطلبة لغتها لأنّ لم تكن لديك الدافع والعاطفة لتكون قادرا على التحدث باللغة العربية الفصيحة. وقال سلمى نهماي التلميذة في السنة الثالثة التكميلية أنّ

- أسباب تخليط الشفرة عند التلميذة بمعهد الموّدة لأنّ عدم الرغبة لتكون اللغة الجيّدة والفصيحة.^{١١٠}
٢. مختلط باللغة الأولى. هذا يعني ظاهرة تخليط الشفرة وتحويلها بسبب آثار اللغة الأم أو اللغة الأولى (B1) إلى اللغة الثانية (B2) التي مستخدمة عند التلميذات.
٣. أخطأت^{١١١}، يعني من عملية النفسية أنها لا تعرف المعنى أو من عادة استخدام اللغة مختلطة باللغة الأولى أو من سماعي الكلام سابقا.
٤. عدم الفهم لمستخدم اللغة إلى اللغة التي استخدمها. مستخدم اللغة المختلطة لا يقدر في الفهم التراكمي أو القواعد اللغة المستخدمة. وبعبارة الأخرى يعني خطأ التعميم، وتطبيق القواعد غير مطابق باللغة المهدوفة. هذه الأخطاء سمي بخطأ الداخل اللغة (intrabahasa). وأسباب هذه الخطيئة هي: مبالغة في التسوية، عدم المعرفة في استخدام القواعد، تطبيق القواعد غير مطابق، وخطأ في افتراض الفكرة.
٥. قلة استعاب المفردات: من مقابلة مع إحدى التلميذات أنها قالت، أن مشكلات في تطبيق استخدام اللغة العربية الصحيحة والمرتبة هي قلة معرفة التلميذات في المفردات. هذا يجعل التلميذات يستخدمن اللغة العربية المختلطة باللغة الإندونيسية أو اللغة الإنجليزية.^{١١٢}

^{١١٠} المقابلة بسلمى نهمايا من فصل الثالث التكتيفي في التاريخ ١٩ أبريل ٢٠١٩م.

^{١١١} المقابلة بالتلميذة في ٣ مايو ٢٠١٩م.

^{١١٢} المقابلة بالتلميذة في ٢١ أبريل ٢٠١٩م.

٦. مخالفة اللغة^{١١٣}، هذه أمر سلبي لأن قلة الرغبة لمستخدمي اللغة في استخدام اللغة العربية الصحيحة. بعض من التلميذات إعادة في مخالفة اللغة مرة الثانية والثالثة لأنّ عدم المعرفة كيف استخدام اللغة العربية المنظومة بالقواعد الصحيحة.
٧. تتحول التلميذات بسبب المخاطبة لا تفهم الترجمة منها. المثال: قامت الباحثة بالملاحظة في المطبخ، سمعت الباحثة: أخذت الرز كثير جدا فلذا لا puo-puo. هذا التحويل اللغة العربية باللغة الجاوية المفهومة. المثال الثاني: أنا إلى حجرة الأستاذة أوّلا سأرسل رسالة قصيرة، aku ke kamar ustadzah dulu mau sms. هذا تحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لأن المخاطبة غير مفهومة عن الكلام فلذلك تتحول التلميذة لغتها باللغة الإندونيسية مفهومة عندهما.
٨. تحويل الشفرة بسبب المتكلمة نفسها. بعض التلميذات يتحولن ويخلطن اللغة لأنهن لا يهتمن بالنظام المعين. هن يعرفن اللغة العربية الفصيحة لكن يخلطن و يحولن باللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية وغير ذلك. احتمال هذا الانحرافات بسبب الهمة التي لا يمكن تجنبها.
٩. تحويل وتخليط الشفرة بسبب تغيير الحال. المثال: سألت زميلتها: "لماذا أنتِ هناك؟" أجبتها: "nggak ngapa-ngapain - لا لماذا لماذا". هذا التحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنّ مرّت قسم اللغة، فلذلك تتحول التلميذة لغتها إلى اللغة العربية خوفا من العقاب.

^{١١٣} المقابلة بقسم اللغة في ٥ أبريل ٢٠١٩م.

١٠. تحويل الشفرة وتخليطها بسبب الحضور المخاطبة الثالثة. المثال: ساعدني بأن تنادي سلمى كأثما مضيئة. ثم تكلمت المتكلمة إلى المخاطبة الثالثة: " monggo pinarak rumiyen buk". هذا تحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لأنّ المخاطبة الثالثة لا في العادة بأن تتكلم اللغة العربية.

١١. تحويل الشفرة وتخليطها بسبب العادة في الأسبوع الإنجليزي. المثال: have جرس haven't؟ - هل يدق الجرس؟" هذ تحويل الشفرة وتخليطها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بسبب العادة في الأسبوع الإنجليزي. المثال الثاني: " borrow المغرفة - pinjam gayung. هذه المحادثة التلميذة الفصل الثاني و الفصل الأوّل الجديد في الحمام. تحويل الشفرة وتخليطها بسبب العادة في الأسبوع الإنجليزي ولتسهيل الفهم المخاطبة لأنّ من التلميذة الجديدة.^{١١٤}

ج. الحلول المناسبة لتطبيق المحادثة لدى التلميذات بمعهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار

قبل تعرضت الباحثة الحلول المناسبة لتقليل ظواهر تحويل الشفرة وتخليطها، فستعرض الباحثة كيف إستراتيجية أي محاولة معهد المودّة في تطبيق تعليم المحادثة اليومية نظرا إلى الطريقة التعليمية المستخدمة في هذا المعهد هي الطريقة المباشرة حتى يوجد الظواهر تحويل الشفرة وتخليطها في تعليم المحادثة اليومية.

١. استراتيجية معهد المودّة الإسلامي للبنات في تعليم المحادثة الرسمية

^{١١٤} الملاحظة في التاريخ ١٢ أبريل ٢٠١٩ م صباحا.

تدرس هذا الدرس ابتداءً من السنة الأولى إلى السنة الخامسة، ورجاءً بها تكون التلميذات محبات وحافظات اللغة الصحيحة، ويعبرن بلسانٍ جيّدٍ وصحيحٍ. والخطوات التعليم كما يلي:

- (١). إلقاء السلام
- (٢). تنظيم الفصل (إذا لم يكن منظماً)
- (٣). السؤال عن المادة وكتابتها ثم كتابة التاريخ الهجري والميلادي بمشاركة التلاميذ.
- (٤). إعلان موقف المدرّس (كنائب لأجل العمليّة)
- (٥). تقرأ المعلمة الموضوع المعيّنة العرض:
- (١). شرح معاني الكلمات بالطريقة الحديث (انظر الطريقة في شرح الكلمات)
- (٢). بعد انتهاء المدرّس من شرح الكلمات، يتكلم المدرّس عن العنصر الأول مناقشا للتلاميذ فردياً أو جماعياً.
- (٣). كتابة المدرّس عنوان العنصر الأوّل على السبّورة.
- (٤). التكلم من بعض التلاميذ عن العنصر الأول.
- (٥). وهكذا يسير المدرّس في العناصر الباقية.
- (٦). مراجعة المدرّس جميع العناصر ثم أمره واحداً بمحاكاته.
- (٧). قراءة المدرّس كتب على السبّورة أو أن يأمر واحداً منهم بالقراءة مع الإصلاح.

٨). كتابة التلاميذ ما كتب على السبورة، والمدرّس يلاحظهم.

٩). قراءة كشف الغياب.

١٠). قراءة بعض التلاميذ كتابتهم واحدا فواحدا.

١١). قراءة التلاميذ ما كتبوه في كراساتهم إعدادا لإجابة الأسئلة التطبيقية،

والمدرّس يمسح المفردات على السبورة.^{١١٥}

درس المحادثة مناسبة بأهداف تعليم الكلام وهي أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد ونظام الفعل وأزمته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، وأن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والطويلة. أن يعبر عن أفكاره مستخدما الصيغ النحوية المناسبة. أن يعبر عن أفكاره مستخدما النظام الصحيح لتركيب الكلمات في العربية خاصة في لغة الكلام.^{١١٦} والمفردات الجديدة يساعد التلميذات في نطق الكلام في الفصل أو خارج الفصل.

٢. المحفوظات

^{١١٥} تم التنقيح في اجتماع نخبة من المدرسين في قسم المنهج الدراسي بكلية المعلمين الإسلامية كونتور. صفحة: ١٢-١٣

^{١١٦} محمد كامل ناقة. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين. ٢٠٠٣. جامعة عين شمس. صفحة: ١٢٦

درس المحفوظات مدروسٌ من السنة الأولى إلى السنة النهائية. ورجاء لجميع التلميذات أن يحبن ويحفظن العبارات المتنوعة في المحفوظات. ولعلّمي المحفوظات لازم أن يتصف كما يلي:

- (١) الكفاءة في غرس فلسفة الحياة في نفوس التلاميذ.
 - (٢) المهارة في الربط والتشويقات بمادة المحفوظات.
 - (٣) الامام بتاريخ أدب اللغة والنحو والصرف والبلاغة.
 - (٤) الخبرة في مسائل الحياة وتوصيل الدرس.
 - (٥) المهارة في اختيار الموضوع المناسب التربوي .
 - (٦) معرفة الأمثال والحكم والمقطوعات والمقتطفات من المقالات والأساليب المختارة في أنواع اللغة.
 - (٧) السلاسة في الكلام والفصاحة في النطق.
 - (٨) سرعة البديهة وسرعة الحقل وقوته.
- أما خطوات تدريس المحفوظات كما يلي:

- (١) إلقاء السلام.
 - (٢) تنظيم الفصل السؤال عن المادة وكتابتها ثم كتابة التاريخ الهجري والميلادي بمشاركة التلاميذ.
 - (٣) إعلان موقف المدرّس
- وتطبيق تدريس المحفوظات:

(١) شرح التلاميذ النصوص بيتًا فبيتًا

(٢) المحو التدريجي والحفظ التدريجي: بمحو جزء من أجزاء النصّ، ثمّ يأمر المدرّس

التلاميذ بحفظه بصوت فردياً ثمّ جماعياً. وهذه الفرصة الحفظ التدريجي

للتلاميذ، فلا يلقّظ المدرّس النصوص للمحاكاة. هكذا يسرّ المدرّس في تطبيق

ما يبقى من أبيات المحفوظات، حتى إذا تمّ محو جميع الأبيات، يأمر المدرس

تلميذاً أو أكثر بحفظ الأبيات برمتها.

(٣) الأسئلة عمّا يتعلق بالموضوع.

(٤) الأمر بذكر نصّ أو بيت يتعلق بجواب التلميذ.

(٥) الأسئلة عن معاني الكلمات.

٣. المحاضرة

المحاضرة هي التدريب على الخطابة، تعقد هذه المحاضرة بعد تناول العشاء يوم

السبت و يوم الثلاثاء. هذه تمارس التلميذات في نطق الكلام العربي لأنّ لديهن

الفرصة للخطبة قدر ١٥-٢٠ دقيقة حسب الموضوع التي صنعن في اليوم القبل.

والتنفيذ البرامج كما يلي^{١١٧}:

(١) الإفتتاح

(٢) قراءة القرآن

(٣) النشيد

(٤) الخطابات

^{١١٧} الملاحظة في إجراء المحاضرة في التاريخ ٦ أبريل ٢٠١٩م في الساعة الثانية والرّبع نهاراً.

٥) التسلية

٦) الإختتام

٤. المحادثة الصباحية/ المترادفات

تعتقد هذه المترادفات بعد صلاة الصبح و قراءة القرآن في الأسبوع حولي نصف الساعة. في هذا البرنامج تمارس التلميذة للتكلم باللغة العربية الصحيحة. التنفيذ كما يلي:

(١) جمع جميع التلميذات حسب فصلهن

(٢) كل التلميذات يحملن المعجم لتسهيلهن في بحث المعنى الكلمة الصعبة

(٣) تقلد المتكلمة (المدبرة/قسم اللغة) المفردات الجديدة

(٤) تقلد أعضاء الفصل

(٥) أمرت المدبرة بجعل الجملة المفيدة التي مطابقا بالمفردات.

هذا البرنامج له أمر مهم لترقية اللغة التلميذات خاصة في المحادثة اليومية أو غير الرسمية. هن يمارسن بجعل الجملة المفيدة التي يسهل بنطق الكلام اللغة العربية الصحيحة.

٥. المسابقة اللغوية

إحدى البرامج اللغوية هي المسابقة اللغوية، هذه المسابقة اللغوية مخصوصة لأنشطة اللغوية من السنة الأولى إلى السنة الرابعة، واللجنة من السنة الخامسة. الأهداف من هذه المسابقة هي لمعرفة كفاءة التلميذات لغة العربية ولتقويمها، حتى يستطيع أعضاء قسم اللغة في تنمية و إحياء اللغة إن يوجد النقصان في طريقة أو

تعليم أو مواد اللغة العربية الخاصة. وأما بعض المسابقة التلميذات التي عقدت في معهد المودّة الإسلامي للبنات كما يلي:

(١) الخطبة

(٢) قراءة الشعر

(٣) عرض الحكاية

٢. القدوة من مربية معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار

إنّ قدوة مربية معهد المودّة الإسلامي للبنات في إحياء اللغة العربية خاصة هي أن تتكلم مربية معهد إلى جميع التلميذات باللغة العربية الفصيحة، ليس مع التلميذات فقط لكن المناقشة جميع الأساتيد والأستاذات باللغة العربية الفصيحة. ومربية معهد المودّة مشاركة

د. ومن أسباب داخلية تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، لذلك الحلول قدمت الباحثة لمدرسة اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا قدم المادة في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أن يفهمون ويستخدمون تحليل تقابلي في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين

لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.¹¹⁸

وينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي التنبيه أو المحكمة اللغة لمن المتجاوزة اللغة العربية، لتكوين البيئة اللغوية لا بد الاهتمام إلى الباعث في البيئة التي لا ثلاثة وظائف، أولاً أنّها لا بد أن يشحن بقوة محرّكة تبعث فيه القوة والنشاط وثانياً أنّها تنتقي استجابات معينة تؤدي إلى الثواب أي تسبب التعلّم، وثالثاً إنّ هذ البيئة التي تتصاف بالصفاتين السابقتين بها نوع من التوجيه أي أنّها تتوجه إلى الهدف أو الثواب.¹¹⁹

وأسباب خارجية تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد المؤدّة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهما عند الأخطاء في الكلام باللغة العربية والعادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى يشعرن بالصعوبة في تركيبها.

لذلك الحلول قدمت الباحثة المدرسة اللغة العربية أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدريبات المحادثة الكثيرة و أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن

¹¹⁸ عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ٣٧-٣٨

¹¹⁹ نتيجة المقابلة مع الأستاذ سورنو ت.م. (S.Ag). نائب عميد معهد دار السلام كوتور للبنات الثاني، ٢٧ مارس ٢٠١٧

يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبّه بينهنّ عند الأخطاء في المحادثة باللغة العربية.

ومن ذلك حلول المشكلات تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد

المودّة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة كما يلي :

١. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.
٢. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا قدم المادة في تعليم المحادثة خاصة.
٣. أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكلام الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.
- هـ. الحلول المناسبة لتقليل تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد المودّة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة

البيان	الحلول	الرقم
تعقد هذا البرنامج مرّة في الأسبوع صباحا بعد تعليم المحادثة في يوم الجمعة. هذه الفرصة مباحث عن أخطاء اللغة في تركيب أو مفردات والكلمة التي توجد عنصرة تحويل الشفرة وتخليطها باللغة الأخرى. وأيضا إصلاح العبارات المخطئة المنطوقة في اليومية.	إصلاح اللغة العربية مرّة في الأسبوع	١.

<p>ثم أمر قسم اللغة لتقليد ما قد بين في البداية، حتى مذكورة في ذهنهنّ، هذا التكرار تسليمها بالممارسة وبالتكرار. أما الطريقة كما يلي:</p> <p>(١) تظهر الأستاذة تقييداته التي فيها العبارات أو الكلمات المخطئة المنطوقة بين التلميذات. المثال:</p> <ul style="list-style-type: none"> - أنا أستعير in. الصحيح: أنا أعير - أنا جائز أدخل لا؟. الصحيح: أسمحين لي بالدخول؟ - تمهّل yaa. الصحيح: إعتني بنفسك. - ما في وقت للراحة. الصحيح: ليس لديّ وقت للراحة. <p>(٢) تكتبها علي السبّورة بعد تقليدها إلى جميع التلميذات.</p> <p>(٣) تلفظ الأستاذة الكلمة الصحيحة وتقلدها التلميذات وأمرت الأستاذة بأن يكتبنها.</p>		
<p>تعقد هذا البرنامج بعد صلاة العشاء ليلا حوالي سبعة دقيقة يشمل ثلاثة مفردات. هذه الأنشطة له دور هام لترقية و لممارسة التلميذات بكلام اللغة الخاصة للغة العربية الصحيحة.</p>	<p>إعطاء المفردات اليومية</p>	<p>٢.</p>

<p>الجلسوة هي مهمّة لممثلة وإحياء اللغة خاصة في تنمية المحادثة لدى التلميذات.تمتعت الجسوسة ٢٤ ساعة في اليوم.</p>	<p>التحسس</p>	<p>٣.</p>
<p>قسم إحياء اللغة مع جسوسته لابد أن تنشر المفردات في جميع ناحية المعهد. نشر المفردات في الأماكن المتنوّعة يساعد التلميذات على حفظها وجعل المحادثة الجيّدة. ونشر المفردات أيضا إحدى وظيفات للمخالفة اللغة.</p>	<p>نشر المفردات</p>	<p>٤.</p>
<p>هذا النظام يجري على جميع سكان المعهد ولا خدمه لأحد إلا باللغة الرسمية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية). تعقد مخالفة اللغة كلّ ليلا بعد صلاة المغرب. أعلن قسم اللغة من مجهر المنظمة. الأسماء المذكورة هي التي تتخلط أو تتحول لغتها بلغة أخرى بعدم الرغم أنّ هي عرفت اللغة الفصيحة. أعقب قسم اللغة وهي:</p> <p>١. حفظ إصطلاحات اللغوية مع دور في ميدان المعهد حيناً الراحة أو بعد دق جرس النوم.</p> <p>٢. استخدام الرداء المكتوبة "أنا مخالفة اللغة"</p>	<p>مخالفة اللغة</p>	<p>٥.</p>

<p>قدر ثلاثة أيام وحفظ درس المعهد ألا وهي درس المطالعة، درس المحفوظات، التفسير، الحديث، وغير ذلك.</p> <p>٣. استعمال الحمار الأخضر قدر ثلاثة أيام. من استعمال هذا الحمار تظهر جدًا بأن مخالفة اللغة لأنّ اللون متفرقة بأخرين. والعقاب المربوط في كل متحوّزة هو تنظيف العام.</p>		
--	--	--

ترجى الباحثة بهذه الحلول تستطيع أن تستخدم اللغة العربية الفصيحة في محادثة التلميذات بمعهد المودّة الإسلامية للبنات، لأنّ من الحلول الأوّل إلى الآخر قد شاورت الباحثة بقسم اللغة المركزي، وقسم اللغة بمنظمة الطالبة معهد المودّة، وأيضا مربية معهد المودّة نظرا إلى جميع العوامل الأسباب عن ظواهر تحويل الشفرة وتخليطها.

الفصل الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث

١. هناك أنماط لتحويل الشفرة لدى التلميذات معهد المودّة الثاني في تعليم المحادثة، كما قال سوو طو إن تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين: أ). من ناحية الداخلية (Internal Code Switching) يعني حيث يقع تحويل الشفرة بين اللغة الأصلية نفسها، مثل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو ضدها.

من ناحية الخارجية (External Code Switching) يعني حيث يقع التحويل بين لغتين أو أكثر، مثل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية.

بعد لحظت الباحثة بمعهد المودّة الثاني بليتار، كانت الباحثة مستنبطة أن تحويل الشفرة الذي وقع في هذا المعهد يعني من نوع تحويل الشفرة الخارجية (External Code Switching). لأنّ البيئة اللغوية الموجودة تفرض التلميذات باستخدام اللغتين يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية، فلذلك ظاهرة تحويل الشفرة عند التلميذات من اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية أو العكس.

المثال: مغرفه nya ما في ya. الصحيح: هل المعرفة موجودة. لأنّ أحوال اللغوية في هذا المعهد هي البيئة اللغوية التي فرضت التلميذة باستخدام لغتين (bilingualism) ليست كبيئة المجتمع التي لا يستخدم اللغتين المنظومة.

٢. لمشكلات تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة

الثاني الإسلامي للبنات بليتار بناء على أسباب وقوعها

ومن أسباب داخلية تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد المؤدّة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بجياهنّ اليومية، لذلك الحلّول قدمت الباحثة لمدرسة اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا قدم المادة في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أن يفهمون ويستخدمون تحليل تقابلي في تعليم اللغة العربية. لأنّ التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.

وأسباب خارجية تخليط الشفرة وتحويلها لدى التلميذات معهد المؤدّة الثاني الإسلامي للبنات في تطبيق تعليم المحادثة هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، عدم التنبه من الأستاذة والتنبه بينهما عند الأخطاء في الكلام

باللغة العربية والعادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتي يشعرون بالصعوبة في تركيبها.

ب. مقترحات

إعتمادا على نتائج البحث سوف تقدم الباحثة بعض الإقتراحات حول ما يتعلق بهذا البحث وهي:

١. إلى رئيسة المعهد أو مربية، أن تعطي فرصة أكثر للدرّسين لتوسع معلوماتهم بطريقة عقد الدورة التدريبية المتعلقة بالمنهج الدراسي وطريقة التدريس الفعالة وكيفية استخدام الوسائل التعليمية.
٢. في تكوين البيئة اللغوية لتطبيق تعليم المحادثة الفعالة يحتاج إلى التعاون بين أعضاء المعهد، لأنّ التعاون أساس النجاح لتهيئتها.
٣. البيئة تلعب دورا هاما في تطبيق تعليم المحادثة في اليومية، ولا بد للمعلم والمتعلم أن يحسنها.
٤. أن يهيئ البيئة بطريقة جيّدة ليكون أهلها مكتسبا في مهارة الكلام بسرعة وجيّدة.

قائمة المراجع

- أحمد فؤاد عليان. المهارات اللغوية ما هيبتها و طرائق تدريسيها. ١٩٩٢. الرياض: دار المسلم. ط ١.
- توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. ١٩٨٠. القاهرة: مكتبة وهبة.
- جورت الركابي. طرق تدريسي اللغة العربية. ١٩٩٨. بيروت - لبنان: دار الفكر المعاصر.
- حسن شحاته. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. ٢٠٠٨. مصر: المكتبة المصرية للبنانية.
- د. مصطفى رسلان. تعليم اللغة العربية. ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م. القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع.
- د. هديسون، د. محمود عياد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٠. القاهرة: علم القاهرة.
- الدكتور صبري إبراهيم التيد. علم اللغة الاجتماعي، مفهومه وقضاياها. ١٩٩٥. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية.
- دكتور كمال بشر. علم اللغة الاجتماعي، مدخل. ١٩٩٧. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- الدمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية.

- رحمة نور الهداية. استخدام الحاسوب بالشرائح لتنمية مهارة القراءة في اللغة العربية، رسالة الماجستير غير منشورة. ٢٠١٢. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج: دراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية
- رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. ١٩٨٩. مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.
- روزاموند ميتشل وفلورنس مايلز. نظريات تعلم اللغة الثانية. ٢٠٠٤م/١٤٢٥هـ. الرياض: فهرس مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.
- صالح عبد العزيز وعبد العزيز عبد المجيد. التربية وطرق التدريس. مكة: دار المعارف.
- صبر إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي مفهومة وقضاياها. ١٩٩٥. دار المعرفة الجامعة.
- عبد المجيد سيد أحمد منصور. علم اللغة النفسي. ١٩٨٢. الرياض: جامعة الملك السعودي. ط ١.
- عمي أحمد مذكور. النظريات المغوية وتطبيقاتها التربوية. ٢٠١٤. القاهرة: لونجمان.
- كمدال بشر. علم اللغة الاجتماعي مدخل. ١٩٩٧. القاهرة: دار عريب للطباعة و النشر و التوزيع.
- لويس معلوف. المنجد والإعلام. ١٩٧٦. بيروت: دار المشرف.
- محمد حسن عبد العزيز. مدخل إلى علم اللغة. ١٩٩٨. القاهرة: دار الفكري العربي.
- محمد عفيف الدين الدمطبي. محاضرة في علم اللغة الإجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: دار العلوم اللغوية.

- محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين. صفحة: ١٢٠-١٢١. في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية
- محمد علي السمان. التوجيه في تدريس اللغة العربية. ١٩٨٣. القاهرة: دار المعارف.
- محمد كامل الناقة. تعلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. المملكة العربية السعودية : جامعة أم القرى.
- محمد كامل الناقة. تعليم اللغة العربية والتحديات الثقافية التي تواجه مناهجنا الدراسية. ٢٠٠١. القاهرة: مطابع الطوبجي.
- محمد كامل ناقة ورشدي أحمد طعيمة. الكتاب الأساس لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: إعدادة وتحليله. ١٩٨٣م. تقويم، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية . سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية.
- محمود أحمد السيد. طرائق تدريس اللغة العربية. ١٤١٥-١٤١٦هـ. منشورات: جامعة دمشق.
- محمود معروف. خصائص اللغة وطرائق تدريسها. ١٩٩١. بيروت لبنان: دار النفائس.
- المقابلة بالتلميذات سنة الرابعة وثالثة التكميلية في يوم الإثنين، ٤ يناير ٢٠١٩م، في الساعة ١٩.٠٠
- د. هدسون، الدكتور محمد عياد. علم اللغة الاجتماعي. ١٩٩٠. القاهرة: علم الكتب.
- Abdul Chaer & Leoni Agustina, Op. Cit., في كتاب محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية.
- Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. 2010. Jakarta : Rineka Cipta.

- Adriana, Iswah. *Ilmu Al-lughah Al-ijtima'i*. 2009. Pamekasan: STAIN Press.
- Arikunto. *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*. 2013. Jakarta: Rineka Cipta.
- Aslinda, Leni Syafyaha. *Pengantar Sociolinguistik*. 2007. Bandung: PT Refika Aditama
- Dewa putu Wijana dan Muhammad Rohmadi. *Sociolinguistik, cetakan IV*. 2012. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ellis Rod, Barkhuizen Patrick. *Analysing Learner Language*. Oxford. 2005. Oxford University Press. ISBN 978-0-19-431634-7.
- Fathur Rokhman. *Sociolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural*. 2013. Yogyakarta: Graha Ilmu. Hlm: 37.
- Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Kedwibahasaan*. 2009. Bandung: Angkasa.
- Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. 2006. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Muhammad Ali Al-Khuli. *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. 1991. Beirut: Libraire du Liban. P 261. محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. 2011. Yogyakarta: AR-RUZZ MEDIA.
- Ohoiwutun dan Paul. *Sociolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. 2007. Jakarta: Kesaint Blanc. Hlm: 124.
- P.W.J Nababan. *Sociolinguistik: Suatu Pengantar*. 1993. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Rahardi, Kunjana. *Kajian Sociolinguistik*. 2010. Bogor: Ghalia Indonesia
- Sami A. Hanna & Others. *Dictionary of Modern Linguistics; English-Arabic*. 1997. Beirut: Libraire du Liban. محمد عفيف الدين دمياطي. علم اللغة الاجتماعي. ٢٠١٠. سورابايا. مطبعة دار العلوم اللغوية.
- Soeparno. *Sociolinguistik*. 2002. Yogyakarta: PT. Tiara Wacana.
- Sudaryanto. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa; Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistic*. 1993. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. 2011. Bandung; CV alfabeta.
- Sumarsono dan Paina Partama. *Sociolinguistik*. 2004. Yogyakarta: Sabda.
- Sumarsono. *Sociolinguistik*. 2003. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Suwito. *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema*. 1983. Solo: Henary Off set.
- Syamsudin dan Vismaia S. Damaianti. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*.



تعليم المحادثة في يوم الجمعة



تعليم المحادثة في يوم الجمعة



بعض المعلمين والتلميذات بمعهد المودة الثاني الإسلامي للبنات بليتار



لجنة مسابقة أسبوع اللغة بمرتبعة معهد المودة



ملكة اللغة في مسابقة أسبوع اللغة



إصلاح اللغة بأستاذة قسم اللغة المركزي

	
<p>مقابلة بقسم اللغة منظمة الطالبة المؤدّة</p>	<p>المحاضرة</p>
	
<p>إصلاح اللغة بأستاذة قسم اللغة المركزي</p>	<p>الخطبة بأنشطة المحاضرة</p>
	
<p>قسم اللغة منظمة الطالبة المؤدّة</p>	<p>إصلاح اللغة بأستاذة قسم اللغة المركزي</p>

Instrumen Penelitian
Pedoman Wawancara untuk Guru

Nama Guru :

Nama Sekolah :

Hari/ Tanggal Wawancara :

Tempat :

1. Apakah anda menyukai bahasa Arab?
2. Apa latar belakang suku Anda?
3. Bahasa apa yang Anda gunakan dalam berkomunikasi di rumah/masyarakat?
4. Mengapa Anda menggunakan bahasa tersebut di rumah/masyarakat?
5. Bahasa apa yang Anda gunakan dalam berkomunikasi di pondok?
6. Mengapa Anda menggunakan bahasa tersebut di pondok?
7. Apa latar belakang sekolah anda?
8. Bagaimana strategi anda dalam mengajar muhadatsah?
9. Apakah anda mencontohkan terlebih dahulu bagaimana muhadatsah yang baik?
10. Apakah ada evaluasi dalam pembelajaran muhadatsah?

Instrumen Penelitian
Pedoman Wawancara untuk Murid

Nama Murid :

Nama Sekolah :

Hari/ Tanggal Wawancara :

Tempat :

1. Apakah anda menyukai bahasa Arab?
2. Apa latar belakang suku Anda?
3. Bahasa apa yang Anda gunakan dalam berkomunikasi di rumah/masyarakat?
4. Mengapa Anda menggunakan bahasa tersebut di rumah/masyarakat?
5. Bahasa apa yang Anda gunakan dalam berkomunikasi di pondok?
6. Mengapa Anda menggunakan bahasa tersebut di pondok?

Instrumen Penelitian

Pedoman Wawancara untuk Bagian Bahasa

Nama :

Nama Sekolah :

Hari/ Tanggal Wawancara :

Tempat :

1. Apakah anda menyukai bahasa Arab?
2. Apa latar belakang suku Anda?
3. Bahasa apa yang Anda gunakan dalam berkomunikasi di rumah/masyarakat?
4. Mengapa Anda menggunakan bahasa tersebut di rumah/masyarakat?
5. Bahasa apa yang Anda gunakan dalam berkomunikasi di pondok?
6. Mengapa Anda menggunakan bahasa tersebut di pondok?
7. Apakah anda mencontohkan terlebih dahulu bagaimana muhadatsah yang baik?
8. Apakah di pesantren wajib menggunakan bahasa Arab dan Inggris sebagai bahasa komunikasi sehari?
9. Apakah peraturan menggunakan bahasa Arab dan Inggris hanya berupa peraturan saja atau dipraktekkan oleh anggota?
10. Bagaimana menurutmu bahasa Arab yang ada di pesantren ini? Apakah sudah sesuai kaidah kebahasaan?

Pedoman Observasi

No.	Aspek	Ya	Tidak	Keterangan
1.	Lingkungan/Lokasi Pesantren			
	a. Apakah letak Pesantren berada di Desa sehingga membuat santriwati nyaman untuk belajar			
	b. Apakah mayoritas santriwati berasal dari lingkungan dengan pesantren			
2.	Unit Kantor/Ruang Kerja			
	a. Apakah ruang kerja mudah dijangkau oleh santriwati sehingga memudahkan dalam berkomunikasi antara guru dengan murid			
3.	Ruang Kelas			
	a. Apakah jumlah siswa sesuai dengan kapasitas kelas			
	b. Apakah santriwati menggunakan bahasa Arab untuk berkomunikasi dengan sesama teman			
	c. Apakah guru menggunakan bahasa pengantar dalam pelajaran dengan menggunakan bahasa Arab			
4.	Laboratorium/Sarana Belajar			
	a. Apakah sarana yang menunjang santriwati dalam berbahasa asing			
	b. Apakah terdapat			

	laboratorium berbahasa			
5.	Suasana/Iklim Sehari-hari			
	a. Apakah santriwati menggunakan bahasa Arab dalam berkomunikasi di asrama			
	b. Apakah ada peraturan wajib berbahasa asing (bahasa Arab)			
	c. Apakah peraturan wajib berbahasa Arab juga dilaksanakan oleh santriwati			
	d. Apakah guru/ustadzah juga wajib berbahasa Arab dalam komunikasi dengan santriwati			
	e. Apakah ada pelatihan atau kegiatan yang menunjang kemampuan berbahasa santriwati (bahasa Arab)			



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-75/Ps/HM.01/03/2019

18 Maret 2019

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada
Yth. Pengasuh Pesantren Putri Al-Mawaddah 2
di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan adanya penulisan tugas akhir, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Niabatul Ulya Mufidah
NIM : 17720024
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IV (Empat)
Dosen Pembimbing : 1. Dr. M. Faisol, M.Ag
2. Dr. Hj. Dewi Chamidah, M.Pd

Judul Penelitian : تخليط الشفرة وتحويلها في تعليم المحادثة لدى التلميذات
(دراسة وصفية تحليلية بمعهد المؤدة الإسلامي للبنات
بليتار)

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Scanned with
CamScanner

Pesantren Putri

"AL - MAWADDAH 2 "

Jl. Masjid Jiwut Nglegok - Blitar - Jawa Timur
Telp. 0342 - 561160



معهد المودة الإسلامي للبنات ٢

جيووت - نجلكوك - بليتار

SURAT KETERANGAN

Nomor : 366/PPAM2/V/2019

Pengasuh **PESANTREN PUTRI AL MAWADDAH 2** menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : Niabatul Ulya Mufidah
NIM : 17720024
Jurusan : PBA (Pendidikan Bahasa Arab)
Judul Skripsi : تحليط السفرّة وتحويلها في تعليم الحادّة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامي للبنات بليتار

Benar-benar telah melakukan penelitian mulai dari tanggal **10 April – 10 Mei 2019** di Pesantren Putri Al Mawaddah 2 Jiwut Nglegok Blitar.

Demikianlah Surat Keterangan Penelitian ini, agar dapat dipergunakan sebagai bahan persyaratan Tesis di Uin Maulana Malik Ibrahim Malang.

Blitar, 12 Mei 2019

Pengasuh Pesantren Putri Al Mawaddah 2



Ustd. Siti Romlah, S. Pd



Scanned with
CamScanner

